

...ZER IKUSI ?

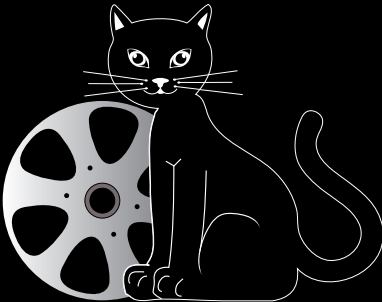
EQUIDAD DE GÉNERO GÉNERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS
GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA
DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ...



© Tony Barros / Viva Fabela

CINE INVISIBLE

3^{er} FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2011 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .
IDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA
UBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROLL
TENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENER
DINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDA
TURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA .

antolatzailea / organiza



babesleak / apoyan



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



Bizkaiko Foru Alkandua
Diputación Foral de Bizkaia

laguntzaileak / colaboran



UDALA
AYUNTAMIENTO
HERRITARRAK, LANBIDEA
ETA HERRIAREN UDA
AREA DE BURGOS
COORDINACIÓN URBANA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
ENPLEGU ETA GIZARTE
BEBERAZARUA
Oztopo Gabea Eusko Jaurlaritzak
Integración Social
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y BENEFAZIOS SOCIALES
Vocación de Asuntos Sociales
Dirección de Integración



EMAKUNDE
EMAKUNDE EUSKAL EMERENDIA
EUROPEAN WOMEN'S LEADERSHIP
Euzko Jaurlaritzak emakundearen bidez
Euzko Jaurlaritzak emakundearen bidez



ESCUELA
INTERNACIONAL
DE CINE
San Fermín de los Baños



OREN CINEA CINE ABIERTO
ZINEMA BERA
CONSORCIO CONSORCIO



cineclubfas



www.fnac.es



bbk=



Simone de Beauvoir
Talde Feminista



metro bilbao



Universidad
del País Vasco Euskal Herriko
Unibertsitatea



Euskal Gidoigileak
Gidoistak Vasco



STAFF**DIRECTOR / ZUZENDARIA:**

Juan Carlos Vázquez Velasco

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO / PROTOKOLO ETA HARREMAN PUBLIKOA:

Carmen Alquegui Lanas
Nerea Uriarte Goitia

LOGÍSTICA Y ATENCIÓN A INVITADOS/AS / GONBIDATUEN HARRERA ETA LOGISTIKA:

Xuuk Audiovisual

ASISTENTA DE PRODUCCIÓN / PRODUKZIO LAGUNTZAILEA:

Nerea Uriarte Goitia
Sara Borrella Contreras
Amaia Zuza Ráñez
Carolina Rozas Maturana

COMITÉ SELECTOR:

Amaia Zuza Ráñez
Asier Guerricaechebarria López
Raquel Rojas Calupiña
Nerea Uriarte Goitia
Carmen Alquegui Lanas
Juan Carlos Vázquez Velasco

ÍNDICE
AURKIBIDEA



6

PRESENTACIÓN / AURKEZPENA

9

JURADOS Y MENCIONES ESPECIALES / EPAILEAK ETA AIPAMEN BEREZIAK

19

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO / SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

64

EJES DE ACCIÓN DE KCD / KCD-ren EKINTZA ARDATZAK

66

SER UN SER HUMANO / GIZAKIA IZATEA

68

OPEN CINEMA Y MUESTRAS DE CINE INVISIBLE
ZINEMA IREKIA ETA ZINEMA IKUSEZINA JAIALDIAK

71

PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO / LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

119

PROGRAMACIÓN / PROGRAMAZIOA

125

COLABORACIONES / LAGUNTZAILEAK

PRESENTACIÓN



Habrà quien se pregunte qué es eso del **Cine Invisible**. En realidad es algo muy sencillo, es **un cine que no se ve en las pantallas convencionales**. Compuesto por imágenes que en muchas ocasiones quedan marginadas por los canales tradicionales de comunicación y que se esfuerzan en hacerse visibles. En esta 3ª edición se han presentado más de **270 títulos** de los cuales un **40 % estaban dirigidos por mujeres** y se han reflejado **realidades de 38 países**.

El Cine Invisible es **un canto a la diversidad, al compromiso**, a una nueva forma de **hacer comunicación para el desarrollo desde la ciudadanía**. Gente corriente de aquí y de allí, personas que se empeñan en tomar las riendas de una comunicación basada en el respeto, nos invitan con sus obras a **reflexionar y crecer como seres humanos**. Es un gran despertador de conciencias que nos pide que seamos **coherentes**, en contraposición a la comunicación del espectáculo que diariamente nos condiciona y adormece. Es una **apuesta por los valores, por el desarrollo**, pero no de cualquier tipo, sino el del **bien común**, donde **prima el saber por encima del tener, la solidaridad frente a la codicia**.

En definitiva, es una inversión a futuro que nos muestra **una visión global del mundo** y se empeña en formar **una ciudadanía** que acabe con la rapiña y las tendencias depredadoras y **que sepa transmitir la importancia del compartir**.

El Cine Invisible tiene como **objetivo** alcanzar un **Desarrollo Humano Equitativo y Sostenible**, que beneficie al conjunto de la vida del planeta pensando en el presente, pero también en el futuro y que nos haga sentir que **estamos en el mejor lugar del universo**.

Te esperamos.

J. Carlos Vázquez Velasco
Director /Kultura Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

AURKEZPENA



Badago **Ikusezin Zinema** zer den galdetzen duena. Oso erraza da berez, **ohizko pantailetan ikusten ez den zinema** da, betiko komunikabideetan askotan bazterturik gelditzen diren irudiekin konposatuta dago eta hauek nabarmentzeko ahaleginak egiten ditu. Hirugarren zinemaldi honetara **270 lan** aurkeztu dira; hauetatik **%40a emakume batek egina** dago eta **38 herrialdeetako errealtatearen** erakusgai bihurtu da.

Ikusezin Zinema **aniztasun, konpromezu eta hiritartasungandik jaiotzen den komunikazio** berri bat egiteko atea da. Hemengo eta hango jende arrunta, errespetuan oinarritutako komunikazioaren burua hartuz **pentsa arazi eta gizaki moduan hazitzera** gonbidatzen gaituztenak. Egunero baldintzatu eta loguratu egiten gaituen ikuskizun komunikazioaren aurrean konzientzia esnatzen duena. Balio eta garapenaren aldeko apostu bat da, baina ez edozein modukoa, baizik eta **jakintzari eta elkar laguntasunari lehentasuna** ematen diona.

Munduaren ikuspegi orokor bat eskeintzen digun **etorkizunerako inbertsio** bat da, gizarte berekoi honetan pertsonak **elkarbanatzearen garrantzia** adieraz dezaten.

Ikusezin Zinemaren helburua **bidezko eta iraunkorra den giza garapen** bat lortzea da, orain eta etorkizunean munduko bizitza multzoa onuratu egiten duena, eta azken finean, unibertsoa toki hoberenean bizi garena sentiarazten diguna.

Zure zai gaude.

J. Carlos Vázquez Velasco
Zuzendaria /Kultura Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



DAISY CUTTER
DAISY CUTTER

Enrique García, Rubén Salazar



JURADOS Y MENCIONES ESPECIALES
EPAIMAHAIK ETA AIPAMEN BEREZIAK

JURADOS EPAIMAHAIK

KCD



1



2



3



4



5



6



7



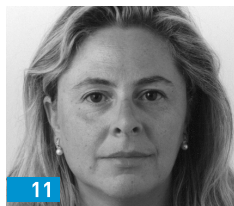
8



9



10



11



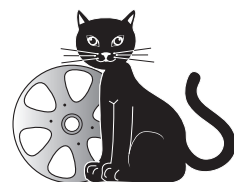
12



13



14



1. ANGÉLICA RUIZ DE RIVERA

Angélica Ruiz de Rivera, mexicana que en la actualidad trabaja y vive en el País Vasco. Emprendedora social, recientemente dirigió el proyecto del libro; **“Saborea la Interculturalidad en Bilbao”** de la asociación Mujeres del Mundo Babel. Co-creadora del proyecto **“Escuela Viva”**, participa en otras asociaciones y ONGs en México, Estados Unidos y España, empoderando la recuperación de la energía femenina y potenciando la consciencia de la mujer. Con expectativas de difundir la sabiduría de las mujeres sabias indígenas interculturales para un bien común más humano a nivel mundial.

Angélica Ruiz de Rivera, egun Euskal Herrian bizi den mexikarra da. Ekintzaile soziala da eta duela gutxi Mujeres del Mundo Babel erakundeko **“Saborea la Interculturalidad en Bilbao”** liburuaren proiektua zuzendu zuen. **“Escuela Viva”** proiektuaren sortzaileetako bat da eta beste erakunde eta GGKEtan lan egiten du Mexikon, Estatu Batuetan eta Espainian emakumearen energia berreskuratzeko eta hauen kontzientzia indartzeko helburuarekin. Emakume indigenen kultura-arteak jakintasuna hedatzeko mundu mailan gizateria maila komun handiago bat edukitzeko.

2. LISA WILLIAMS

Nacida en Jamaica, Lisa Williams Goodrich completó sus estudios cinematográficos en la reconocida Tisch School of the Arts de New York University (NYU). Ha trabajado como administrativa y consultora en varias organizaciones de cine independiente en Nueva York como la Association of Independent Video and Filmmakers (AIVF), International Film Seminars, organizadores del prestigioso festival de cine documental Annual Robert Flaherty Seminar y en la New York Foundation for the Arts. Ha colaborado en varias iniciativas para cineastas independientes como **“The Exhibitor’s Guide for Independent Film and Video Makers”** y en la competición de premios para programas y publicidad de la televisión de The New York Festivals. Recientemente ha terminado una tesis doctoral sobre el retrato mítico de la feminidad en las obras de los cineastas vascos Julio Medem y Juanma Bajo Ulloa titulada, **“Alicia exiliada al país de las maravillas”**.

Lisa Williams Goodrich Jamaikan jaio zen eta bere zinema ikasketak Tisch School of the Arts of New York University (NYU) ezagunean burutu zituen. New Yorkeko Annual Robert Flaherty Seminar zinema dokumental ezagunaren antolatzailea den Association of Independent Video and Filmmakers (AIVF) International Film Seminars eta New York Foundation for the Arts bezalako erakunde desberdinetan lan egin du administratibo eta aholkulari gisa. Zinemagile independenteen aldeko ekimen desberdinetan ere parte hartu du, hots, **“The Exhibitor’s Guide for Independent Film and Video Makers”** baita The New York Festivals-eko telebistako programa eta publizitate sarien lehiaketan ere. Duela gutxi amaitu du **“Alicia exiliada al país de las maravillas”** izenburua duen, Julio Medem eta Juanma Bajo Ulloa zinemagile euskaldunen lanetan ikus daitekeen emakumetasunaren erretratu mitikoari buruzko doktoretza tesia.

3. MAKE IRIGOYEN PERURENA

Educadora, feminista comprometida con intervenciones educativas y coeducadoras que planteen a alumnas y alumnos, a partir de análisis críticos, paradigmas conceptuales y vivenciales que superen todo tipo de discriminaciones. Máster en Estudios Feministas y de Género (UPV/EHU 2009) con el trabajo de investigación **"Retos del sistema educativo ante la incidencia del medio audiovisual televisivo como constructor de cultura relacional en adolescentes desde la perspectiva de género"** a través del cual esbozó el impacto que las series de televisión tienen actualmente sobre alumnas adolescentes.

Hezitzailea eta ikasleei paradigma kontzeptualen eta bizipenen bidez diskriminazio mota guztiak gainditzeko hezkuntza ekintzailearekin konprometitutako feminista. Ikasketa Feministak eta Generokoak Masterra lortu zuen (UPV/EHU 2009) **"Retos del sistema educativo ante la incidencia del medio audiovisual televisivo como constructor de cultura relacional en adolescentes desde la perspectiva de género"** ikerketa lanarekin. Lan horren bidez zeinetan telebistako serieek neska nerabeengan duten eragina aztertu zuen.

4. ZIGOR ETXEBESTE GÓMEZ

Licenciado en Geografía e Historia y también Especialista en Historia y Estética de la Cinematografía por la Cátedra de cine de la Universidad de Valladolid. Miembro fundador y redactor de la revista Letras de Cine de Valladolid (1998-2006). Ha publicado libros como **Julio Medem** (Editorial Cátedra, 2010) y artículos en revistas especializadas de cine como *Ikusgaiak* y *Nosferatu*. Colaborador radiofónico en temas culturales y cinematográficos en varias emisoras los últimos 8 años (Herri Irratia, Punto Radio, SER, y sobre todo, Onda Vasca, en la que es crítico cinematográfico desde 2007). Ha cubierto diversos certámenes desde 1998 hasta la actualidad: Festival de Cine de San Sebastián; Semana de cine fantástico y de terror de San Sebastián; Festival de Sitges (2001 y 2002); Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián (último año como Jurado del Premio Amnistía); y el Jazzaldia donostiarra. En la actualidad es profesor de Bachillerato en Nazaret Zentroa de San Sebastián (Filosofía, Historia y Arte).

Geografía eta Historian lizentziatua eta Zinematografiaren Historia eta Estetikan Espezialista Valladolideko Unibertsitateko Zinema Katedran. Letras de Cine (1998-2006) aldizkaria sortu zuen eta erredaktorea izan zen bertan. Liburuak ere argitaratu ditu, horien artean **Julio Medem** (Editorial Cátedra, 2010) eta *Ikusgaiak* eta *Nosferatu*, zinemaren espezializatutako aldizkarietan artikulak idatzi izan ditu. Irrati desberdinetan (Herri Irratia, Punto Radio, SER, eta batez ere, Onda Vasca bertako zinema kritikaria baita 2007tik) kolaboratu du azken 8 urteetan kulturarekin eta zinemarekin lotutako gaietan. Lehiaketa desberdinen berri eman du 1998tik gaur eguneraino: Donostiako Zinemaldia; Donostiako Fantasiak eta Beldurrezko Zinemaren Astea; Sitgeseko Zinema Jaialdia (2001 eta 2002); Donostiako Zinema eta Giza Eskubideak Jaialdia (azken urtean Amnistia Sariaren epaimahaikide gisa) eta Donostiako Jazzaldia. Egun Donostiako Nazaret Zentroko Batxilergoko irakaslea da (Filosofía, Historia eta Arte).

5. BEGO ZUGADI RODRIGO

Estudió la licenciatura de Sociología en la Universidad de Deusto (Bilbao). Al finalizar la carrera decidió cursar el Máster en Igualdad entre Mujeres y Hombres en la UPV-EHU en Donostia y desde entonces ha trabajado en el ámbito de la igualdad entre mujeres y hombres, tanto en consultoría elaborando proyectos, como en la administración pública, en el Ayuntamiento de Basauri o en el Consejo de las Mujeres de Bilbao por la Igualdad. Desde octubre del 2008 trabaja en el área de programas y formación de Emakunde –Instituto Vasco de la Mujer, en concreto en el programa Nahiko –Programa Coeducativo para la Igualdad, el Respeto y la No-Violencia, así como en otros temas relacionados con el ámbito de la educación, la inclusión social o la inmigración.

Soziologia lizentziatura ikasi zuen Deustuko Unibertsitatean (Bilbo). Ikasketak amaitzean Emakume eta Gizonen Berdintasunaren Gaineko Masterra egin zuen Donostiako UPV-EHU eta ordutik gizonen eta emakumeen berdintasunaren esparruan lan egin du, bai aholkulari gisa proiektu desberdinak burutzen, bai administrazio publikoan, Basauriko Udaletxean edo Bilboko Berdintasunaren aldeko Emakumeen Kontseiluan. 2008ko urritik Emakundeko –Emakumearen Euskal Erakundea, konkretuki Nahiko programaren barruan programak eta prestakuntza esparruan lan egiten du, Berdintasunaren, Errespetuaren eta Biolentzia Ezaren aldeko Hezkuntza Programa, baita hezkuntzaren, inklusio sozialaren eta immigrazioaren esparruarekin lotutako beste gai batzuetan ere.

6. IVÁN MIÑAMBRES

Tras finalizar sus estudios en Imagen y Sonido, especializándose en Realización de Audiovisuales, comenzó su carrera profesional en el ámbito de la dirección y postproducción de spots publicitarios. Sus primeras incursiones en el mundo del cine fueron como montador en los largometrajes **"Querida Bamako"** (Txarli Llorente y Omer Oke), y **"Ander"** (Roberto Castón), película seleccionada en la Berlinale 2009. Ese mismo año funda la empresa **Uniko**, especializada en producir contenido audiovisual innovador. De esta etapa destacan producciones para empresas como El Terrat, Converse o Leroy Merlin, además de la coproducción del cortometraje de animación **"Birdboy"**, seleccionado en más de 100 festivales internacionales. Además, dirige el Festival de Cine Express de Portugalete, un festival que pretende difundir el arte y la cultura digital, y que el año que viene celebrará su cuarta edición, consolidándose como uno de los festivales de cine rápido de referencia en todo el estado.

Irudi eta Soinu ikasketak bukatu ondoren, ikusentzunezkoen errerealizazioan espezializatuz, bere lanbide karrera iragarki zuzenketan eta postprodukzioan hasi zuen. Zineman bere lehendabiziko lanak film luzeko muntatzaile gisa izan ziren, konkretuki **"Bamako Maitea"** (Txarli Llorente eta Omer Oke) eta **"Ander"** (Roberto Castón) pelikuletan, azken hau 2009ko Berlinalean aukeratua izan zelarik. Urte berean **Uniko** enpresa sortu zuen, ikusentzunezko material berritzailea produzitzeko asmoz. Denboraldi honetatik El Terrat, Converse edo Leroy Merlin enpresentzat egindako produkzioak nabarmentzen dira, **"Birdboy"** laburmetraiaren koprodukzioaz gain, non 100 baino nazioarteko zinemaldietan aukeratuta izan den. Gainera Portugaleteko Zinema Express Jaialdia zuzentzen du, artea eta kultura digitala zabaltzea helburutzat duelarik. Datorren urtean laugarren edizioa ospatuko da, estatu mailan zinema azkar baten erreferentzia moduan finkatuz.

7. TXARO LANDA

Nacida en Bilbao, concluyó sus estudios de Periodismo por la EHU/UPV y realizó un Master de comunicación por la Universidad Complutense de Madrid en RNE (Madrid). Es socia del Cineclub FAS desde hace más de dos décadas y actualmente pertenece a su Junta de Gobierno. Así mismo es colaboradora cinematográfica semanal en Radio Bilbao (Cadena SER).

Bilbon jaio zen eta bertako EHU/UPVn burutu zituen Kazetaritza ikasketak. Komunikazio masterra egin zuen Madrilgo Complutense Unibertsitatean RNEn. FAS Zineklubeko kide da duela bi hamarkada baino gehiagotik eta egun bertako Gobernu Batzordeko kide da. Gainera Radio Bilbao (SER irratia) irrartian astero kolaboratzen du zinemari buruzko irratsaioan.

8. PATRICIA SARRO GARCÍA

Periodista viajera con Máster en Cooperación para el Desarrollo. Actualmente técnica de cooperación en la Agencia Vasca de Cooperación para el área de África y Acción Humanitaria, ha trabajado en Colombia y Bolivia con población afrodescendiente y movimientos indígenas, implementando propuestas de comunicación social en proyectos de cooperación al desarrollo enmarcadas en zonas rurales. Cinéfila militante de los cines de verano y nostálgica de las salas de barrio donde proyectaban ciclos de Fellini.

Garapenerako Kooperazio Masterra duen kazetari bidaiaria da Patricia. Egun Lankidetzarako Euskal Agentziako kooperazio teknikaria Afrika eta Ekintza Humanitarioa sailerako, Kolonbian eta Bolivian lan egin du jatorri afrikarra duten pertsonekin eta mugimendu indigenekin, landaguneko komunikazio sozial proposamenak inplementatuz garapenerako lankidetzako proiektuetan. Zinemazale amorratua, udako zinemetako militantea eta Felliniaren zikloak ematen zituzten auzoetako zine aretoekiko nostalgia sentitzen duena.

9. OSKAR MARINO PASCUAL

Licenciado en Administración y Dirección de Empresas, Integrador Social y Master en Cooperación al Desarrollo. Actualmente técnico de cooperación en la Agencia Vasca de Cooperación, responsable de convenios. Ha trabajado en Ecuador en procesos de empoderamiento de comunidades indígenas y en Cuba en el PDHL (Programa de Desarrollo Humano Local). En Cuba tuvo la oportunidad de estar en el Festival Internacional de Nuevo Cine Latinoamericano en La Habana, donde se promueven producciones independientes de temática social.

Enpresen Administrazio eta Zuzendaritzan lizentziatua, Integratzaile Soziala eta Garapenerako Kooperazioan Masterra duena. Egun Garapen Lankidetzarako Zuzendaritzako teknikaria eta hitzarmenetako zuzendaria da. Ekuadorren lan egin du erkidego indigenen jabetzan eta Kubako PDHL programan (Programa de Desarrollo Humano Local). Kuban Amerika Latindarreko nazioarteko zinema Jaialdian izateko aukera izan zuen Habanan, bertan gai sozialekin lotutako produkzioak sustatzen dira.

10. MARTÍN MANTXO

Licenciado en Bellas Artes, ha sido responsable del proyecto de investigación de Deuda Ecológica de **Ekologistak Martxan** y del Festival de cine sobre esta temática desde su inicio hace 5 años. Ha participado en numerosos proyectos informativos así como en la confección de documentales.

Ekologistak Martxan erakundearen Zor Ekologikoa ikerketa proiektuaren erantzule da, baita gai honi buruz, duela 5 urtetik burutzen den Zinema Jaialdiarena ere. Informazio proiektu desberdinetan parte hartu du eta dokumentaletan parte hartu du.

11. PILAR DOSAL

Pilar Dosal Pérez, se licenció en Ciencias Económicas y Empresariales en la UPV/EHU. Posteriormente ha combinado su trayectoria profesional con la formación en Másters y Diplomas; en Hacienda y Finanzas Públicas, evaluación de políticas públicas y programas, curso de competitividad empresarial y desarrollo regional. Desde 1984 ha ejercido su labor profesional en diferentes departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia, primero en el Departamento de Promoción y Desarrollo Económico y desde el año 2000 como Jefa de la Unidad para la igualdad de Oportunidades y Políticas de Género. De 2004 a 2007 ha ejercido como Secretaría Técnica de Políticas de Género del Gabinete del Diputado General y centró su compromiso y trabajo en diferentes proyectos con el objetivo de sensibilizar y fomentar la puesta en marcha de las acciones que componían el Plan Foral de Igualdad de Oportunidades de mujeres y hombres. En la actualidad ejerce la Secretaría Técnica Económica de la Dirección General de Igualdad y Derechos Ciudadanos, del Gabinete del Diputado General desarrollando políticas de cooperación al desarrollo, ayuda de emergencia e interculturalidad. Ha realizado diversas ponencias e investigaciones en los ámbitos de las políticas públicas y la equidad de género.

Pilar Dosal Pérez, Ekonomia eta Enpresa Zientzietan lizentziatu zen UPV/EHU-n. Ondoren bere ibilbide profesionala Masterrekin eta Diplomekin konbinatu du; Ogasunean eta Finantza Publikoetan, politika publiko eta programen ebaluaketa, enpresa lehiakortasuna eta eskualdeko garapena ikastaroa. 1984-tik Bizkaiko Foru Aldundiko Sail desberdinetan lan egin du, lehenengo Promozio eta Garapen Ekonomiko sailean eta 2000. urtetik aurrera Aukera Berdintasunaren eta Genero Politiken aldeko Unitateko zuzendari gisa. 2004tik 2007ra Diputatu Nagusiaren Kabineteko Genero Politiken Idazkari Teknikoa izan da eta bere konpromisoa eta lana proiektu desberdinetara bideratu zituen, gizon eta emakumeentzako Aukera eta Eskubide Berdintasunaren Foru Plana osatzen zuten ekintzen inguruan sentibilizatzeko eta hauek martxan jartzea sustatzeko. Egun, Diputatu Nagusiaren Kabineteko Hiritarren Berdintasun eta Eskubideen Zuzendaritza Orokorreko Idazkari Tekniko Ekonomikoa da eta garapenaren, larrialdietarako laguntzaren eta kultura aniztasunaren aldeko lankidetzak politikak garatzen ditu. Hitzaldi eta ikerketa desberdinak burutu ditu politika publikoen eta genero berdintasunaren alorretan.

12. KRISTINA MORALES LOPETEGI

Aunque se licenció en Bioquímica en EHU/UPV, en el año 2006 realizó el Máster en **Cooperación Internacional Descentralizada: Paz y Desarrollo**, presentando el trabajo final "Estrategias frente al VIH en África Subsahariana" donde unió sus conocimientos sanitarios y la visión social que había venido trabajando hasta entonces en diversas labores de voluntariado. Ha trabajado por los derechos de niñas, niños y jóvenes, en distintos ámbitos y distintas visiones destacando, entre otros, la experiencia en el Programa de Salud y Nutrición de UNICEF en Ecuador y el trabajo con menores inmigrantes no acompañados en Gipuzkoa. Desde el 2010 trabaja como Técnica de Migración y Diversidad en la Agencia de Desarrollo Comarcal Tolosaldea Garatzen en la acogida de personas de distintos orígenes que llegan a la comarca, en el asesoramiento a los Ayuntamientos y dinamizando la participación de distintos agentes en la Mesa de Migración de Tolosaldea.

Biokimikan lizentziatu zen arren, 2006 urtean, **Nazioarteko Lankidetzaz Ez Zentralizatua: Bakea eta Garapena** masterra egin zuen, "GIB aurkako estrategiak Sahara azpiko Afrikan" lana aurkeztuz. Bertan osasunaren ezagutzak eta boluntario gisa lan desberdinetan egindako lanetatik ateratako ikuspegi soziala bateratu zituen. Haur eta gazteen eskubideen alde lan egin du, esparru eta ikuspegi desberdinetan, horien artean, UNICEFeko Osasun eta Nutrizio Programan Ekuadorren eta Gipuzkoako Bakarrik dauden Imigrante Adingabeekin egin duen lana. 2010etik Tolosaldea Garatzen Garapen Agentziako Migrazio eta Aniztasun Teknikari gisa lan egiten du leku desberdinetatik eskualdera iristen diren pertsonen harreran, Udaletxeetan aholkulari gisa eta Tolosaldeko Migrazio Mahaiko eragile desberdinen dinamizazioan.

13. ANA GUTIÉRREZ

Pertenece al Colectivo Feminista "Simone de Beauvoir" y al Grupo Feminista "María de Maeztu". Desde hace 16 años organiza desde "Simone de Beauvoir" la Muestra de Cine dirigido por Mujeres que se celebra en Bilbao. Esta organización se realiza en colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao. Este año organiza el 1er festival XPrest! Aux. para mujeres. A partir del trabajo con Simone de Beauvoir colabora con diversas entidades como Zinebi, Cine Club Fas, Zinegoak, KCD Kultura, Communication y Desarrollo y el Centro Montehermoso (Vitoria). También desde esta organización colaboran con organizaciones de mujeres dando charlas sobre cine y asesorando en programaciones de muestras y festivales. Fue miembro del Jurado para el Premio de Género del festival "ZINEGOAK".

"Simone de Beauvoir" eta "María de Maeztu" erakunde feministetako kide da. Duela 16 urtetatik antolatzen du "Simone de Beauvoir" erakundetik Bilbon ospatzen den Emakumeek Zuzendutako Zinema Erakusketa. Hau Bilboko Udaletxearen laguntzarekin antolatzen da. Aurten emakumeentzako 1. festival XPrest! Aux. Jaialdia antolatu du. Simone de Beauvoir erakundearekin egiten duen lanaz gain erakunde desberdinekin ere lan egiten du, hala nola, Zinebi, Cine Club Fas, Zinegoak, KCD Kultura, Communication y Desarrollo eta Montehermoso Kulturgunea (Vitoria-Gasteiz). Antolakuntzatik, emakumeen erakundeekin ere lan egiten du zinemari buruzko hitzaldiak emanez eta zinema erakustaldi eta jaialdietako programazioetako aholkulari gisa. "ZINEGOAK" jaialdiko Genero Sariko epaimahaikide izan zen.

14. LARA VILANOVA

Lara Vilanova nació en 1983 en Barcelona, Catalunya. En 2008 se graduó en la Escuela de Cinematografía y Audiovisual de Catalunya, empezando así su carrera como Directora de Fotografía en el medio Televisivo y Cinematográfico. Esta joven de 27 años ha ejercido de realizadora de documentales, como **"El anillo del Mediterráneo"** involucrándose en la actualidad del momento desentramando las causas y consecuencias de las líneas de alta tensión, consiguiendo, en 2005 el premio al mejor documental en el Certamen de Cine Ecologista de la Bisbal d'Empordà (Girona). Ha dirigido cortometrajes, como **"Stilleben"** proponiendo una mirada melancólica, sensible y optimista en una sociedad que puede ser un obstáculo para el desarrollo del individuo estrenada en "Northern Wave Film Festival" en Islandia. En 2009 ganó el premio Kodak / Nahemi a la mejor Dirección de Fotografía en "Encounters Film Festival" (Inglaterra) por **"Two to tango"** cortometraje de ficción. El 2011 fue seleccionada como Director / Cinematographer para participar en la 9ª Berlinale Talent Campus y en la 2ª Locarno Summer Academy. Paralelamente a su carrera cinematográfica comparte su experiencia impartiendo clases de cine en Barcelona y Bilbao.

Lara Vilanova 1983an jaio zen Bartzelonan, Katalunia. 2008an Kataluniako Zinematografia eta Ikus Entzunezko Eskolan graduatu zen eta Argazki Zuzendari gisa hasi zen lanean Telebistan eta Zineman. 27 urte dituen gazte honek **"El anillo del Mediterráneo"** bezalako dokumentalak zuzendu ditu. Goi tentsioko lineen zergatiak eta ondorioak barreiatuz. 2005ean dokumental onenaren saria irabazi zuen Bisbal d'Empordàko (Girona) Zinema Ekologista Jaialdian. **"Stilleben"** bezalako laburmetraiak zuzendu ditu, Islandiako "Northern Wave Film Festival" jaialdian estreinatu zen eta bertan gizabanakoaren garapenerako gizarteak suposatzen duen oztopoak erakusten ditu begirada triste, sentikor eta optimista baten bidez. 2009an Argazki Zuzendaritza onenaren Kodak / Nahemi saria irabazi zuen "Encounters Film Festival" (Inglaterra) jaialdian **"Two to tango"** fikziozko laburmetraiarekin. 2011n Director/Cinematographer gisa hautatu zuten 9. Berlinale Talent Campus-ean parte hartzeko, baita 2. Locarno Summer Academy-n ere. Bere ibilbide zinematografikoaz gain zinema irakasle lanak egiten ditu Bartzelonan eta Bilbon.

15. IRATXE TUBILLA

Iratxe Tubilla realizó su formación en el ámbito de la discapacidad psíquica y como auxiliar de clínica. Ha trabajado en diversas organizaciones de personas discapacitadas; en la Asociación Gorabide de personas con discapacidad intelectual, en Apnabi (Asociación de padres de afectados de autismo y otros trastornos del espectro autista de Bizkaia) en programas de ocio y tiempo libre y como monitora de actividades de tiempo libre en la ONCE de Álava. En la actualidad es animadora sociocultural y Vicepresidenta del Consejo Territorial de la ONCE en Euskadi.

Iratxe Tubillak bere ikasketak ezgaitasun psikiko eta klinika laguntzaile arloan egin zituen. Ezgaitasuna duten pertsonen erakunde desberdinetan lan egin du, adimen ezintasuna duten pertsonen aldeko Gorabide Elkartean, Apnabi-n (Bizkaiaiko autismoa eta beste autismo espektroaren nahasteak dituzten gurasoen elkartea), aisialdi eta denbora libre programetan eta Arabako ONCEko aisialdi begirale gisa. Egun, sustatzaile soziokulturala eta Euskadiko ONCE Lurralde Kontseiluaren lehendakari ordea da.

MENCIONES ESPECIALES

AIPAMEN BEREZIAK



ROGE BLASCO

Por ofrecernos una comunicación tan positiva / Komunikazio positibo bat eskaintzeagatik

Licenciado en Periodismo por la Universidad del País Vasco. En 1984 recaló en Radio Euskadi y pronto se puso al frente de "Levando anclas", programa viajero en el que sigue en la actualidad. En el mismo medio ha presentado "Marea gora" (programa musical) y "La casa de la palabra" (todavía en emisión). Desde 1987 hasta 1995 fue presentador del programa "Doctor Livingstone, supongo" de ETB y también lo fue de "Tierra a la vista" de TVE 2. Ha hecho diversas colaboraciones para varios periódicos vascos.

Euskal Herriko Unibertsitatean kazetaritzan lizentziatua. 1984. urtean Radio Euskadin hasi zen lanean eta handik gutxira "Levando anclas" hasi zuen, gaur egun aurrera jarraitzen duen programa bidaiaria izanik. Komunikabide berdinean "Marea gora" (musika programa) eta "La casa de la palabra" (oraindik irrati saioak eginez) aurkeztu izan ditu. 1987. urtetik 1995ra ETBko "Doctor Livingstone, supongo" eta TVE2ko "Tierra a la vista" programen aurkezlea izan zen. Euskal egunkari desberdinetan kolaboratu du.

UGAOKO BIDEA

Por promover desarrollo a través de la cultura / Garapena kulturaren bitartez sustatzeagatik

Ugaoko Bidea es un grupo teatral amateur de reciente creación, nacido a raíz de una representación de teatro popular llevada a cabo en Ugao-Miraballes en 2010. Pese a su corta trayectoria, Ugaoko Bidea ha estrenado a primeros de septiembre una obra de creación propia en Portugaleta y en las fiestas de Ugao-Miraballes, protagoniza las cenas teatralizadas del txakoli Beldio, de Llodio, y tiene en cartera un proyecto de carácter social.

Ugaoko Bidea sortu berri den amateur antzerki talde bat da, 2010. urtean Ugao-Miraballesen egindako antzezlan herriko baten ondorioz jaioetakoa. Orain dela gutxi jaio arren, Ugaoko Bideak berak sortutako antzerki lana estreinatu izan du Portugaleten eta Ugao-Miraballesen iraila hasieran. Honetaz gain, antzeztutako afariak egiten ditu Beldio txakolindegian (Laudio) eta proiektu sozial bat gertu dauka.

MAITE LLORENTE

Por su apoyo a las personas emprendedoras / Pertsona ekintzaileei bere laguntza emateagatik

Profesora del Departamento de Orientación y Formación Laboral del IEFPS Tartanga de Erandio (Bizkaia), responsable de Proyectos Empresariales Nacionales e Internacionales y del programa URRATS BAT, orientado a ayudar al alumnado de FP en la creación de su propia empresa. Ha promovido la creación de más de 20 empresas. Ha dirigido varios proyectos empresariales premiados por instituciones públicas y privadas.

Erandioko (Bizkaia) Tartanga GLHIko, Orientazio eta Lanbide Heziketa saileko irakaslea, Nazio eta Nazioarteko Enpresa Proiektuen eta URRATS BAT programaren arduraduna, LH-ko ikasleak beraien enpresa sorrarazten laguntzeko helburuarekin. 20 enpresa baino gehiagoren sorkuntza sustatu du. Erakunde publiko eta pribatuengatik sarituak izan diren enpresa proiektu desberdinak zuzendu ditu.



REBAÑO
ARTALDE

Asier Altuna



PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO
SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK



Los 18 largometrajes y 44 cortometrajes a concurso optan también a las diferentes categorías de premios además de Mejor Largometraje Cine Invisible y Mejor Cortometraje Cine Invisible.

Lehiaketan parte hartzen duten 18 luzemetrai eta 44 laburmetraiak, Zine Ikusezin Luzemetrai onena eta Zine Ikusezin Laburmetrai onenaren sariez gain, baita ere beste sari desberdinengaitik lehian egongo dira.

PREMIOS / SARIAK

- 1) **Mejor largometraje de Cine Invisible / Zinema ikusezinaren luzemetraiarik onena**
Otorga: Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo del Gobierno Vasco (3.000 €).
Eusko Jaurларitza Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentzia (3.000 €).
- 2) **Mejor cortometraje de Cine Invisible / Zinema ikusezinaren laburmetraiarik onena**
Otorga: Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos Diputación Foral de Bizkaia (1.000 €).
Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritzak ematen du (1.000 €).
- 3) **Equidad de género / Genero berdintasuna**
Otorga: Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao (2.000 €).
Bilboko Udaleko Berdintasuna, Lankidetzeta eta Herritarren Sailak ematen du (2.000 €).
- 4) **Derechos Humanos / Giza eskubideak**
Otorga: Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos, Diputación Foral de Bizkaia (2.000 €).
Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 5) **Mejor obra realizada por una Mujer / Emakume batek burututako lanik onena**
Otorga: Instituto Vasco de la Mujer EMAKUNDE (2.000 €).
EMAKUNDEk, Emakumearen Euskal Institutuak, ematen du (2.000 €).
- 6) **Interculturalidad / Interkulturalitatea**
Otorga: Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco (2.000 €).
Eusko Jaurларitzako Inmigrazio Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 7) **Desarrollo Sostenible / Garapen Iraunkorra**
Otorga: Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo, Gobierno Vasco (2.000 €).
Eusko Jaurларitza Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentzia, (2.000 €).
- 8) **Premio de las y los estudiantes / Ikasleen Saria**
Otorga: Departamento de Cultura, Gobierno Vasco (2.000 €).
Eusko Jaurларitza Kultura Saila (2.000 €).
- 8) **Premio del Público / Publikoaren Saria**
Otorga: KCD Kultura, Communication y Desarrollo (300 €).

LARGOMETRAJES A CONCURSO / LEHIAKETARAKO LUZEMETRAIAK

1. **Voices from Mindanao.** 51 min. [Katy Civolani y Juan González.](#)
Documental (Filipinas / España / Venezuela)
2. **Nación de Inmigrantes (la lucha por el sueño).** 96 min. [Esau Melendez.](#)
Documental (EEUU)
3. **Defensa 1464.** 70 min. [David Rubio.](#) Documental (Argentina)
4. **Flores silvestres.** 91 min. [Mikel Ardanaz.](#) Ficción (España / Mozambique)
5. **Mamnou (Prohibido).** 67 min. [Amal Ramsis.](#) Documental (Egipto / España)
6. **Ausencias y Retratos.** 58 min. [Agencia Prensa Rural, Asociación campesina del Valle del río Cimitarra, Corporación Acción Humanitaria por la Convivencia y la Paz del nordeste antioqueño y Mónica Orjuela.](#) Documental (Colombia)
7. **En el cuerpo equivocado.** 52 min. [Marilyn Solaya.](#) Documental (Cuba)
8. **Victorio.** 90 min. [Alex Noppel.](#) Ficción (México)
9. **Villa el Salvador.** 52 min. [Jean Michel Rodrigo y Marina Paugam.](#)
Documental (Perú / Francia)
10. **Cartografía de la soledad.** 68 min. [Nocem Collado.](#)
Documental (India / Nepal / Afganistan)
11. **Europe is Good?. Bloqueados en Marruecos.** 55 min. [Javier Valdezate.](#)
Documental (España / Marruecos)
12. **Viviendo otra mirada.** 80 min. [Guillermo Planel.](#) Documental (Brasil)
13. **Los dioses de verdad tienen huesos.** 80 min. [David Alfaro y Belén Santos.](#)
Documental (España / Guinea Bissau)
14. **Tukki, la huella ambiental.** 49 min. [Fundación Ipade.](#) Documental (España / Senegal)
15. **Madres 0,15 el minuto.** 52 min. [Marina Seresesky.](#) Documental (España)
16. **A usted no le gusta la verdad - 4 días en Guantánamo.** 100 min.
[Lúc Coté y Patricio Enriquez.](#) Documental (Canadá)
17. **La llegada de Karla.** 88 min. [Koen Suidgeest.](#) Documental (Nicaragua)
18. **El oro o la vida.** 57 min. [Caracol Producciones.](#) Documental (Guatemala)

CORTOMETRAJES A CONCURSO / LEHIAKETARAKO LABURMETRAIAK

1. **Este cuento no se ha acabado.** 24 min. [Irene Colell](#), [Itsasne Gaubeka](#), [Leonor Sanchís](#), [Isabel Martínez y Nuria Costa](#). Documental (España)
2. **La mat ¿a dónde nos lleva el progreso?.** 28 min. [Javier Collado y Alex Payá](#). Documental (España)
3. **Las remesas.** 4 min. [Juan Carrascal y Arturo Artal](#). Documental (España / El Salvador)
4. **Juárez Vivo.** 21 min. [Alexandra Halkin](#). Documental (EEUU / México)
5. **Heroínas sem nome.** 30 min. [David Aguilar y Pello Gutiérrez](#). Documental (España / Angola)
6. **X Nada.** 14 min. [Daniel de la Torre y Toni Veiga](#). Ficción (España)
7. **Ring Ring.** 15 min. [Mónica Heinrich y Fred Núñez](#). Ficción (Bolivia)
8. **Esperándola.** 15 min. [James Joint](#). Ficción (Honduras)
9. **Flores de Ruanda.** 18 min. [David Muñoz](#). Documental (España / Ruanda)
10. **La broma infinita.** 18 min. [David Muñoz](#). Documental (España)
11. **Moratín 36.** 6 min. [Paco Egido](#). Ficción (España)
12. **Más allá del tiempo.** 10 min. [Lenia Sainiut Tejera](#). Documental (Cuba)
13. **Bajo el palo de mango.** 13 min. [Mariana Stand Ayala](#). Ficción (Colombia)
14. **Nuevos tiempos.** 18 min. [Jorge Dorado](#). Documental (España / Senegal)
15. **Achemi (My name is).** 20 min. [Aina Gomez Pizá](#). Documental (España / Ghana)
16. **Otro mundo inclusivo es posible.** 30 min. [Guillermo Monteforte](#). Documental (México)
17. **Justicia sin palabras.** 25 min. [Sergio Caballero](#). Documental (México)
18. **Pueblos Armonía.** 27 min. [Alix Von Rotten](#). Documental (España / Ecuador / Bolivia)
19. **El Somriure Amagat.** 13 min. [Ventura Durall](#). Documental (España / Etiopía)
20. **Mére.** 25 min. [Florencia P. Marano](#). Documental (España / Senegal)
21. **Picnic.** 13 min. [Gerardo Herrero](#). Ficción (España / Bosnia)
22. **Me llamo Rosemary .** 14 min. [Enric Company](#). Ficción (España)
23. **Miel.** 16 min. [Lucero Sánchez](#). Ficción (México)
24. **Amanecer.** 21 min. [Erick García](#). Ficción (México)
25. **Deseos sobre rieles.** 20 min. [Adriana Sosa y Gustavo Bergara](#). Documental (Argentina)

26. **La broma.** 17 min. [Luis Arenas López](#). Ficción (España)
27. **Guardianes del agua.** 20 min. [Jean Charles L'Ami](#). Animación (Venezuela)
28. **Padres.** 8 min. [Liz Lobato](#). Ficción (España)
29. **Camas calientes.** 14 min. [Lluc Güell Y Paula Moreló](#). Ficción (España)
30. **Femei.** 11 min. [Benet Román](#). Documental (España / Rumanía)
31. **La Hégira.** 19 min. [Liteo de Liro](#). Ficción (España / Marruecos)
32. **Daisy Cutter.** 7 min. [Enrique García y Rubén Salazar](#). Animación (España)
33. **Hombre Máquina.** 15 min. [Alfonso Moral y Roser Corella](#).
Documental (España/Bangladesh)
34. **Miles de esas personas.** 3 min. [Diana Nava](#). Documental (España / RASD)
35. **El tren de las moscas.** 14 min. [Fernando López Castillo y Nieves Prieto](#).
Documental (España/México)
36. **Un dios que ya no ampara.** 20 min. [Gaizka Urresti](#). Documental (España)
37. **Sucumbios, tierra sin mal.** 30 min. [Arturo Hortas y Helena Sala](#).
Documental (España / Ecuador)
38. **El fantasma de la libertad o cuánto pesan 3000 toneladas de uranio empobrecido.**
32 min. [Liliane Blaser y Lucia Lamanna](#). Documental (Venezuela)
39. **Nosotras.** 31 min. [Shari Sabel Strandmark](#). Documental (Guatemala)
40. **Flatmates 3.0.** 1 min. [Francesco Marisei](#). Ficción (Italia)
41. **Kitoko / Regalo.** 3 min. [Leyre Cotilla, José Luis Rodríguez y Alejandro Laviada](#).
Ficción (España)
42. **Escúchame.** 4 min. [Mabel Lozano](#). Ficción. (España)
43. **Conflictividad agraria en el Polochic.** 30 min. [Caracol Producciones](#).
Documental. (Guatemala)
44. **Artalde.** 8 min. [Asier Altuna](#). Ficción (España)

SINOPSIS SINOPSIK



DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEAK



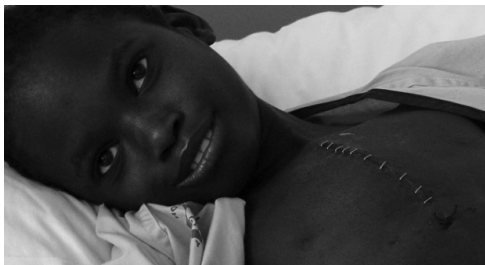
VIVIENDO OTRA MIRADA BESTE BEGIRADA BAT BIZITZEN

Guillermo Planel / Dokumentala / Brasil
2010 / 80 min.

guilplanel@gmail.com

El periodismo visto a través del punto de vista de las favelas, desde la óptica de la fotografía popular en Río de Janeiro. Cómo se produce la participación de la fotografía en el abismo social que separa las clases sociales en guetos dentro de una ciudad partida, dividida entre bellezas y violencia. Cómo es el proceso de criminalización de la pobreza en Río de Janeiro, quiénes son los personajes que realmente sufren con esta identidad impuesta por una sociedad ni siempre tan bella, ni siempre tan hospitalaria, ni siempre tan justa.

Kazetaritza favelen ikuspuntutik ikusita, Rio de Janeiroko herri-argazkien optikatik, hain zuzen ere. Banatuta dagoen hiri batetako ghettoetako klase sozialak bereizten dituen arraila sozialean jendeak argazkilaritzan nola parte hartzen duen ikusten da. Edertasunaren eta indarkeriaren artean dagoen mundua erakusten du. Rio de Janeiroko pobreziaren kriminalizatzeko prozesua nolakoa den, beti hain ederra, hain abegitsua eta hain justua ez den gizarte batek inposatutako identitatea benetan zeintzuk jasaten duten islatzen du dokumentalak.



LOS DIOS DE VERDAD TIENEN HUESOS BENETAKO JAINKOEK HEZURRAK DITUZTE

Belén Santos, David Alfaro / Dokumentala
España / 2011 / 90 min.

info@promofest.org

La vida en Guinea Bissau no es sencilla por ser uno de los países más pobres del mundo. Los niños con graves problemas de salud tienen que ser evacuados a Europa para salvar sus vidas. Cinco personas muy diferentes nos descubren las dificultades para llevar esto a cabo, como el día que el asesinato del Presidente del Gobierno paraliza el país. Pero nuestros protagonistas nos enseñan que en África lo fácil es difícil y lo imposible se vuelve sencillo.

Guinea Bissauko bizitza ez da erraza, munduko herrialde pobreenen artean aurkitzen baita. Osasun arazo larriak dituzten haurrak Europara eramane behar izaten dituzte beraien bizitzak salbatzeko. Oso desberdinak diren bost pertsonak hau guztia aurrera eramateak suposatzen dituen zailtasunak erakutsiko dizkigute gobernuak presidentea erailtzeko duten egunak herrialdea geldiarazi zuenean bezala. Hala ere gure protagonistek Afrikan erraza zaila dela eta ezinezkoa erraz bihurtu daitekeela erakusten digute.



A USTED NO LE GUSTA LA VERDAD: 4 DÍAS EN GUANTÁNAMO

ZUK EZ DUZU EGIA ATSEGIN:
4 EGUN GUANTANAMON

Luc Côté, Patricio Henriquez / Dokumentala
Kanada / 2010 / 100 min.

lucaslado@videotron.ca

Basado en la grabación de una cámara de vigilancia de la prisión de Guantánamo, el documental muestra el encuentro, nunca antes visto, entre un equipo de policías canadienses y un joven detenido en la polémica cárcel. A partir de un vídeo secreto de siete horas hecho público por los tribunales canadienses, este documental revela la dramática intensidad del interrogatorio que duró cuatro días. El espectador tendrá que decidir qué es un crimen en tiempos de guerra y donde están las fronteras de nuestra humanidad.

Guantanamo espetxeko zaintza kamera baten filmaketan oinarrituta, dokumental honek inoiz ikusi ez den Kanadako polizia batzuen eta kartzela polemikoan atxilotuta dagoen gazte baten arteko topaketa erakusten du. Kanadako tribunalek argitaratu zuten zazpi orduko iraupena duen bideo sekretu honen bidez, dokumental honek lau egun iraun zuen galdeketaren intentsitate dramatikoak erakusten du. Ikusleak erabaki beharko du zer den krimen bat gerra denboran eta non dauden gure bihozberatasunaren mugak.



MAMNOU (PROHIBIDO) MAMNOU (DEBEKATUTA)

Amal Ramsis / Dokumentala
Egipto-España / 2011 / 67 min.

amalramsis@gmail.com

Tres meses antes de la revolución del 25 de enero de 2011 en Egipto, la realizadora de este documental anduvo sola por las calles de El Cairo con su cámara, filmando a escondidas lejos de los ojos de la policía y buscando refugio en casas de amigos, quiénes le hablaron sobre aquello que está prohibido en la sociedad egipcia: hablar, filmar, escribir o pensar. Es un testimonio del Egipto antes de la revolución del 25 de enero y que aborda qué implica la palabra PROHIBIDO, una palabra que se escenifica en infinitos aspectos de la vida cotidiana. La respuesta a muchas de las preguntas llega con la revolución que coincide con el último día del montaje de este documental.

2011ko urtarrilaren 25ean Egipton hasi zen iraultza baino hiru hile lehenago, dokumental honen zuzendaria bakarrik ibili zen Kairoko kaleetan bere kamerarekin, polizien begietatik urrun irudiak filmatzen eta lagunengandik babesa bilatuz. Hauek Egiptoko gizartearen debekatuta zegoen horri buruz hitz egin zioten: hitz egitea, filmatzea, idaztea edo pentsatzea. Urtarrilaren 25eko iraultzaren aurreko Egipto horren testigantza da dokumental hau. Izenburuko DEBEKATUTA hitzak eguneroko bizitzako aspektu anitz irudikatzen ditu. Egiten diren galdera askoren erantzunak iraultzarekin iristen dira, dokumental hau muntatzen amaitu zen egun berean, hain zuzen ere.



VICTORIO VICTORIO

Alex Noppel / Fikzioa / Mexiko / 2010 / 90 min.
jnunez@ddfllms.com/noppel86@yahoo.com

Las calles no son lugar para los sueños. Victorio lo sabe, pues solo conoce el lado cruel de la vida. Ha matado en defensa propia y ahora tiene que huir si quiere seguir con su vida. Pero en su camino se junta con Gabriela, una chica que, al igual que él, hace lo necesario para sobrevivir. Juntos intentarán cambiar su destino pero... ¿cómo lograrlo en un mundo dónde el crimen y la violencia te rodean? A veces, para vivir, solo necesitas la esperanza.

Kalea ez da amets egiteko lekua. Victoriok badaki hau, bizitzaren alde krudelena besterik ez baitu ezagutzen. Bere burua defendatzeko norbait akabatu behar izan zuen eta orain ihes egin behar du bere bizitzarekin aurrera jarraitu nahi badu behintzat. Baina bere bidean Gabrielaarekin egingo du topo. Berak bezala, bizirauteko behar dena egiten duen neska da Gabriela. Elkarrekin beraien patua aldatzen saiatuko dira...baina nola lortzen da hau krimenak eta indarkeriak inguratutako mundu batean bizi zarenean?



AUSENCIAS Y RETRATOS ABSENTZIAK ETA ERRETRATUAK

Mónica Liliana García Orjuela / Dokumentala
Kolonbia / 2011 / 58 min.
quichemoni@hotmail.com

Documental de corte periodístico que trata sobre la violación de derechos humanos en Colombia a través de la política de Estado de Seguridad democrática impuesta por el gobierno de Álvaro Uribe Vélez denominado Ejecuciones Extrajudiciales o Falsos Positivos. Esta es una recopilación de las historias de los familiares de las víctimas de los crímenes de Estado que se contraponen al discurso del ejército nacional, ejecutor material de estos crímenes, y a la versión de la fiscalía en la investigación de este genocidio sistematizado en contra de las comunidades marginadas del Magdalena Medio Colombiano.

Álvaro Uribe Vélezen gobernuak ezarritako Estatuko Segurtasun demokratikoaren politikaren bidez, Erailketa Estrajudizialak edo Positibo Faltsuak izenarekin ezagutzen dena, Kolonbiako giza eskubideen urraketa erakusten duen kazetaritza-dokumentala. Dokumental honetan Estatuko krimenak jasan dituzten biktimen senitartekoen istorioak biltzen dira. Hauek guztiak ez datoz bat bidegabekeria honen erantzule den armada nazionalak egiten duen diskurtsoarekin ezta Kolonbiako Magdalena Medio eskualdean baztertuta dauden erkidegoen kontra egindako genozidio sistematikoen ikerketaren inguruan fiskaltzak emandako bertsioarekin ere.



LIVING JUAREZ: DAÑOS COLATERALES DE LA GUERRA ANTINARCO DE MÉXICO

LIVING JUAREZ: MEXIKOKO NARKOTIKOEN AURKAKO GERRAREN ZEHAR-KALTEAK

Alexandra Halkin / Dokumentala / Mexiko
2010 / 21 min.

alex@americasmediainitiative.org

Una mirada al barrio de Villas de Salvárcar en México, donde 15 jóvenes fueron brutalmente asesinados el pasado enero mientras celebraban una fiesta de cumpleaños. Calderón calificó a los jóvenes fallecidos de "pandilleros". Las indignadas familias se enfrentaron a él en asambleas públicas durante las visitas que realizó a la ciudad después de la masacre. Las voces de los residentes de Villas conforman la creciente resistencia a la guerra antinarco de Calderón.

Mexikoko Villas de Salvárcar auzoari begirada, non 15 gazte modu basatian akabatu zituzten joan den urtarrilean urtebetetze festa bat ospatzen ari ziren bitartean. Calderón-ek hildako gazteak "pandillero" hitzarekin deskribatu zituen. Biktimen familiak, haserre, Calderóni aurre egin zioten asanblada publikoen bidez, sarraskia eta gero hirira egin zituen bisitetan. Villas-en bizi diren pertsonen ahotsak Calderonen narkotikoen kontrako gerraren aurkako erresistentzia osatzen dute.



FLORES DE RUANDA RUANDAKO LOREAK

David Muñoz / Dokumentala / Espainia
2009 / 18 min.

hibrida@hibrida.es

Ruanda. 15 años después del genocidio que arrebató la vida de más de 800.000 personas: ¿En qué situación se encuentra el país ahora? ¿Qué sentimientos reinan en los corazones de las víctimas? ¿Pueden convivir víctimas y verdugos? ¿Qué valor tiene la educación en una sociedad que ha vivido un genocidio? ¿Quién debe actuar? ¿Tenemos alguna responsabilidad como individuos?

Ruanda. 800.000 pertsona baino gehiagoren biziak eraman zituen genozidiotik 15 urte igaro dira: zein da herrialdearen egoera gaur egun? Zein sentimendu dituzte biktimen bihotzek? Posible al da biktimen eta borreroen arteko elkarbizitza? Zein da genozidio bat bizi izan duen gizarte batean hezkuntzari ematen zaion balioa? Nork hartu behar du parte guzti horretan? Ba al dugu inongo erantzukizunik pertsona bezala?



X NADA EZERGATIK

Daniel de la Torre, Toni Veiga / Fikzioa
Espainia / 2009 / 14 min.

toni@ficcio-producciones.com

Roi y sus colegas practican un juego muy especial, una forma de divertirse peculiar y bastante violenta. Este macabro juego los unirá para siempre a Dani, que tuvo la mala suerte de estar en el sitio y momento inadecuados...

Roi eta bere lagunak joko berezi batetara jolasten dira, dibertitzeko modu berezi eta nahiko gogorra dute. Joko makabro honek betirako lotuko ditu Danirekin, zeinek leku okerrean eta momentu okerrean egoteko zorte txarra izan zuen.



MORATÍN 36 MORATÍN 36

Paco Egido / Fikzioa / Espainia / 2010 / 6 min.

fegido@cmvocento.com

Cada vez un mayor número de personas mayores pasan los últimos días de sus vidas en soledad, una circunstancia que convierte en invisible toda su trayectoria vital.

Adindun geroz eta pertsona gehiagok igarotzen dituzte beren bizitzako azken egunak bakardadean eta egoera horrek ikusezin bihurtzen du pertsona hauek bizi osoan zehar egin duten ibilbidea.



LA BROMA INFINITA BROMA AMAIGABEA

David Muñoz / Dokumentala / Espainia
2010 / 18 min.

hibrida@hibrida.es

La economía condiciona nuestras vidas. La escasez es una restricción impuesta por la propia naturaleza. No es una invención humana. Es una encrucijada sin resolver. Una interminable lucha por la supervivencia.

Ekonomiak gure bizitzak baldintzatzen ditu. Gabezia naturak berak ezarritako murriztapena da. Ez da gizakiak asmatutako zerbait. Konpondu gabeko gatazka da. Bizirauteko borroka bukaezina.



OTRO MUNDO INCLUSIVO ES POSIBLE BESTE MUNDU BATERATZAILE BAT POSIBLE DA

Guillermo Monteforte / Dokumentala / Mexiko
2010 / 30 min.

gmonteforte@ojodeaguacomunicacion.org

Experiencias, acciones, principios y convicciones en cómo la organización Piña Palmera trabaja con personas con discapacidad de manera integral con la comunidad y con un claro enfoque de derechos humanos.

Esperientziak, ekimenak, printzipioak, sinesmenak... Piña Palmera erakundeak gaitasun mugatua duten pertsonekin lan egiten du modu integratuean, erkidego barruan eta giza baliabideei garrantzi nabarmena emanaz.



ACHEMI (My name is) ACHEMI (My name is)

Aina Gómez / Dokumentala / Espainia- Ghana
2010 / 20 min.

fest@marvinwayne.com

Mary Coffie, fundadora del orfanato de Otrokper, nos cuenta las historias de los huérfanos a los que acoge. La pérdida de sus respectivas familias hace que los niños y niñas encuentren en el orfanato una nueva familia y, en Mary Coffie, una nueva madre.

Mary Coffie, Otrokper umezurztegiaren fundatzailea da eta hartzen dituen umezurzten istorioak kontatzen dizkigu. Familiak galtzean, ume hauek familia berri bat aurkitzen duten umezurztegiaren eta Mary Coffie beraien ama berria da.

BAJO EL PALO DE MANGO MANGO MAKILAREN AZPIAN

Mariana Stand / Fikzioa / Kolonbia
2009 / 13 min.

marianastand85@hotmail.com

Bajo el palo de mango es una escuela en una población de desplazados. Camila, una niña de seis años, sueña con sentarse en una silla y no en el suelo.

Mago makilaren azpian baztertutako pertsonak osatzen duten herri batetako eskola da. Camila, sei urtetako neska bat da eta bere ametsa, lurrean eseri beharrean aulki batean esertzea da.



AMANE CER EGUNSENTIA

Erick García / Fikzioa / Mexiko
2010 / 21 min.

boris@eleccc.com.mx

Emilio, Jonás y Pedro quieren buscar algo de diversión por la noche de la ciudad. Emilio y Jonás tienen una manera muy particular de divertirse. Pedro tendrá que decidir si participar de estos juegos, con el riesgo de encontrar una nueva persona en él mismo.

Emiliok, Jonásek eta Pedrok gauean hirian ongi pasatu nahian dabiltza. Emiliok eta Jonásek ongi pasatzeko era berezia dute. Pedrok bere baitan pertsona berri bat aurkitzeko arriskua duten joko horietan parte hartu nahi duen ala ez erabaki beharko du.



PADRES GURASOAK

Liz Lobato / Fikzioa / Espainia / 2011 / 8 min.

info@promofest.org

Una pareja a punto de adoptar se enfrenta, primero, a las dudas de ella el día de la firma. Después, a un cambio imprevisto.

Adoptatzeko zorian dagoen bikote batek, emakumeak paperak sinatzeko egunean dauzkan zalantzei aurre egin behar dio. Ondoren, ezusteko aldaketa bati.



PICNIC PIKNIK

Gerardo Herrero / Fikzioa / Espainia
2010 / 13 min.

nacional@agecciafreak.com

Grebak, Bosnia Oriental. Un padre descansa junto a su hijo bajo un árbol mientras la madre pasea con un bebé entre sus brazos. No saben que, a pocos metros, les espera un peligroso y mortífero enemigo.

Aita semearen ondoan dago zuhaitz baten azpian atseden hartzen amak haur jaioberria besoetan daraman bitartean, baina ez dakite, metro gutxitara, etsai arriskutsu eta beldurgarri bat beraien zain dagoela.



EL SOMRIURE AMAGAT EZKUTATUTAKO IRRIBARREA

Ventura Durall / Dokumentala
Katalunia-Etiopia / 2011/ 13 min.

fest@marvinwayne.com

A partir del seguimiento de un niño de 10 años que llega a la capital etíope después de escapar de su casa y de sus desventuras por integrarse en un grupo de niños de la calle. La sonrisa escondida construye una fábula realista sobre los valores que van aflorando en una sociedad formada por niños.

Etiket ihes egin eta Etiopiako hiriburura iristen den 10 urteko haur batek kaleko haur talde batean integratzeko pasatzen dituen zorigaitzen jarraipena da Ezkutatutako Irribarrea. Haurrek osatutako gizarte batean azaleratzen diren balioen fabula errealista da dokumental hau.



DAISY CUTTER DAISY CUTTER

Enrique García, Rubén Salazar / Animazioa
Espainia / 2010 / 7 min.

kimuak@filmotecavasca.com

Daisy Cutter cuenta la historia de una niña de apenas 10 años, Zaira, que (como tantos otros) vive la injusticia de una guerra, con la perspectiva que le permite su tierna e ingenua mirada. Zaira recoge todos los días margaritas para un amigo al que echa de menos; para no olvidarle, para no perderle...

Daisy Cutter filmak Zaira izeneko 10 urte besterik ez dituen neska baten istorioa kontatzen du. Zairak (beste askok bezala) gerra baten krudelkeria jasaten du, bere haur sineskortasunak ematen dion perspektibatik. Zairak bitxiloreak biltzen ditu egunero faltan botatzen duen lagun batentzako, hau ez ahazteko, ez duelako lagun hori galdu nahi...

MILES DE ESAS PERSONAS HORIETAKO MILAKA PERTSONA

Diana Nava / Dokumentala
Espainia - Algeria / 2009 / 3 min.

dianacasting@gmail.com

Varios niños y niñas nos cuentan qué quieren ser de mayores.

Neska-mutiko desberdinek nagusi egiten direnean zer izan nahi duten kontatzen digute.



FLATMATES 3.0 FLATMATES 3.0

Francesco Marisei / Fikzioa / Italia
2011 / 1 min.

escibanosolera@mac.com

En treinta segundos y un solo plano se intenta describir de forma contundente y mordaz el panorama de la supuesta sociedad de la comunicación actual. Puro cine instantáneo y del momento.

Hogeita hamar segundotan eta plano bakar batean egungo komunikazioaren ustezko gizartearen egoera deskribatzen du modu eraginkor eta garrantzean. Uneko benetako zinema.



REBAÑO ARTALDE

Asier Altuna / Fikzioa / Espainia
2010 / 8 min.

kimuak@filmotecavasca.com

Un pastor perdido en la ciudad busca su rebaño. Su llamada atrae la atención de algunas personas, que deciden seguirle.

Hirian galduta dabil artzai bat, bere artaldearen bila. Haren deiek hiritar batzuen arreta erakarri eta atzetik joatea erabakiko dute.



UN DIOS QUE YA NO AMPARA DAGOENEO BABESIK EMATEN EZ DUEN JAINKOA

Gaizka Urresti / Dokumentala / Espainia
2010 / 20 min.

aitor@banatufilmak.com

El escritor y periodista Miguel Mena hizo una promesa: subir al Moncayo, montaña que se ve desde su casa en Zaragoza, cuando naciera su hijo. Pero Daniel nació con el síndrome de Angelman, una malformación genética que le condena a un retraso mental toda su vida.

Miguel Mena idazle eta kazetariak zin bat egin zuen: Zaragozako bere etxetik ikusten den Moncayo mendira igotzea bere semea jaiotzen zenean. Baina Daniel Angelman gaitzarekin jaio zen, bizi guztirako atzerapen mentala izatera kondenatuko duen malformazio genetikoa.



**EL FANTASMA DE LA LIBERTAD O CUÁNTO PESAN
3000 TONELADAS DE URANIO EMPOBRECIDO**
ASKATASUNAREN MAMUA EDO POBRETUTAKO
URANIO 3000 TONEK ZENBAT PISATZEN DUTEN

Liliane Blaser, Lucia Lamanna / Dokumentala
Venezuela / 2007 / 32 min.

institutocotrain@gmail.com

Este documental registra las manifestaciones en contra de la invasión a Irak realizada en septiembre de 2005 en Washington y plasma las voces de los representantes del 65% de los estadounidenses que exigen que sus tropas, sus hijos e hijas regresen al país. En este trabajo se ahonda sobre las verdaderas razones por las que se ocupa ilegítimamente Irak, las conexiones de esta invasión con el mundo de las grandes corporaciones y se denuncia el uso de la tortura y de armas como el fósforo blanco o el uranio empobrecidos, armas que no solo afectan a los iraquíes y a los mismos soldados estadounidenses sino que ponen en riesgo el futuro genético de la humanidad. Se plantea retratar el futuro que nos ofrece la globalización neoliberal.

Dokumental honetan 2005ean Washingtonen Irak inbaditzearen kontra ospatutako manifestazioak erakusten ditu eta estatubatuarren %65a ordezkatzeko ahotsak jasotzen ditu. Hauek armada eta seme-alabak AEBra buelta daitezen aldarrikatzen dute. Lan honetan, Irak ilegalki okupatzeko egon ziren benetako arrazoiak aztertzen ditu, inbasio honek korporazio handien munduarekin dituen loturak, eta tortura eta fosforo zuria edo pobretutako uranioa bezalako armen erabilera salatzen da. Arma hauek ez dituzte irakiarrak eta soldadu estatubatuarrek bakarrik kaltetzen, gizateriaren etorkizun genetikoak arriskuan jartzen dute. Globalizazio neoliberalak eskaintzen digun etorkizuna erakustea planteatzen da.



HOMBRE MÁQUINA
MAKINA - GIZONA

Roser Corella, Alfonso Moral / Dokumentala
España / 2011 / 15 min.

roser.corella@gmail.com

Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El hombre como máquina. El empleo de fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, donde los hombres máquina realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

Modernitateari eta garapen globalari buruzko hausnarketa. Gizona makina gisa. Gizakiak XXI. mendean lanak burutzeko erabiltzen duen indar fisikoa. Dokumentala Bangladesh-eko hiriburuan kokatzen da. Bertan makina-gizonek lan fisiko desberdinak egiten dituzte, hiria mugitzen duen makina bihurtzen diren milioika gizonek osatutako masa baitira hauek.

DESARROLLO SOSTENIBLE / GARAPEN IRAUNKORRA


VILLA EL SALVADOR
VILLA EL SALVADOR

Marina Paugman, Jean Michel Rodrigo
 Dokumentala / Frantzia-Perú / 2010 / 52 min.

jm.rodrigo@mecanos.fr

Villa el Salvador, la ciudad del Salvador, es su nombre, surgió hace 35 años de la tierra en medio del desierto situado en el sur de Lima. Durante varias semanas, algunas decenas de campesinos se enfrentaron a la armada por su derecho a instalar, incluso en la arena, cabañas de adobe y cartón. No había agua, ni electricidad, ni camino...

Villa el Salvador, Salbatzailearen hiria da bere izena, duela 35 urte sortu zen Limako hegoaldeko basamortu erdian dagoen lurretik. Zenbait astetan zehar, nekazari ugari armadari aurre egin zioten, basamortuko arean, adobezko edo kartoizko txabolak eraikitzeke zeukaten eskubidearen alde borrokatuz. Ez zegoen ez urik, ez elektrizitaterik, ezta biderik ere.


LA MAT ¿A DÓNDE NOS LLEVA EL PROGRESO?

LA MAT NORA ERAMANGO GAITU AURRERAPENAK?

Javier Collado, Ales Payás / Dokumentala
 Espainia / 2010 / 28 min.

dokus.aborigen@yahoo.es

Este documental pretende potenciar las voces de las luchas contra La Mat, una línea eléctrica de 440KV que atravesará la Península en 2013 y que, en un futuro, pretenden que llegue hasta Marruecos y el norte de África. El film muestra desde acciones legales hasta acciones más directas, como la primera okupación que se ha producido en el Estado.

Dokumental honen helburua La Mat-en kontra altxatu diren ahotsak indartzea da. La Mat 2013an Penintsula zeharkatuko duen 440KV-tako linea elektrikoa da eta etorkizunean Morokoraino eta Afrikako iparralderaino iritsiko dela aurreikusten da. Filmak ekintza legalak eta Estatuan gertatu den lehen okupazioa bezalako ekintza zuzenagoak erakusten ditu.



TUKKI, LA HUELLA AMBIENTAL TUKKI, INGURUNEAREN AZTARNA

Guillermo García (IPAE Fundazioa)
Dokumentala / Espainia-Senegal / 2009 / 49 min.

julia.gago@cuatroojoscomunicaciones.org

Miles de senegaleses se encuentran ante una encrucijada: a unos les está "comiendo" el desierto, otros ya no pueden predecir las lluvias como antes y su tierra se seca, para otros muchos la pérdida de los bosques arruina sus pueblos. Tukki, que significa viajar en wolof, refleja el viaje que se ve obligado a emprender un joven senegalés desde su aldea, situada al sur del país y cercana a Tambocouna, ante la degradación del suelo y la deforestación que sufre su entorno. Su destino, al igual que el de miles de senegaleses que también abandonan sus lugares de origen en las zonas costeras del suroeste, le lleva hasta Dakar, dónde espera encontrar una alternativa de desarrollo. Y desde Dakar, quién sabe...

Milaka senegaldar aurkitzen dira bidegurutze baten aurrean: basamortuak jaten ditu batzuk eta beste batzuk ezin dute lehen bezala euria noiz egingo duen aurreikusi eta lurra lehortzen ari zaie. Beste askoren herriak suntsitzen ari dira basoen desagertzearen ondorioz. Tukki-k, wolofez "bidaiatu" esan nahi duen hitzak, senegaldar gazte batek, lurraren hondamenak eta bere inguruan dagoen deforestazioak bultzatuta, herrialdeko hegoaldean, Tambocouna-tik gertu dagoen herrixka batetatik abiatuta egin behar duen bidea islatzen du. Bere patuak Dakarrera eramaten du gaztea, hego-ekialdeko kostaldean uzten duten beste milaka senegaldarrei bezala. Bertan garapenarentzako beste alternatiba bat bilatzea espero du. Eta Dakarretik, nork daki...



EL ORO O LA VIDA: RECOLONIZACIÓN Y RESISTENCIA EN CENTRO AMÉRICA URREA EDO BIZITZA: BIRKOLONIZAZIOA ETA ERRESISTENTZIA ERDIALDEKO AMERIKAN

Álvaro Revenga / Dokumentala / Guatemala
2011 / 57 min.

caracolproducciones@yahoo.es

Actualmente Centro América sufre una invasión de empresas mineras transnacionales. Goldcorp es la compañía de oro canadiense con mayor expansión en el área. Durante los últimos años sus operaciones han provocado contaminación, enfermedades, muertes, división comunitaria y criminalización de la protesta social. En Honduras y El Salvador la indignación y la organización crecen cada día. En Guatemala, más de 50 pueblos mayas han decidido poner freno a la expansión minera por medio de consultas comunitarias. Esta lucha apenas comienza.

Egun, Erdialdeko Amerika meatzaritzako enpresa transnazionalen inbasioa jasaten ari da. Goldcorp da eremu honetan hedapen gehien duen Kanadako urre konpainia. Azken urteetan enpresa honek egindako eragiketek kutsadura, gaixotasunak, heriotzak, erkidego-banaketa eta protesta sozialaren kriminalizazioa ondorioztatu dituzte. Hondurasen eta El Salvadorren haserre eta antolakuntza areagotzen da egunetik egunera. Guatemalan, 50 herri maya baino gehiagok erabaki dute meatzaritzaren hedapena gelditzea Erkidegoko Kontsuluten bidez. Borroka hau hasi besterik ez da egin.



PUEBLOS ARMONÍA HARMONIA HERRIAK

Alix Von Roten / Dokumentala
Ecuador- Bolivia / 2010 / 27 min.

alix@makingdocs.org

Carmita es partera y transmite los conocimientos ancestrales de su oficio a las mujeres de su entorno contribuyendo así a ampliar la cobertura sanitaria y bajar la mortalidad materna e infantil. Rosa ha creado una escuela de medicina andina para fortalecer los saberes ancestrales, pero también ha transformado estos conocimientos en el principal valor agregado de comercialización de plantas medicinales. Alfredo vela por la recuperación del ecosistema a través de la reconstrucción de la fauna nativa, abriendo nuevas posibilidades económicas para las comunidades, como el ecoturismo. Todos tienen en común una visión del desarrollo basada en la búsqueda del equilibrio personal, social y medioambiental. Después de siglos de asimilacionismo, los pueblos indígenas del siglo XXI vuelven a creer en su propio criterio, desarrollando proyectos económicos originales y deciden tomar en sus manos la educación de sus hijos con el fin de transmitirles sus valores, su cultura, su lengua.

Carmita emagina da eta arbasoek bere lanbideari buruz emandako ezagutzak irakasten dizkie bere inguruko emakumeei, osasun-estaldura hedatzeko eta amen eta haurren hilkortasun tasa murrizteko. Rosak Andeetako medikuntza eskola bat sortu du arbasoen ezagutzak indartzeko baina ezagutza hauei esker senda-belarren merkaturatzearen ere sustatu du. Alfredo ekosistemaren susperraldiaz arduratzen da tokiko fauna berreraikiz eta erkidego desberdinentzako eko-turismoa bezalako aukera ekonomiko berriak ahalbidetuz. Guztiek dute pertsonen, gizartearen eta ingurugiroaren orekan oinarritutako garapenaren ikuspegia. Asimilazionismoa mendeetan zehar jasan eta gero, XXI. mendeko herri indigenak beraien irizpideetan sinesten dute berriz ere, proiektu ekonomiko originalak garatuz eta beraien seme-alaben hezkuntzaz arduratuz, beraien balioak, kultura eta hizkuntza transmititzeko helburuarekin.



**CONFLICTIVIDAD AGRARIA EN EL
VALLE DEL POLOCHIC**
POLOCHIC IBARREKO NEKAZAL GATAZKAK

Caracol Producciones / Dokumentala
Guatemala / 2011 / 30 min.

caracolproducciones@yahoo.es

Este documental cubre los desalojos contra comunidades q'eqchi'es llevados a cabo durante la semana del 14 al 20 de marzo de 2011 en el Valle del Polochic, Panzós, Alta Verapaz. Incluye entrevistas con actores claves para entender la problemática del conflicto.

Dokumental honek 2011ko martxoaren 14tik 20ra q'eqchi'es erkidegoan, Polochic Ibarren, Alta Verapaz-eko Ponzós herrian, gertatutako aterarazteak erakusten ditu. Elkarriketa ugari ditu bertakoekin gatazkaren arazoak ulertzeko.



SUCUMBÍOS TIERRA SIN MAL
SUCUMBÍOS GAIZKIRIK GABEKO LURRA

Arturo Hortas, Helena Sala / Dokumentala
Espainia-Ekuador / 2011 / 30 min.

info@enlamitadelmundo.com

En el 2011 se cumple un siglo de la primera extracción de petróleo en Ecuador. En Sucumbíos comenzó en 1967, afectando a cinco nacionalidades indígenas. Una de ellas es el Pueblo Cofán.

2011 urtean Ekuadorren petrolioaren lehenengo ateratzearen mendeurrena betetzen da. Sucumbíos probintzian 1967 hasi ziren, bost nazionalitate indigena kaltetuz. Horietako bat Cofán Herria da.



DESEOS SOBRE RIELES DESIOAK ERRAILEN GAINEAN

Adriana Sosa, Gustavo Vergara / Dokumentala
Argentina / 2010 / 20 min.

aamsosa@yahoo.com.ar

La historia de los trenes en Argentina es larga, compleja y contradictoria. Los habitantes de Bartolomé Baivo y Roberto Payro, se encuentran en la lucha por la recuperación del ramal cerrado en el año 1979 para lograr así que los pueblos vecinos a las vías vuelvan a tener vida y puedan salir del olvido al que han sido sometidos por el cierre del ferrocarril. El documental tiene como eje los deseos puestos sobre un proyecto que plantea la construcción de un "microtren" un vehículo liviano que puede circular por vías ferroviarias y que consta de un chasis de colectivo y un motor diésel.

Luzea, konplexua eta kontraesanez betetakoa da Argentinako trenen historia. Bartolomé Baivo eta Roberto Payro herrietako biztanleak, 1979. urtean itxi zuten trenbide adar bat berriz irekitzeko borrokan ari dira, trenbide ondoan kokatuta dauden herriak berriz suspertu daitezen eta trenbidearen itxierak ondorioztatutako ahanztura ezabatzeke. Dokumentalaren ardatza, "mikrotren" bat sortzea planteatzen duen proiektu batean jarritako ilusioa da. Pisu gutxiko ibilgailua da hau, autobusendako xasisa eta diesel motorra dituen.



LOS GUARDIANES DEL AGUA URAREN ZAINZAILAK

Jean-Charles L'Ami / Animazioa / Venezuela
2010 / 20 min.

35qdsproducciones@gmail.com

Mientras hace girar su maravillosa rueda, un viejo raspadero nos cuenta la historia de cómo los animales de la montaña –el sapo, el cunaguaro, el tucú, la iguana, el murciélago, el chivo, el burro y la cucaracha– se enfrentaron cara a cara con los adultos que no han entendido la importancia de cuidar el agua que viene de la montaña. No será fácil y hará falta la ayuda de los herederos de José Leonardo Chirino: los niños de la comunidad de Macanillas. Ellos se convertirán en Los Guardianes del Agua y, gracias a su voluntad e imaginación, abrirán la esperanza de un cambio en nuestra manera de relacionarnos con la naturaleza.

Bere gupilari birak ematen dizkion bitartean Venezuelako "raspadero" batek mendiko animaliek –zapoa, cunaguaro-a, tucúto-a, iguana, sagu-zaharra, akerra, astoa eta labezomorroa– menditik datorren ura zaintzeak duen garrantzia ulertu ez duten pertsona helduei aurka nola egin zieten kontatzen digu. Ez da erraza izango eta José Leonardo Chirinoren oinordekoen laguntza beharrezkoa izango da: Macanillas erkidegoko haurrena, hain zuzen ere. Haur hauek Uraren Zaintzaile bihurtuko dira eta beraien borondateari eta irudimenari esker naturarekin ditugun harreman motak aldatzeko esperantza piztuko dute.

EQUIDAD DE GÉNERO / GÉNERO-ZUZENTASUNA

FEMEI
FEMEI

Benet Román / Dokumentala
Espainia-Errumania / 2010 / 12 min.

marlen@malvalanda.com

Femei es un cortometraje documental que responde, a través de los testimonios de mujeres representativas de diferentes edades y clases sociales, cómo estas nuevas europeas miran el mundo, en qué consiste su lucha diaria y qué esperan del futuro. Una mirada a las mujeres rumanas actuales y sus principales retos. ¿Cómo han evolucionado desde que cayó la dictadura de Nicolás Ceaucescu? ¿Cómo se ven a sí mismas? ¿Qué papel juegan en su entorno? ¿Cuáles son sus principales conflictos? ¿Qué les queda por conquistar?

Femei adin eta klase sozial desberdinetako emakumeen testigantzen bidez Europar berri hauek mundua nola ikusten duten, zertan datzan beraien eguneroko borroka eta etorkizunaz zer espero duten erakusten duen dokumentala da. Errumaniako egungo emakumeak eta hauen erronka nagusiak islatzen ditu. Nola eboluzionatu dute Nicolás Ceaucescuren diktadura amaitu zenetik? Nola ikusten dute beren burua? Zein da beraien rola bizi diren ingurunean? Zeintzuk dira beraien erronka nagusiak? Zer gelditzen zaie lortzea?

CARTOGRAFÍA DE LA SOLEDAD
BAKARDADEAREN KARTOGRAFIA

Nocem Collado / Dokumentala
Espainia-India-Afganistan-Nepal
2011 / 68 min.

nocemcollado@gmail.com

El documental Cartografía de la Soledad es un viaje reflexivo a través de los sentimientos de soledad que tienen las viudas debido a las circunstancias a las que se ven sometidas tras la muerte de sus maridos en tres países del mundo, India, Nepal y Afganistán. Después de convivir con ellas durante 4 meses, han surgido historias impresionantes en un contexto histórico, social y religioso muy determinado, y donde también la medicina, los derechos humanos y la enseñanza están entrelazados a sus vidas.

Bakardadearen Kartografia dokumentala alargunek, senarrak hiltzean bizi behar izaten dituzten egoerek ondorioztatzen dituzten bakardade sentimenduei buruzko bidaia erreflexiboa da hiru herrialde desberdinetan: India, Nepal eta Afganistan. 4 hilez beraiekin bizi eta gero istorio izugarriak sortu dira testuinguru historiko, sozial eta erlijioso zehatzetan non medikuntzak, giza eskubideek eta irakaskuntzak ere garrantzi handia duten beraien bizitzetan.



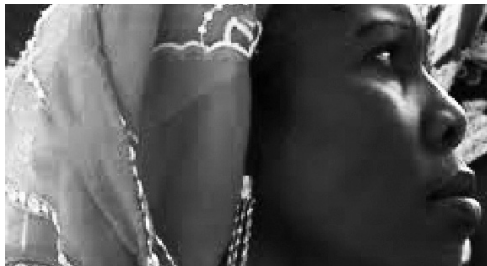
MADRES 0,15 EL MINUTO
0,15 MINUTUA AMAK

Marina Seresesky / Dokumentala
Espainia / 2011 / 52 min.

info@promofest.org

¿Es posible ser madre a distancia? ¿Se puede educar desde un locutorio? Mujeres que viajan miles de kilómetros para dar un futuro mejor a sus hijos e hijas, nos cuentan cómo viven la realidad de ser madres a través de un teléfono o de un ordenador, haciendo del locutorio su segundo hogar, y transformando su voz en su recurso más valioso.

Posible al da ama izatea urrunetik? Hezi al daitezke seme-alabak lokutorio batetatik? Seme-alabei etorkizun hobeago bat eskaintzeko helburuarekin milaka kilometro bidaiatu behar izaten dituzten ama desberdinek, telefono baten edo ordenagailu baten bidez ama izatea zer den kontatzen digute. Lokutorioak beraien bigarren etxea dira eta ahotza da beraien baliabide aberatsena.



MÈRE
AMA

Florencia P. Marano / Dokumentala
Espainia-Senegal / 2009 / 25 min.

florenciapmarano@yahoo.com

En Thiaroye Sur Mer, un poblado cercano a Dakar y punto clave de partida de inmigrantes clandestinos hacia España, se creó la Asociación de Madres de víctimas de cayucos. El documental enseña cómo se organizan las mujeres para reemplazar los ingresos que aportaban sus hijos y cómo pasaban sus días a pesar de las pérdidas.

Thiaroye Sur Mer Dakar ondoan dagoen herria da eta etorkin klandestino askoren abiapuntua da Espainiarantz egiten duten bidaian. Bertan sortu zen Cayucoen biktimen Amen Elkarteak. Dokumental honetan, ama horiek, beraien semeek bidaltzen zieten dirua ordezkatzeko nola antolatzen diren eta galera horiek egon arren, egunak nola igarotzen dituzten erakusten da.



LA LLEGADA DE KARLA KARLAREN ETORRERA

Koen Suidgeest / Dokumentala
Espainia-Nikaragua / 2010 / 88 min.

marialuisa@delrayofilms.com

Sujeylin Aguilar es una madre adolescente que cría a su hija recién nacida en las mismas calles en las que ella creció. Rodado en Managua, Nicaragua, el documental explora el problema universal de la segunda generación de niños y niñas en la calle.

Sujeylin Aguilar alaba jaioberria bera bizi izan den kale berdinetan hazten duen ama nerabe bat da. Managuan, Nikaragua, filmatuta, dokumental honek kaleko haurren bigarren belaunaldiaren arazoa aztertzen du.



MÁS ALLÁ DEL TIEMPO DENBORAZ HARANTZAGO

Lenia Sainiut / Dokumentala / Kuba
2010 / 10 min.

sainiut@tvserrana.icrt.cu

Rosa y Gelo son una pareja campesina que vive en las montañas de la Sierra Maestra. Acaban de cumplir 72 años de matrimonio y nos cuentan su historia de amor que ha sobrevivido a los buenos y malos tiempos.

Rosa eta Gelo Sierra Maestrako mendietan bizi den nekazari bikotea da. 72 urte egin dituzte ezkondata eta denbora onak eta txarrak gaindituz biziraun duen beraien maitasun istorioa kontatzen digute.



LAS REMESAS DIRU BIDALKETAK

Juan Carrascal, Arturo Artal / Dokumentala
Espainia-El Salvador / 2009 / 4 min.

marcielml@trapperjonh.es

Angelita es una mujer salvadoreña que vive en USA y todos los meses manda remesas a El Salvador para ayudar a su familia.

Angelita AEBn bizi den salvadortarra da eta hile oro dirua bidaltzen du El Salvadorrera bere familiari laguntzeko.



HEROÍNAS SEM NOME IZEN GABEKO HEROIAK

David Aguilar, Pello Gutiérrez / Dokumentala
Espainia-Angola / 2010 / 30 min.

zazpiterdi@gmail.com

Angola. 8 años después del final de la guerra, las mujeres angoleñas exigen su lugar en la historia. Trabajaron en la sombra por la paz y hoy la lucha continúa con la reivindicación de sus derechos en la sociedad en la que viven.

Angola. Gerra amaitu eta 8 urtetara Angolako emakumeek historian leku bat edukitzea eskatzen dute. Itzalean aritu ziren bakearen alde lanean eta egun, borrokatzen jarraitzen dute bizi diren gizartean beraien eskubideak aldarrikatzeko.



ESPERÁNDOLA EMAKUMEAREN ZAIN

James Joint / Fikzioa / Honduras
2010 / 15 min.

jamesjoint@gmail.com

Un retrato intimista sobre las mujeres. Las que están en el mundo y las que hacen falta. Las que llevamos adentro, y que hacen falta. "Y en este mundo de hombres, seguimos esperándola..."

Emakumeei buruzko deskribapen intimista. Munduan daudenei eta munduan egon beharko luketenei buruzkoa. Barruan daramatzagunak eta beharrezkoak direnak. "Eta gizonen mundu honetan, emakume horren zain jarraitzen dugu..."

ESCÚCHAME ENTZUIDAZU

Mabel Lozano / Fikzioa / Espainia
2010 / 5 min.

mabellozano@gmail.com

La trata de mujeres y niñas con fines de explotaciones sexuales en parte está generada por la demanda de "el cliente". Este se convierte en cómplice de los traficantes de personas.

Helburutzat esplotazio sexuala duen emakumeen eta neskatilen salerosketa "bezeroaren" eskariak sortzen du eta modu horretan pertsona trafikanteen konplize bihurtzen da.



FLORES SILVESTRES LORA BASATIAK

Mikel Ardanaz / Fikzioa
Espainia-Mozambique / 2010 / 91 min.

mikel.ardanaz@tforma.com

Flores Silvestres nos cuenta la historia de dos mujeres africanas en el Mozambique actual, con el trasfondo de un gran conflicto medioambiental en la sabana africana. En un ambiente muy pobre y condicionado por las antiguas tradiciones, lucharán por defender a sus seres queridos.

Egungo Mozambiken eta Afrikako sabanan dagoen ingurugiro gatazka oinarritzat hartuta, bi emakume afrikarren istorioa kontatzen digu Lora Basatiak filmak. Giro oso pobrea eta antzinako tradizioek baldintzatuta, beraien senitartekoak defendatzeko borrokatuko dute.



MIEL EZTIA

Lucero Sánchez / Fikzioa / Mexiko
2010 / 16 min.

boris@elccc.com.mx

Isa y Ana tienen una fuerte amistad que las ayuda a sobrellevar su vida adolescente llena de soledad, confusión, abandono e incomprensión. Después de que Isa pasa por una situación muy dolorosa Ana y ella deciden irse de la ciudad junto con el bebé de Ana.

Isak eta Anak bakardadez, kezkez, abandonuz eta ulertu ezinez betetako beraien bizitza adolezenteari aurre egiten laguntzen dien adiskidetasun sendoa dute. Isak egoera zail eta mingarri bat igaro eta gero, Anak eta berak hiritik joatea erabakitzen dute Anaren haur jaioberriarekin batera.



EN EL CUERPO EQUIVOCADO GORPUTZ OKERRAREN BARRUAN

Marilyn Solaya / Dokumentala / Kuba
2010 / 52 min.

marilynsolaya@icaic.cu

Un viaje hacia el interior de Mavi Sussel, la primera transexual operada en Cuba, quien veinte años después de su reasignación de sexo, cuestiona la manera en la que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, hegemónica y patriarcal en la que vive.

Mavi Sussel Kuban ebakuntza egin zioten lehen transexualaren barrura bidaia. Bere sexuari buruzko erabakia hartu eta hogei urtetara, bere emakumetasuna nola eraiki duen eztabaidatzen du: bera bizi den gizarte matxista, hegemoniko eta patriarkaleko estereotipo eta aurreiritzietan oinarrituz.



AQUEST CONTE NO S'HA ACABAT IPUIN HAU EZ DA BUKATU

Irene Colell, Itsasne Gaubeka, Leonor Sanchos,
Isabel Martínez, Nùria Costa
Dokumentala / Espainia / 2010 / 24 min.

audiovisuals@bonnemaision-ccd.org

Tomando como excusa los cuentos infantiles, distintas voces reflexionan en torno a cuáles son los modelos y referentes sobre los que estamos construidas y hasta qué punto estos modelos condicionan nuestra forma de entender y estar en el mundo. Un documental que trata sobre la necesidad de transformar.

Haurrentzako ipuinak aitzakiatzat hartuz, ahots desberdinek zein eredu eta erreferentetan oinarrituz gauden eraikita eta eredu hauek zein puntutaraino baldintzatzen duten gure ulertzeko modua eta munduan egoteko modua eztabaidatzen dute. Aldatzeko beharra erakusten duen dokumentala.



EL TREN DE LAS MOSCAS EULIEN TRENA

Nieves Prieto, Fernando López / Dokumentala
Espainia-Mexiko / 2010 / 14 min.

lzdecastillo@yahoo.es

Cada año unos 400.000 emigrantes centroamericanos intentan llegar a Estados Unidos cruzando México. Viajan como moscas, sobre trenes de carga: No hay vuelos para los ilegales, ni futuro... En un punto de Veracruz, encuentran una pequeña esperanza: Las Patronas, unas mujeres valientes, les aguardan al pie de las vías para entregarles comida y bebida, tren en marcha, día a día durante los últimos 15 años.

Urtero Erdialdeko Ameriketako 400.000 etorkin saiatzen dira Estatu Batuetara iristen, Mexiko gurutzatuz. Euliak bezala bidaiatzen dute merkantzia trenetan: Ez dago ilegalentzat hegaldirik, ezta etorkizunik ere... hala ere Veracruzén esperantza txiki bat aurkitzen dute: Las Patronas, deritzan emakume ausartak, trenbideetan aurkitzen dira eta azkeneko 15 urteetan egunero janaria eta edaria eskaintzen diete etorkin hauei.



NOSOTRAS GU

Shari Sabel / Dokumentala / Guatemala
2010 / 30 min.

sharikompaniet@gmail.com

Nosotras narra la historia de tres jóvenes mujeres latinoamericanas que comparten vivencias en un hogar de protección para la niñez y la juventud en Guatemala, Centro América. Jakeline, Jenny y Leslie enfrentan la adversidad y afrontan con valentía el momento de transición en sus vidas. Es una historia sobre luchar y seguir adelante a pesar de las circunstancias difíciles.

Gu dokumentalak Guatemalako haurrentzako eta gazteentzako babes etxe batean bizipenak partekatzen dituzten hiru emakume gazte latinoamerikarren istorioa kontatzen du. Jakelinek, Jennyk eta Leslik ezbeharrei aurre egiten diete eta beraien bizitzetako trantsizio momentu hau ausardiaz eramaten dute. Egoera zailen aurrean borrokatzeari eta aurrera jarraitzeari buruzko istorioa da Gu.

INTERCULTURALIDAD / INTERKULTURALITATEA


VOCES DE MINDANAO
MINDANAO-KO AHOTSAK

Katy Civolani, Juan Carlos González
 Dokumentala / Filipinak-Venezuela-Espainia
 2010 / 51 min.

katy.civolani@gmail.com

En la región de Mindanao, ubicada al sur de las Filipinas, tiene lugar el conflicto armado más largo del mundo. En cuarenta años ha dejado más de 120.000 muertos y 750.000 heridos. Pero ¿de qué trata el conflicto?, ¿quiénes son sus principales actores?, ¿qué hacen para alcanzar la paz? Es hora de escuchar las voces de Mindanao.

Filipinetako hegoaldean kokatzen den Mindanao eskualdean munduko gatazka armatu luzeena dago. Berrogei urtetan 120.000 hildako eta 750.000 zauritu utzi ditu. Baina, zertan datza gatazkak? Zeintzuk dira protagonista nagusiak? Zer egiten dute bakea lortzeko? Ordua da Mindanao-ko ahotsak entzuteko.


EUROPE IS GOOD? BLOQUEADOS
EN MARRUECOS
EUROPE IS GOOD? MAROKON BLOKEATUTA

Javier Valdezate / Dokumentala
 Espainia-Moroko/ 55 min.

javi.valdezate@gmail.com

El documental narra la historia de los y las miles de subsaharianos que quedan atrapados en Marruecos, país fronterizo al que llegaron "de paso" cuando se dirigían a Europa. A partir del 2005 se incrementó la presión policial en las fronteras de África, provocando un bloqueo en condiciones inhumanas. Esta espera se ha convertido en un negocio muy lucrativo para quienes se aprovechan del desamparo, el miedo, y la desesperación.

Dokumentalak, Sahara azpiko milaka pertsona, Morokon harrapatuta nola gelditzen diren kontatzen du, Europara bidean bertatik pasatzean. 2005etik aurrera polizien presioa areagotu egin zen Afrikako mugetan, pertsona hauen baldintza jasangaitzetako blokeoa ondorioztatuz. Itxarote hau irabazi handiak ematen dituen negozio bihurtu da babesgabetasunaz, beldurraz eta desesperazioaz aprobetxatzen direnentzat.



**NACIÓN DE INMIGRANTES
Y LA LUCHA POR EL SUEÑO**
ETORKINEN NAZIOA ETA AMETSA
LORTZEKO BORROKA

Esaú Meléndez / Dokumentala / AEB
2007 / 96 min.

esumch@gmail.com

Nación de inmigrantes es un documental sobre la lucha de la activista Elvira Arellano contra su deportación, y la lucha del movimiento por los derechos de las personas inmigrantes entre 2006 y 2007.

Etorkinen nazioa Elvira Arellano ekintzaileak bere erbesteratzearen kontrako borrokari eta 2006 eta 2007 bitartean etorkinen eskubideen mugimenduaren aldeko borrokari buruzko dokumentala da.



JUSTICIA SIN PALABRAS
HITZIK GABEKO JUSTIZIA

Sergio Julián Caballero / Dokumentala
Mexico / 2010 / 25 min.

tadumix@hotmail.com

Este documental pone en evidencia las injusticias causadas por la falta de traductores indígenas en los procesos judiciales.

Dokumental honek itzultzaile indigenen faltak prozesu judizialean sortzen dituen bidegabekeriak agerian uzten ditu.



DEFENSA 1464
DEFENTSA 1464

David Rubio / Dokumentala / Argentina
2010 / 70 min.

davidrubioroman@gmail.com

Una casa colonial guarda uno de los últimos testimonios tangibles de la historia afro de Argentina, un país que siempre dijo ser europeo y blanco. ¿Que pasó con esa población afrodescendiente que llegó a ser el 30% de Buenos Aires durante el 1800?

Etxebizitza kolonial batean Argentinako afro historiaren azken testigantza nabarmena aurkitzen da. Argentinak beti deskribatu du bere burua herrialde Europar eta zuri gisa. Zer gertatu da Afrikarren ondorengoek 1800 urtean Buenos Airesen osatzen zuten biztanleriaren %30 horrekin?



RING RING RING RING

Mónica Heinrich, Fred Núñez / Fikzioa
Bolivia / 2009 / 15 min.

imogenita@yahoo.com

Chichito es un niño de 4 años. Cada sábado el teléfono público de su calle suena. Intenta contestarlo, pero siempre hay un impedimento. Una historia sencilla e intimista sobre los vacíos y soledades de las sociedades contemporáneas.

Chichito 4 urteko haur bat da. Larunbat guztietan bere kaleko telefono publikoak jotzen du. Erantzuten saiatzen da, baina beti dago hori egitea eragozten dion zerbait. Gaur egungo gizarteetan dauden hutsune eta bakartasunei buruzko istorio xume eta intimista.



KITOKO / EL REGALO KITOKO / OPARIA

Leyre Cotilla, Xox Rodríguez, Alex Laviada
Fikzioa / Espainia / 2010 / 3min.

laviadasoy@hotmail.com

Lourent, un joven congoleño de 20 años, encuentra un regalo en la puerta de su casa cuando sale a trabajar.

Lourent, 20 urteko kongoarrak, opari bat aurkitzen du bere etxeko atean lanera joateko ateratzen denean.



LA HÉGIRA HEJIRA

Franco Tedesco / Fikzioa / Espainia
2011 / 19 min.

kikompc@gmail.com

Mohamed es un chico árabe de dieciocho años que idolatra a su padre y que algún día aspira a ser tan buen musulmán como él, observando las enseñanzas del Corán. Noor, una hermosa chica árabe de diecisiete, idolatra a Mohamed y no concibe la vida sin estar a su lado. Pero cuando el padre de éste revela a su hijo que Dios tiene otros planes para sí mismo y para él, comienza la batalla entre mente y corazón.

Mohamed hamazortzi urte dituen mutil arabiarra da, bere aita miresten du eta egun batean bera bezain musulman ona izatera iritsi nahi du Koranaren irakaspenak jarraituz. Noor, hamazazpi urteko neska eder arabiarra da, Mohamed miresten du eta ezin du bizitza ulertu bere alboan ez bada. Baina Mohamed-en aitak Jainkoak aita-semeentzako plan desberdinak dituela esaten dionean, buruaren eta bihotzaren arteko borroka hasiko da.



CAMAS CALIENTES OHE BEROAK

Paula Morelló, Lluc Güell / Fikzioa / Espainia
2010 / 14 min.

info@promofest.org

Mariana y Ahmed son dos desconocidos que comparten la misma cama. Debido a sus horarios invertidos y su precaria situación económica se ven obligados a utilizar el sistema de las camas calientes. Poco a poco descubrirán que en su situación tan extrema también puede haber lugar para la esperanza.

Mariana eta Ahmed ohe bera partekatzen duten bi ezezagun dira. Beraien alderantzizko ordutegia eta egoera ekonomiko ezegonkorra dela eta, ohe beroen sistema erabiltzera behartuta ikusten dute beren burua. Poliki-poliki egoera izugarri horretan ere, esperantza egon daitekeela ohartzen dira.



LA BROMA BROMA

Luis Arenas / Fikzioa / Espainia
2011 / 17 min.

mail@madridencorto.es

Un grupo de amigos celebra el cumpleaños de uno de ellos cuando deciden gastarle a éste una broma. Ninguno imaginará las consecuencias que esto les traerá...

Lagun talde bat hauetako baten urtebetetzea ospatzen ari da. Taldeko bati broma bat egitea otutzen zaio. Inork ez du antzemango honek izango dituen ondorioak...



ME LLAMO ROSEMARY ROSEMARY DEITZEN NAIZ

Enric Company / Fikzioa / Espainia
2010 / 13 min.

enriccompany@hotmail.com

Rosemary es una muchacha inmigrante latinoamericana, sin marido y con una hija de pocos años, pero como tantas otras, tiene que marcharse de su país, dejándolo todo allá, para encontrar trabajo. Ramón, viejo y enfermo de alzheimer, debido a la complicada etapa de su enfermedad, necesita atención las veinticuatro horas del día. Rosemary es su cuidadora día y noche, sin ningún día de descanso. Este es el hecho que se repite constantemente por desgracia en nuestro país, que clama soluciones y al que nuestros responsables de Salud Pública hacen oídos sordos.

Rosemary senarrik gabeko eta urte gutxiko alaba bat duen etorkin latinoamerikarra da. Beste askok bezala bere herria utzi behar du, lana bilatzeko. Ramón zaharra da eta alzheimer gaitzak jota dago. Egunean hogeita lau ordutako arreta behar du bere gaixotasunaren etapa zaila dela eta. Rosemaryk Ramón zaintzen du gau eta egun, atsedetik gabe. Gertakizun hau etengabe errepikatzen da zoritxarrez gure herrialdean. Horretarako konponbideak behar dira eta gure Osasun Publikoko arduradunek ez entzunarena egiten dute egoera honen aurrean.

MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER / EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENA


ESCÚCHAME
 ENTZUIDAZU

Mabel Lozano / Fikzioa / Espainia
 2010 / 5 min.

mabellozano@gmail.com

La trata de mujeres y niñas con fines de explotaciones sexuales en parte está generada por la demanda de "el cliente". Este se convierte en cómplice de los traficantes de personas.

Helburutzat esplotazio sexuala duen emakumeen eta neskak salerosketa "bezerearen" eskariak sortzen du eta modu horretan pertsona trafikanteen konplize bihurtzen da.


BAJO EL PALO DE MANGO
 MANGO MAKILAREN AZPIAN

Mariana Stand / Fikzioa / Kolonbia
 2009 / 13 min.

marianastand85@hotmail.com

Bajo el palo de mango es una escuela en una población de desplazados. Camila, una niña de seis años, sueña con sentarse en una silla y no en el suelo.

Mago makilaren azpian baztertutako pertsonak osatzen duten herri batetako eskola da. Camila, sei urtetako neska bat da eta bere ametsa, lurrean eseri beharrean aulki batean esertzea da.

SUCUMBÍOS TIERRA SIN MAL
 SUCUMBÍOS GAIZKIRIK GABEKO LURRA

Arturo Hortas, Helena Sala / Dokumentala
 Espainia-Ekuador / 2011 / 30 min.

info@denlamitadelmundo.com

En el 2011 se cumple un siglo de la primera extracción de petróleo en Ecuador. En Sucumbíos comenzó en 1967, afectando a cinco nacionalidades indígenas. Una de ellas es el Pueblo Cofán.

2011 urtean Ekuadorren petrolioaren lehenengo ateratzearen mendeurren betetzen da. Sucumbíos probintzian 1967 hasi ziren, bost nazionalitate indigena kaltetuz. Horietako bat Cofán Herria da.



**EL FANTASMA DE LA LIBERTAD O CUÁNTO PESAN
3000 TONELADAS DE URANIO EMPOBRECIDO**
ASKATASUNAREN MAMUA EDO POBRETUTAKO
URANIO 3000 TONEK ZENBAT PISATZEN DUTEN

Liliane Blaser, Lucia Lamanna / Dokumentala
Venezuela / 2007 / 32 min.

institutocotrain@gmail.com

Este documental registra las manifestaciones en contra de la invasión a Irak realizada en septiembre de 2005 en Washington y plasma las voces de los representantes del 65% de los estadounidenses que exigen que sus tropas, sus hijos e hijas regresen al país. En este trabajo se ahonda sobre las verdaderas razones por las que se ocupa ilegítimamente Irak, las conexiones de esta invasión con el mundo de las grandes corporaciones y se denuncia el uso de la tortura y de armas como el fósforo blanco o el uranio empobrecidos, armas que no solo afectan a los iraquíes y a los mismos soldados estadounidenses sino que ponen en riesgo el futuro genético de la humanidad. Se plantea retratar el futuro que nos ofrece la globalización neoliberal.

Dokumental honetan 2005ean Washingtonen Irak inbaditzearen kontra ospatutako manifestazioak erakusten ditu eta estatubatuarren %65a ordezkatzeko duten aholkariak jasotzen ditu. Hauek armada eta seme-alabak AEBra buelta daitezen aldarrikatzen dute. Lan honetan, Irak ilegalki okupatzeko egon ziren benetako arrazoiak aztertzen ditu, inbasio honek korporazio handien munduarekin dituen loturak, eta tortura eta fosforo zuria edo pobretutako uranioa bezalako armen erabilera salatzen da. Arma hauek ez dituzte irakiarrak eta soldadu estatubatuarrek bakarrik kaltetzen, gizateriaren etorkizun genetikoaren arriskuan jartzen dute. Globalizazio neoliberalak eskaintzen digun etorkizuna erakustea planteatzen da.



DESEOS SOBRE RIELES
DESIDIOAK ERRAILEN GAINEAN

Adriana Sosa, Gustavo Vergara / Dokumentala
Argentina / 2010 / 20 min.

aamsosa@yahoo.com.ar

La historia de los trenes en Argentina es larga, compleja y contradictoria. Los habitantes de Bartolomé Baivo y Roberto Payro, se encuentran en la lucha por la recuperación del ramal cerrado en el año 1979 para lograr así que los pueblos vecinos a las vías vuelvan a tener vida y puedan salir del olvido al que han sido sometidos por el cierre del ferrocarril. El documental tiene como eje los deseos puestos sobre un proyecto que plantea la construcción de un "microtren" un vehículo liviano que puede circular por vías ferroviarias y que consta de un chasis de colectivo y un motor diésel.

Luzea, konplexua eta kontraesanez betetakoa da Argentinako trenen historia. Bartolomé Baivo eta Roberto Payro herrietako biztanleak, 1979. urtean itxi zuten trenbide adar bat berriz irekitzeko borrokan ari dira, trenbide ondoan kokatuta dauden herriak berriz suspertu daitezen eta trenbidearen itxierak ondorioztatutako ahanztura ezabatatzeko. Dokumentalaren ardatza, "mikrotren" bat sortzea planteatzen duen proiektu batean jarritako ilusioa da. Pisu gutxiko ibilgailua da hau, autobusendako xasisa eta diesel motorra dituen.



AUSENCIAS Y RETRATOS ABSENTZIAK ETA ERRETRATUAK

Mónica Liliana García Orjuela / Dokumentala
Kolonbia / 2011 / 58 min.

quichemoni@hotmail.com

Documental de corte periodístico que trata sobre la violación de derechos humanos en Colombia a través de la política de Estado de Seguridad democrática impuesta por el gobierno de Álvaro Uribe Vélez denominado Ejecuciones Extrajudiciales o Falsos Positivos. Esta es una recopilación de las historias de los familiares de las víctimas de los crímenes de Estado que se contraponen al discurso del ejército nacional, ejecutor material de estos crímenes, y a la versión de la fiscalía en la investigación de este genocidio sistematizado en contra de las comunidades marginadas del Magdalena Medio Colombiano.

Álvaro Uribe Vélezen gobernuak ezarritako Estatuko Segurtasun demokratikoaren politikaren bidez, Erailketa Estrajudizialak edo Positibo Faltsuak izenarekin ezagutzen dena, Kolonbiako giza eskubideen urraketa erakusten duen kazetaritza-dokumentala. Dokumental honetan Estatuko krimenak jasan dituzten biktimen senitartekoen istorioak biltzen dira. Hauek guztiak ez datoz bat bidegabekeria honen erantzule den armada nazionalak egiten duen diskurtsoarekin ezta Kolonbiako Magdalena Medio eskualdean baztertuta dauden erkidegoen kontra egindako genozidio sistematikoen ikerketaren inguruan fiskaltzak emandako bertsioarekin ere.



MAMNOU (PROHIBIDO) MAMNOU (DEBEKATUTA)

Amal Ramsis / Dokumentala
Egipto-Espainia / 2011 / 67 min.

amalramsis@gmail.com

Tres meses antes de la revolución del 25 de enero de 2011 en Egipto, la realizadora de este documental anduvo sola por las calles de El Cairo con su cámara, filmando a escondidas lejos de los ojos de la policía y buscando refugio en casas de amigos, quiénes le hablaron sobre aquello que está prohibido en la sociedad egipcia: hablar, filmar, escribir o pensar. Es un testimonio del Egipto antes de la revolución del 25 de enero y que aborda qué implica la palabra PROHIBIDO, una palabra que se escenifica en infinitos aspectos de la vida cotidiana. La respuesta a muchas de las preguntas llega con la revolución que coincide con el último día del montaje de este documental.

2011ko urtarrilaren 25ean Egipton hasi zen iraultza baino hiru hile lehenago, dokumental honen zuzendaria bakarrik ibili zen Kairoko kaleetan bere kamerarekin, polizien begietatik urrun irudiak filmatzen eta lagunen etxean babesa bilatuz. Hauek Egiptoko gizartean debekatuta zegoen horri buruz hitz egin zioten: hitz egitea, filmatzea, idaztea edo pentsatzea. Urtarrilaren 25eko iraultzaren aurreko Egipto horren testigantza da dokumental hau. Izenburuko DEBEKATUTA hitzak eguneroko bizitzako aspektu anitz irudikatzen ditu. Egiten diren galdera askoren erantzunak iraultzarekin iristen dira, dokumental hau muntatzen amaitu zen egun berean, hain zuzen ere.



NOSOTRAS GU

Shari Sabel / Dokumentala / Guatemala
2010 / 30 min.

sharikompaniet@gmail.com

Nosotras narra la historia de tres jóvenes mujeres latinoamericanas que comparten vivencias en un hogar de protección para la niñez y la juventud en Guatemala, Centro América. Jakeline, Jenny y Lesli enfrentan la adversidad y afrontan con valentía el momento de transición en sus vidas. Es una historia sobre luchar y seguir adelante a pesar de las circunstancias difíciles.

Gu dokumentalak Guatemalako haurrentzako eta gazteentzako babes etxe batean bizipenak partekatzen dituzten hiru emakume gazte latinoamerikarren istorioa kontatzen du. Jakelinek, Jennyk eta Leslik ezbeharrei aurre egiten diete eta beraien bizitzetako trantsizio momentu hau ausardiaz eramaten dute. Egoera zailen aurrean borrokatzeari eta aurrera jarraitzeari buruzko istorioa da Gu.



MÈRE AMA

Florencia P. Marano / Dokumentala
Espainia-Senegal / 2009 / 25 min.

florenciapmarano@yahoo.com

En Thiaroye Sur Mer, un poblado cercano a Dakar y punto clave de partida de inmigrantes clandestinos hacia España, se creó la Asociación de Madres de víctimas de cayucos. El documental enseña cómo se organizan las mujeres para reemplazar los ingresos que aportaban sus hijos y cómo pasaban sus días a pesar de las pérdidas.

Thiaroye Sur Mer Dakar ondoan dagoen herria da eta etorkin klandestino askoren abiapuntua da Espainiarantz egiten duten bidaian. Bertan sortu zen Cayucoen biktimen Amen Elkarte. Dokumental honetan, ama horiek, beraien semeek bidaltzen zieten dirua ordezkatzeko nola antolatzen diren eta galera horiek egon arren, egunak nola igarotzen dituzten erakusten da.



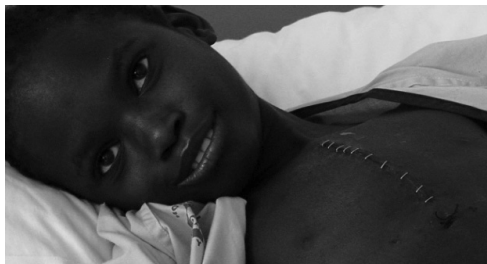
CARTOGRAFÍA DE LA SOLEDAD **BAKARDADEAREN KARTOGRAFIA**

Nocem Collado / Dokumentala
Espainia-India-Afganistan-Nepal
2011 / 68 min.

nocemcollado@gmail.com

El documental Cartografía de la Soledad es un viaje reflexivo a través de los sentimientos de soledad que tienen las viudas debido a las circunstancias a las que se ven sometidas tras la muerte de sus maridos en tres países del mundo, India, Nepal y Afganistán. Después de convivir con ellas durante 4 meses, han surgido historias impresionantes en un contexto histórico, social y religioso muy determinado, y donde también la medicina, los derechos humanos y la enseñanza están entrelazados a sus vidas.

Bakardadearen Kartografia dokumentala alargunek, senarrak hiltzean bizi behar izaten dituzten egoerek ondorioztatzen dituzten bakardade sentimenduei buruzko bidaia erreflexiboa da hiru herrialde desberdinetan: India, Nepal eta Afganistan. 4 hilez beraiekin bizi eta gero istorio izugarriak sortu dira testuinguru historiko, sozial eta erlijioso zehatzetan non medikuntzak, giza eskubideek eta irakaskuntzak ere garrantzi handia duten beraien bizitzetan.



LOS DIOS DE VERDAD TIENEN HUESOS **BENETAKO JAINKOEK HEZURRAK DITUZTE**

Belén Santos, David Alfaro / Dokumentala
Espainia / 2011 / 90 min.

info@promofest.org

La vida en Guinea Bissau no es sencilla por ser uno de los países más pobres del mundo. Los niños con graves problemas de salud tienen que ser evacuados a Europa para salvar sus vidas. Cinco personas muy diferentes nos descubren las dificultades para llevar esto a cabo, como el día que el asesinato del Presidente del Gobierno paraliza el país. Pero nuestros protagonistas nos enseñan que en África lo fácil es difícil y lo imposible se vuelve sencillo.

Guinea Bissauko bizitza ez da erraza, munduko herrialde pobreenen artean aurkitzen baita. Osasun arazo larriak dituzten haurrak Europara eraman behar izaten dituzte beraien bizitzak salbatzeko. Oso desberdinak diren bost pertsonak hau guztia aurrera eramateak suposatzen dituen zailtasunak erakutsiko dizkigute gobernuko presidentea erailtzen duten egunak herrialdea geldiarazi zuenean bezala. Hala ere gure protagonistek Afrikan erraza zaila dela eta ezinezkoa erraz bihur daitekeela erakusten digute.



MADRES 0,15 EL MINUTO 0,15 MINUTUA AMAK

Marina Sereskesy / Dokumentala
Espainia / 2011 / 52 min.

info@promofest.org

¿Es posible ser madre a distancia? ¿Se puede educar desde un locutorio? Mujeres que viajan miles de kilómetros para dar un futuro mejor a sus hijos e hijas, nos cuentan cómo viven la realidad de ser madres a través de un teléfono o de un ordenador, haciendo del locutorio su segundo hogar, y transformando su voz en su recurso más valioso.

Posible al da ama izatea urrunetik? Hezi al daitezke seme-alabak lokutorio batetatik? Seme-alabei etorkizun hobeago bat eskaintzeko helburuarekin milaka kilometro bidaiaitu behar izaten dituzten ama desberdinek, telefono baten edo ordenagailu baten bidez ama izatea zer den kontatzen digute. Lokutorioak beraien bigarren etxea dira eta ahotza da beraien baliabide aberatsena.



HOMBRE MÁQUINA MAKINA - GIZONA

Roser Corella, Alfonso Moral / Dokumentala
España / 2011 / 15 min.

roser.corella@gmail.com

Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El hombre como máquina. El empleo de fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, donde los hombres máquina realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

Modernitateari eta garapen globalari buruzko hausnarketa. Gizona makina gisa. Gizakiak XXI. mendean lanak burutzeko erabiltzen duen indar fisikoa. Dokumentala Bangladesh-eko hiriburuan kokatzen da. Bertan makina-gizonek lan fisiko desberdinak egiten dituzte, hiria mugitzen duen makina bihurtzen diren milioika gizonek osatutako masa baitira hauek.



PUEBLOS ARMONÍA HARMONIA HERRIAK

Alix Von Roten / Dokumentala
Ecuador- Bolivia / 2010 / 27 min.

alix@makingdocs.org

Carmita es partera y transmite los conocimientos ancestrales de su oficio a las mujeres de su entorno contribuyendo así a ampliar la cobertura sanitaria y bajar la mortalidad materna e infantil. Rosa ha creado una escuela de medicina andina para fortalecer los saberes ancestrales, pero también ha transformado estos conocimientos en el principal valor agregado de comercialización de plantas medicinales. Alfredo vela por la recuperación del ecosistema a través de la reconstrucción de la fauna nativa, abriendo nuevas posibilidades económicas para las comunidades, como el ecoturismo. Todos tienen en común una visión del desarrollo basada en la búsqueda del equilibrio personal, social y medioambiental. Después de siglos de asimilacionismo, los pueblos indígenas del siglo XXI vuelven a creer en su propio criterio, desarrollando proyectos económicos originales y deciden tomar en sus manos la educación de sus hijos con el fin de transmitirles sus valores, su cultura, su lengua.

Carmita emagina da eta arbasoek bere lanbideari buruz emandako ezagutzak irakasten dizkie bere inguruko emakumeei, osasun-estaldura hedatzeko eta amen eta haurren hilkortasun tasa murrizteko. Rosak Andeetako medikuntza eskola bat sortu du arbasoen ezagutzak indartzeko baina ezagutza hauei

esker senda-belarren merkaturatzearen ere sustatu du. Alfredo ekosistemaren susperraldiaz arduratzen da tokiko fauna berreraikiz eta erkidego desberdinentzako eko-turismoa bezalako aukera ekonomiko berriak ahalbidetuz. Guztiek dute pertsonen, gizartearen eta ingurugiroaren orekan oinarritutako garapenaren ikuspegia. Asimilazionismoa mendeetan zehar jasan eta gero, XXI. mendeko herri indigenak beraien irizpideetan sinesten dute berriz ere, proiektu ekonomiko originalak garatuz eta beraien seme-alaben hezkuntzaz arduratuz, beraien balioak, kultura eta hizkuntza transmititzeko helburuarekin.



CAMAS CALIENTES OHE BEROAK

Paula Morelló, Lluc Güell / Fikzioa / Espainia
2010 / 14 min.

info@promofest.org

Mariana y Ahmed son dos desconocidos que comparten la misma cama. Debido a sus horarios invertidos y su precaria situación económica se ven obligados a utilizar el sistema de las camas calientes. Poco a poco descubrirán que en su situación tan extrema también puede haber lugar para la esperanza.

Mariana eta Ahmed ohe bera partekatzen duten bi ezezagun dira. Beraien alderantzizko ordutegia eta egoera ekonomiko ezegonkorra dela eta, ohe beroen sistema erabiltzera behartuta ikusten dute beren burua. Poliki-poliki egoera izugarri horretan ere, esperantza egon daitekeela ohartzen dira.



MÁS ALLÁ DEL TIEMPO DENBORAZ HARANTZAGO

Lenia Sainiut / Dokumentala / Kuba
2010 / 10 min.

sainiut@tvserrana.icrt.cu

Rosa y Gelo son una pareja campesina que vive en las montañas de la Sierra Maestra. Acaban de cumplir 72 años de matrimonio y nos cuentan su historia de amor que ha sobrevivido a los buenos y malos tiempos.

Rosa eta Gelo Sierra Maestrako mendietan bizi den nekazari bikotea da. 72 urte egin dituzte ezkontuta eta denbora onak eta txarrak gaituz biziraun duen beraien maitasun istorioa kontatzen digute.



ACHEMI (My name is) ACHEMI (My name is)

Aina Gómez / Dokumentala / Espainia- Ghana
2010 / 20 min.

fest@marvinwayne.com

Mary Coffie, fundadora del orfanato de Otrokper, nos cuenta las historias de los huérfanos a los que acoge. La pérdida de sus respectivas familias hace que los niños y niñas encuentren en el orfanato una nueva familia y, en Mary Coffie, una nueva madre.

Mary Coffie, Otrokper umezurtegiaren fundatzailea da eta hartzen dituen umezurten istorioak kontatzen dizkigu. Familiak galtzean, ume hauek familia berri bat aurkitzen duten umezurtegiaren eta Mary Coffie beraien ama berria da.



PADRES GURASOAK

Liz Lobato / Fikzioa / Espainia / 2011 / 8 min.

info@promofest.org

Una pareja a punto de adoptar se enfrenta, primero, a las dudas de ella el día de la firma. Después, a un cambio imprevisto.

Adoptatzeko zorian dagoen bikote batek, emakumeak paperak sinatzeko egunean dauzkan zalantzei aurre egin behar dio. Ondoren, ezusteko aldaketa bati.



LIVING JUAREZ: DAÑOS COLATERALES DE LA GUERRA ANTINARCO DE MÉXICO

LIVING JUAREZ: MEXIKOKO NARKOTIKOEN AURKAKO GERRAREN ZEHAR-KALTEAK

Alexandra Halkin / Dokumentala / Mexiko
2010 / 21 min.

alex@americasmediainitiative.org

Una mirada al barrio de Villas de Salvárcar en México, donde 15 jóvenes fueron brutalmente asesinados el pasado enero mientras celebraban una fiesta de cumpleaños. Calderón calificó a los jóvenes fallecidos de "pandilleros". Las indignadas familias se enfrentaron a él en asambleas públicas durante las visitas que realizó a la ciudad después de la masacre. Las voces de los residentes de Villas conforman la creciente resistencia a la guerra antinarco de Calderón.

Mexikoko Villas de Salvárcar auzoari begirada, non 15 gazte modu basatian akabatu zituzten joan den urtarrilean urtebetetze festa bat ospatzen ari ziren bitartean. Calderón-ek hildako gazteak "pandillero" hitzarekin deskribatu zituen. Biktimen familiak, haserre, Calderóni aurre egin zioten asanblada publikoen bidez, sarraskia eta gero hirira egin zituen bisitetan. Villas-en bizi diren pertsonen ahotsak Calderonen narkotikoen kontrako gerraren aurkako erresistentzia osatzen dute.



EL TREN DE LAS MOSCAS

EULIEN TRENA

Nieves Prieto, Fernando López / Dokumentala
Espainia-Mexiko / 2010 / 14 min.

Izdecastillo@yahoo.es

Cada año unos 400.000 emigrantes centroamericanos intentan llegar a Estados Unidos, cruzando México. Viajan como moscas, sobre trenes de carga: No hay vuelos para los ilegales, ni futuro... En un punto de Veracruz, encuentran una pequeña esperanza: Las Patronas, unas mujeres valientes, les aguardan al pie de las vías para entregarles comida y bebida, tren en marcha, día a día durante los últimos 15 años.

Urtero Erdialdeko Ameriketako 400.000 etorkin saiatzen dira Estatu Batuetara iristen, Mexiko gurutzatuz. Euliak bezala bidaiatzen dute merkantzia trenetan: Ez dago ilegalentzat hegaldirik, ezta etorkizunik ere... hala ere Veracruzen esperantza txiki bat aurkitzen dute: Las Patronas, deritzan emakume ausartak, trenbideetan aurkitzen dira eta azkeneko 15 urteetan egunero janaria eta edaria eskaintzen diete etorkin hauei.



RING RING RING RING

Mónica Heinrich, Fred Núñez / Fikzioa
Bolivia / 2009 / 15 min.

imogenita@yahoo.com

Chichito es un niño de 4 años. Cada sábado el teléfono público de su calle suena. Intenta contestarlo, pero siempre hay un impedimento. Una historia sencilla e intimista sobre los vacíos y soledades de las sociedades contemporáneas.

Chichito 4 urteko haur bat da. Larunbat guztietan bere kaleko telefono publikoak jotzen du. Erantzuten saiatzen da, baina beti dago hori egitea eragozten dion zerbait. Gaur egungo gizarteetan dauden hutsune eta bakartasunei buruzko istorio xume eta intimista.



KITOKO / EL REGALO KITOKO / OPARIA

Leyre Cotilla, Xox Rodríguez, Alex Laviada
Fikzioa / Espainia / 2010 / 3min.

laviadasoy@hotmail.com

Lourent, un joven congoleño de 20 años, encuentra un regalo en la puerta de su casa cuando sale a trabajar.

Lourent, 20 urteko kongoarrak, opari bat aurkitzen du bere etxeko atean lanera joateko ateratzen denean.



VOCES DE MINDANAO MINDANAO-KO AHOTSAK

Katy Civolani, Juan Carlos González
Dokumentala / Filipinak-Venezuela-Espainia
2010 / 51 min.

katy.civolani@gmail.com

En la región de Mindanao, ubicada al sur de las Filipinas, tiene lugar el conflicto armado más largo del mundo. En cuarenta años ha dejado más de 120.000 muertos y 750.000 heridos. Pero ¿de qué trata el conflicto?, ¿quiénes son sus principales actores?, ¿qué hacen para alcanzar la paz? Es hora de escuchar las voces de Mindanao.

Filipinetako hegoaldean kokatzen den Mindanao eskualdean munduko gatazka armatu luzeena dago. Berrogei urtetan 120.000 hildako eta 750.000 zauritu utzi ditu. Baina, zertan datza gatazkak? Zeintzuk dira protagonista nagusiak? Zer egiten dute bakea lortzeko? Ordua da Mindanao-ko ahotsak entzuteko.



VILLA EL SALVADOR VILLA EL SALVADOR

Marina Paugman, Jean Michel Rodrigo
Dokumentala / Frantzia-Perú / 2010 / 52 min.

jm.rodrido@mecanos.fr

Villa el Salvador, la ciudad del Salvador, es su nombre, surgió hace 35 años de la tierra en medio del desierto situado en el sur de Lima. Durante varias semanas, algunas decenas de campesinos se enfrentaron a la armada por su derecho a instalar, incluso en la arena, cabañas de adobe y cartón. No había agua, ni electricidad, ni camino...

Villa el Salvador, Salbatzailearen hiria da bere izena, duela 35 urte sortu zen Limako hegoaldeko basamortu erdian dagoen lurretik. Zenbait astetan zehar, nekazari ugari armadari aurre egin zioten, basamortuko arean, adobezko edo kartoizko txabolak eraikitzeke zeukaten eskubidearen alde borrokatuz. Ez zegoen ez urik, ez elektrizitaterik, ezta biderik ere.



AQUEST CONTE NO S'HA ACABAT IPUIN HAU EZ DA BUKATU

Irene Colell, Itsasne Gaubeka, Leonor Sanchos,
Isabel Martínez, Nùria Costa
Dokumentala / Espainia / 2010 / 24 min.

audiovisuals@bonnemaison-ccd.org

Tomando como excusa los cuentos infantiles, distintas voces reflexionan en torno a cuáles son los modelos y referentes sobre los que estamos construidas y hasta qué punto estos modelos condicionan nuestra forma de entender y estar en el mundo. Un documental que trata sobre la necesidad de transformar.

Haurrentzako ipuinak aitzakiatzat hartuz, ahots desberdinek zein eredu eta erreferentetan oinarrituz gauden eraikita eta eredu hauek zein puntutaraino baldintzatzen duten gure ulertzeko modua eta munduan egoteko modua eztabaidatzen dute. Aldatzeko beharra erakusten duen dokumentala.



EN EL CUERPO EQUIVOCADO GORPUTZ OKERRAREN BARRUAN

Marilyn Solaya / Dokumentala / Kuba
2010 / 52 min.

marilynsolaya@icaic.cu

Un viaje hacia el interior de Mavi Sussel, la primera transexual operada en Cuba, quien veinte años después de su reasignación de sexo, cuestiona la manera en la que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, hegemónica y patriarcal en la que vive.

Mavi Sussel Kuban ebakuntza egin zioten lehen transexualaren barrura bidaia. Bere sexuari buruzko erabakia hartu eta hogeitertara, bere emakumetasuna nola eraiki duen eztabaidatzen du: bera bizi den gizarte matxista, hegemoniko eta patriarkaleko estereotipo eta aurreiritzietan oinarrituz.

MILES DE ESAS PERSONAS HORIETAKO MILAKA PERTSONA

Diana Nava / Dokumentala
Espainia - Algeria / 2009 / 3 min.

dianacasting@gmail.com

Varios niños y niñas nos cuentan qué quieren ser de mayores.

Neska-mutiko desberdinek nagusi egiten direnean zer izan nahi duten kontatzen digute.



CARTOGRAFÍA DE LA SOLEDAD
BAKARDADEAREN KARTOGRAFIA

Nocem Collado



KCD
KULTURA, COMMUNICATION Y DESARROLLO

EJES DE ACCIÓN DE KCD

KCD-ren EKINTZA ARDATZAK



La labor de KCD Kultura, Communication y Desarrollo se centra principalmente en 4 ejes de acción:

El primero consiste en la creación de espacios alternativos de difusión y promoción de materiales audiovisuales de carácter social, que generen una ciudadanía crítica, reflexiva y constructiva. Para poder incidir de manera positiva en la sociedad es necesario invertir en **el aprendizaje global**. Esto lo llevamos a cabo mediante el Festival de Cine Invisible "Filme Sozialak" de Bilbao y las muestras temáticas de cine.

El segundo eje se centra en la incidencia política y la generación de redes y proyectos que aglutinen a personas y organismos que trabajan en el área de la comunicación para el desarrollo. Esto lo llevamos a cabo mediante la red alternativa de comunicación para el desarrollo CAR, que cuenta en la actualidad con 33 personas y organismos (12 mujeres y 21 hombres) de EEUU, Colombia, Venezuela, Ecuador, Marruecos, Cuba, Nicaragua, España, México, Perú, Egipto, Francia, Chile, etc. También con el consorcio OPEN CINEMA que nace para impulsar la difusión de un cine comprometido y, por supuesto, con los Encuentros de Cultura, Comunicación y Desarrollo.

El tercer eje consiste en hacer visibles las desigualdades de género a través del audiovisual. Por una parte, queremos potenciar que las mujeres utilicen las herramientas audiovisuales (en España se manejan las cifras de un 10% de mujeres realizadoras frente a los hombres). En el festival de Cine Invisible se llevan a cabo acciones positivas en este sentido tanto con las películas que nos llegan como a la hora de formar el jurado. También se realizan en torno al festival una serie de **"Talleres audiovisuales para la Equidad de Género"**.

El cuarto eje se centra en la búsqueda de financiaciones y apoyos para proyectos de ámbito internacional que están vinculados a la cultura, la comunicación y el desarrollo, como son el proyecto **"Ser un ser humano"** llevado a cabo entre 7 escuelas Internacionales de Cine de Cuba, EE.UU, España, Colombia, India, Jordania y Nueva Zelanda y los llevados a cabo por las organizaciones Ojo de Agua Comunicación de México y la Fundación Luciérnaga de Nicaragua.



Kultura, Komunikazioa eta Garapena, KCD-ren lana 4 ardatz nagusitan oinarritzen da:

Lehenengoa izaera soziala duten ikus-entzunezko materialak hedatzeko eta ezagutzera emateko espazio alternatiboen sorreran datza, hiritar kritikoak, hausnartzaileak eta eraikitzaileak sortzeko helburuarekin. Gizartean modu positiboan eragina edukitzeko beharrezkoa da **ikaskuntza globala** alderantzikatzea. Hau gauatzeko Bilboko Zinema Ikusezina “Filme Sozialak” Jaialdiaren eta gaikako zinema erakustaldien bidez gauzatuko dugu.

Bigarren ardatza politikaren eraginean eta garapenerako komunikazio esparruan lan egiten duten pertsonak eta erakundeak biltzen dituzten **sare eta proiektuen belaunaldian oinarritzen da**. Hau guztia aurrera eramateko CAR garapenerako komunikazio sare alternatiboa erabiltzen dugu. Egun, AEBko, Kolonbiako, Venezuelako, Ekuadorreko, Morokoko, Kubako, Nikaraguako, Espainiako, Mexikoko, Peruko, Egiptoko, Frantziako, Txileko... 33 pertsona eta erakundek osatzen dute sare hau (12 emakume eta 21 gizon) bidez egiten dugu. Baita zinema konprometitua bultzatzeko sortu zen OPEN CINEMA partzuergoarekin eta nola ez, Kultura, Komunikazio eta Garapen Topaguneekin.

Hirugarren ardatza ikus-entzunezkoen bidez generoen artean ematen diren desberdintasunak bistaratzearan datza. Alde batetik, emakumeek ikus-entzunezko tresnak erabiltzea sustatu nahi dugu (Espainiako zinemagile guztietatik %10a besterik ez dira emakumeak). Zinema Ikusezin Jaialdian ekintza positiboak gauzatzen dira zentzu honetan, bai iristen zaizkigun filmen bidez, bai epaimahaia antolatzeari dagokionez ere. Jaialdiaren inguruan **“Genero Berdintasunerako ikus-entzunezko Tailerrak”** ere antolatu dira.

Laugarren ardatza kulturarekin, komunikazioarekin eta garapenarekin lotutako nazioarteko proiektuentzako finantzaketa eta laguntzak bilatzearan oinarritzen da, hots, Kubako, AEBko, Espainiako, Kolonbiako, Indiako, Jordaniak eta Zeelanda Berriko nazioarteko 7 eskolek gauzatutako **“Gizakia izatea”** proiektua, baita Mexikoko Ojo de Agua Comunicación eta Nikaraguako Fundación Luciérnaga erakundeek egindako proiektuak ere.



SER UN SER HUMANO GIZAKIA IZATEA



Seis escuelas de cine de todos los continentes, lideradas por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba), realizan en 6 comunidades diversas un retrato colectivo en el que se muestra la premisa de que lo que los seres humanos tenemos en común es inmenso y lo que nos hace diferentes es muy interesante.

Cada episodio de una hora, estará basado en una de las seis características humanas que nos definen en conjunto:

1. Sustento: ¿Cuáles son los retos, las especificidades culturales, las alegrías y dificultades, asociadas con la comida, el agua y vivienda? ¿Cuán precaria o asegurada está la supervivencia?

2. Amor: ¿Cuál es el estado de la interacción humana en la comunidad escogida? ¿Cuán sanos son la familia, el estado de la comunidad y la interdependencia colectiva? ¿Cuáles son los ritos y las reglas del amor, la sexualidad y la crianza de los hijos e hijas? ¿Cómo la gente muestra interés por los otros, por las personas mayores, la gente enferma, los que difieren?

3. Cultura: ¿Quiénes moldean, producen y transmiten las historias, la música, la imaginación creativa y la identidad cultural en su comunidad? ¿Quiénes son los y las creadoras de sueños y visiones, los y las intérpretes de sentimientos y significados, y a quiénes sirven?

4. Fe: ¿En qué creen las personas en su comunidad como cosas verdaderas, buenas o malas, justas o injustas? ¿Cuáles son los retos y las recompensas al encarar las creencias tradicionales? ¿Cuáles son los conflictos y cómo se resuelven?

5. Miedo: ¿Cuáles son las amenazas que enfrenta la comunidad? ¿Cuán segura y resistente es? ¿Cuáles han sido las enseñanzas de su historia y por qué ha valido la pena luchar? ¿Cómo se puede lidiar con la violencia, el cambio ambiental y la agresión internacional? ¿Cómo se pueden resolver los conflictos sin perder nuestra humanidad y sin destruir a los otros? ¿Podemos superar el racismo, el miedo a la diferencia o el control nacionalista?

6. Esperanza: ¿Qué esperamos para nuestros hijos, hijas, nietos y nietas? ¿Qué esperan ellos y ellas de su futuro? ¿Quiénes son las personas que en la comunidad trabajan para construir un mundo mejor? ¿Cómo la próxima generación de documentalistas, pensadores y artistas activistas puede ayudar a moldear las ideas que serán parte del proyecto del futuro?

En febrero de 2012, la ONGD KCD organizará el **3er Encuentro de Cultura, Comunicación y Desarrollo** en el que se darán cita todas las escuelas de cine participantes en el proyecto "Ser un ser Humano" y procedentes de Cuba, EEUU, España, Colombia, India, Jordania y Nueva Zelanda.

Presentación internacional de la serie documental "Ser un Ser Humano" y de la publicación que recoge la experiencia de creación de la serie.

Fecha: 27 de septiembre

Hora: 20:00 h.

Lugar: Auditorio Alhóndiga Bilbao (Plaza Arriquirar, 4)

Kontinente guztietako sei zinema eskolek, San Antonio de los Bañoseko Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskola buru delarik, erretratu kolektiboa egin dute 6 erkidego desberdinetan, hauetan, gizakiok elkarrekin gauza oso antzerakoak ditugula eta bata bestearengandik desberdintzen gaituena oso interesgarria dela erakusten du.

Saio bakoitzak ordu bateko iraupena du eta talde gisa definitzen gaituzten sei ezaugarrietan oinarrituta egongo da:

1. Elikagaiak: Zeintzuk dira janariarekin, urarekin eta etxebizitzarekin lotuta kultura bakoitzak dituen erronkak, berezitasun kulturalak, pozak eta zailtasunak? Bizirautea zein puntutaraino dago kolokan edo ziurtatuta?

2. Maitasuna: Zein da gizakiak aukeratutako erkidegoan duen interakzio egoera? Zein puntutaraino daude osasuntsu familia, erkidegoaren egoera eta taldearen interdependentzia? Zeintzuk dira maitasunaren, sexualitatearen eta seme-alaben hazkuntzaren errituak eta arauak? Jendeak nola adierazten du besteenganako interesa, adinduenganako, gaixo daudenenganako, desberdinak direnenganako?

3. Kultura: Zeintzuk moldatzen, ekoizten eta transmititzen dituzte istorioak, musika, imajinazio sortzailea eta identitate kulturala zure erkidegoan? Zeintzuk dira ametsen eta ikuspegien sortzaileak, sentimenduak eta esanahiak interpretatzen dituztenak eta zeinen zerbitzura daude?

4. Fedea: Zure erkidegoko pertsonak zein gauza uste dute direla egiazkoak, onak edo txarrak, justuak edo injustuak? Zeintzuk dira sinesmen tradizionalak aurrez aurre begiratzeak sortzen dizkigun erronkak eta sariak? Zeintzuk dira gatazkak eta nola konpontzen dira?

5. Beldurra: Zeintzuk dira erkidegoak jasaten dituen mehatxuak? Zein puntutaraino da segurua eta iraunkorra? Zeintzuk izan dira beraien historiaren irakaspenak eta zergatik merezi izan du borrokatzea? Nola egin diezaiokegu aurre gehiegikeriari, ingurugiro aldaketari eta nazioarteko erasoari? Nola konpondu daitezke gatazkak gure gizateria galdu gabe, besteak suntsitu gabe? Gainditu al dezakegu arrazismoa, desberdintasunaren aurreko beldurra edo kontrol nazionalista?

6. Esperantza: Zer espero dugu gure seme-alabentzako eta ilobentzako? Zer espero dute beraiek beren etorkizunaz? Zeintzuk dira erkidegoan lan egiten duten pertsonak mundu hobeago bat eraikitzeak? Nola lagun dezake dokumentalgile, pentsatzaile eta artista aktibisten belaunaldi berriak etorkizuneko proiektu bilakatuko diren ideiak modelatzen?

2012ko otsailean, KCD GGKE-k **3. Kultura, Komunikazioa eta Garapena Topaketa** antolatuko du, bertan "Gizakia izatea" proiektuan parte hartuko duten Kubako, AEBko, Espainiako, Kolonbiako, Indiako, Jordaniako eta Zelanda Berriko zinema eskola guztiak elkartuko dira.

"Gizakia izatea" serie dokumentalaren eta serie hau sortzeko esperientzia jasotzen duen argitalpenaren nazioarteko aurkezpena.

Eguna: Irailak 27

Ordua: 20:00

Tokia: Bilboko Alhondigako Auditorioa (Arriquirar Plaza, 4)

OPEN CINEMA Y MUESTRAS DE CINE INVISIBLE ZINEMA IREKIA ETA ZINEMA IKUSEZINA JAIALDIAK



OPEN-CINEMA | CINE-ABIERTO
ZINEMA-IREKIA | MUKTA-CHALANACHITRA
CONSORTIUM | CONSORCIO

Desde Kultura, Communication y Desarrollo “KCD” nos empeñamos en generar alianzas de colaboración con otros festivales y organizaciones del mundo, que trabajan cuestiones acerca del medio ambiente, la justicia social, la equidad de género, la sostenibilidad y los derechos humanos a través del cine, del vídeo y de los nuevos medios de comunicación.

Por un lado, el consorcio Open Cinema que en la actualidad lidera la propia KCD y que está formada por:

- Festival de cine sobre Medio Ambiente de los Finger Lakes (FLEFF), Ithaca New York.
- Festival de Cine “Voces de las Aguas” creado por la Sociedad de Cine de Bangalore, India.
- Chiapas Media Project / Promedios (CMP) México / Estados Unidos.
- Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) País Vasco.

Además, en 2010 y 2011, diferentes muestras del Cine Invisible han viajado y viajarán por todo el mundo para seguir creando alianzas que permitan visibilizar la diversidad del cine social y su poder transformador.

- Documenta Madrid (mayo de 2010 y 2011).
- Festival de Cinema Independent L'Alternativa de Barcelona (Noviembre 2010).
- Quincena del Comercio Justo de Santander, Cantabria (Noviembre 2010).
- 1º y 2º Muestra de Cine Ecológico de las Terrazas, Pinar del Rio, Cuba.
- Camping la Banera de Ayerbe, Huesca (Agosto 2009, 2010 y 2011).
- III Microfestival 1000 Metros Bajo Tierra, Mérida, Venezuela (Julio 2011).
- Festival Internacional de Cine y Video alternativo y comunitario “Ojo al Sancocho”, Bogotá, Colombia (Septiembre 2011).

Kultura, Communication y Desarrollo “KCD”tik ingurumenari, justizia sozialari, genero-zuzentasunari, iraunkortasunari eta giza-eskubideei buruzko gaiak zinema, bideo eta komunikazio bide berrien bidez lantzen dituzten munduko beste jaialdi eta erakunde batzuekin lankidetzak aliantzak sortzeari ekiten diogu.

Alde batetik Open Cinema partzuergoa, egun KCDk gauzatzen duena eta honako hauek osatzen dutena:

- Fingers Lakesetako, Ithaca New York, Inguruneari buruzko Zinema Jaialdia.
- Bangalore Zinema Elkarteak, India, sortutako “Uren Ahotsak” Zinema Jaialdia.
- Chiapas Media Project / Promedios (CMP) Mexiko / Estatu Batuak.
- Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) Euskadi.

Gainera 2010ean eta 2011n, Zinema Ikusezinaren erakustaldi desberdinak egin dira eta egingo dira mundu osoan zehar zinema sozialaren aniztasuna eta honen botere eraldatzailea ikustaraztea ahalbidetuko duten hitzarmenak sortzen jarraitzeko helburuarekin.

- Documenta Madrid (2010 eta 2011ko Maiatza).
- Festival de Cinema Independent L’Alternativa de Bartzelona (2010ko Azaroa).
- Quincena del Comercio Justo de Santander, Kantabria (2010ko Azaroa).
- 1º y 2º Muestra de Cine Ecológico de las Terrazas, Pinar del Río, Kuba.
- Camping la Banera de Ayerbe, Huesca (2009, 2010 eta 2011ko Abuztua).
- III Microfestival 1000 Metros Bajo Tierra, Mérida, Venezuela (Julio 2011).
- Festival Internacional de Cine y Video alternativo y comunitario “Ojo al Sancocho”, Bogota, Kolonbia (2011ko Iraila).



Representantes del Consorcio Open Cinema

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



ESPERÁNDOLA
EMAKUMEAREN ZAIN

James Joint



PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO
LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK



Con el ánimo de dar a conocer la existencia de todas las obras recibidas, como reconocimiento a la labor de sus realizadoras y realizadores y dado que tenemos una limitación de salas de proyección, estas películas no podrán ser proyectadas. Hemos decidido publicar en este catálogo la información de todas ellas y sus contactos.

Jasotako lan guztiak ezagutarazteko asmoz eta beren zuzendariek egindako lanaren aintzatespen gisa, eta proiektzio areto mugatua dugula kontuan harturik, katalogo honetan lan guztien eta beren kontaktuen informazioa argitaratzea erabaki dugu, nahiz eta ez zinemaldian ez proiektatu.

MUJERES DE CERCA EMAKUMEAK GERTUTIK

Juan Soto / Dokumentala / Kolonbia
2007 / 30 min.

juansototaborda@gmail.com

En Tierradentro (Cauca, Colombia), unas mujeres campesinas se levantaron la falda de la represión política, económica y social para ver nacer al "Comité de mujeres de Inza". Mujeres de Cerca es el reflejo vivo de su trabajo, de sus luchas, de su tierra y de su cultura campesina, a la vez que el retrato de un país que se desploma por la violencia, la inequidad y la corrupción.

Tierradentron (Cauca, Kolonbia) emakume nekazari batzuk gona altxatu zuten errepresio politiko, ekonomiko eta sozialaren aurrean "Inzako emakumeen Batzordea" sortzeko. Emakumeak gertutik beraien lana, borrokak, lurrak eta nekazale-kultura islatzen ditu, baita gehiegikeriak, egon ezinak eta iruzurak jota dagoen herrialde baten erretratua ere.

ABUELO JAGUAR JAGUAR AITONA

Víctor Tonatiuh / Dokumentala / Mexiko
2010 / 44 min.

pueblojaguar_ac@yahoo.com.mx

Un jaguar ataca y mata al ganado de la gente de Cachixika, Oaxaca. Ellos desean matarlo, pero los abuelos les advierten de que es el Jaguar de La Luz. Consiguen atraparlo pero ¿qué hacer con él? El encuentro con Abuelo Jaguar lleva a reflexiones en torno al desarrollo y destrucción del medio ambiente, considerando alternativas.

Jaguar bat Cachixika-ko (Oaxaca) jendearen ganadua erasotzen ari da. Jendeak jaguarra akabatzea nahi du baina bertako agureek Argiaren Jaguarra dela esaten dute. Harrapatzea lortzen dute, baina zer egin dezakete berarekin?. Jaguar Aitona dokumentalak ingurugiroaren garapenari eta suntsipenari buruzko hausnarketak egitera bultzatzen gaitu, alternatiba desberdinak kontutan hartuz.

EL ARCA CUBANA KUBAKO ARKA

Ramón Luís Pérez / Dokumentala / Kuba
2010 / 85 min.

hgarrido@infomed.sld.cu

El filme es una historia parcial de una sucesión de actos de violencia de la mayor absurdidad y criminalidad posible que se han cometido contra nuestro pueblo por parte de la gusanera anticubana con el apoyo de todos los gobiernos yankees. Sumado al propósito de los Estados Unidos de Norteamérica al mantener el bloqueo con la intención de castigar a Cuba por su determinación de llevar a cabo un proyecto económico, social y político de índole antiimperialista que constituye un desafío sin precedentes en el mundo a la política hegemónica de los Estados Unidos.

Filme hau "gusanera anticubana" delakoak gobernu yankee-en laguntzarekin gure herriaren aurka egindako eta imajina daitekeen zentzugabeko eta kriminaltasun handieneko ekintzen istorio partziala erakusten du. Ameriketako Estatu Batuek Kuba zigortzeko duen nahia erakusten du, Estatu Batuen hegemonia politikoa hausteko erronka suposatzen duen proiektu ekonomiko, sozial eta politiko anti-

inperialista aurrera eramateko hartu duen erabakiagatik.

SILVESTRE PANTALEÓN SILVESTRE PANTALEÓN

Roberto Olivares, Jonathan D. Amith
Dokumentala / México / 2010 / 65 min.

olivaresroberto@yahoo.com

Silvestre Pantaleón es la historia de la lucha cotidiana de un anciano del pueblo Nahua de San Agustín Oapan, el cual debe conseguir el dinero necesario para que le hagan una ceremonia de curación; el "levantamiento de sombra". Para conseguirlo, Don Silvestre hace lo único que sabe hacer y que quizá solo él hace hoy en día: producir objetos tanto de uso cotidiano como religioso con la fibra de maguey y la palma.

Silvestre Pantaleón Nahua de San Agustín Oapan herriko agure baten eguneroko borrokaren istorioa kontatzen duen dokumentala da. Silvestrek sendatzeko zeremonia bat egiteko dirua lortu behar du; "itzala jasotzea" izena duena. Hau lortzeko, Silvestrek egiten dakien bakarria egiten du. Berak bakarrik egiten dakien zerbaite, alegia: egunero erabiltzeko edo erabilera erlijiosoa duten objektuak egitea Agave eta palma landareekin.

B.V.S.C. B.V.S.C.

Eric Corvalán / Dokumentala / Kuba
2010 / 31 min.

ericorpelle@yahoo.es

Homenaje a los integrantes del grupo Buena Vista Social Club, a la vieja y la nueva generación que es leyenda viva de las raíces cubanas, a través de entrevistas y testimonios de otros músicos como Pancho Amat, Eduardo Tiburón Morales, Mayito Rivera, David Blanco y José Luís Cortés, continuadores de la historia musical cubana.

Buena Vista Social Club taldeko kideei omenaldia, Kubako sustraien kondaira bizia den belaunaldi zaharrari eta gazteari, alegia. Guztia Kubako musikaren historia idazten jarraitzen duten Pancho Amat, Eduardo Tiburón Morales, Mayito Rivera, David Blanco eta José Luís Cortés bezalako musikarien elkarriketa eta testigantzen bidez kontatua.

TRANSITANDO IGARÓZ

Gustavo Pérez / Dokumentala / Kuba
2007 / 57 min.

gustacanela@pprincipe.cult.cu

Uno de los problemas más graves a los que se enfrenta la sociedad cubana actual es el transporte. Cada territorio busca soluciones muy particulares. Las características geográficas y el nivel económico marcan estas diferencias. Transitando es también un acercamiento a la vida y al pensamiento cubano de hoy en día.

Egungo Kubako gizarteak aurre egin behar dion arazo larrienetako bat garraioa da. Kubako lurraldeak konponbide oso bereziak bilatzen ditu. Ezaugarri geografikoak eta ekonomiak arautzen dituzte desberdintasun hauek. Igaroz dokumentalak Kubako gaur egungo bizitza eta pentsamendua erakusten ditu baita ere.

PAPALOTES PAPALOTES

Ariagna Fajardo / Dokumentala / Kuba
2011 / 15 min.

ariagna@tvserrana.icrt.cu

La inmovilidad, la inercia, la incapacidad, ¿pueden romperse?

Mugiezintasuna, nagikeria, ezintasuna... hautsi al daitezke?

MEMORIA DE UNA HIJA DE OSHUN OSHUNEN ALABA BATEN MEMORIA

María Torrellas / Dokumentala / Uruguay
2009 / 73 min.

velsen.mo@gmail.com

Homenaje a María Fariás, bailarina afrouruguaya, que sufrió esclavitud en pleno siglo XX. A través del grito ancestral del Candombe supo sobreponerse al dolor y rebelarse contra la humillación, convirtiendo la resistencia en resiliencia, superando el duelo y ayudando a construir una sociedad solidaria. El film aborda la cultura y religión afro en Uruguay y analiza, a través de once testimonios, las consecuencias del racismo en la actualidad.

XX. mendean esklabotasuna jasan zuen María Farías dantzari afro-uruguitarrari omenaldia. Candombe-ren aspalidiko oiuharen bidez mina gainditu zuen eta apalkuntzari kontra egin zion erresistentzia erresilientzia bihurtu zuen dolua gaindituz eta gizarte solidario bat eraikitzen lagunduz. Film honek Uruguayko kultura eta erlijio afroa eta egun arrazismoak duen eragina aztertzen ditu.

RETRATOS DE LA AUSENCIA ABSENTZIAREN ERRETRATUAK

Camila Rodríguez / Dokumentala / Kolonia
2010 / 52 min.

camicascabeles@yahoo.com

Retratos de la Ausencia es un viaje físico y mental por el sentimiento de la ausencia, por su intimidad hecha palabra y silencio, que se revela y que se esconde tras máscaras. En ese viaje conocemos a Lina, Andrés y Tandita, tres niños que han quedado al cuidado de familiares cercanos debido a que sus padres se marcharon a otras regiones en busca de mejores oportunidades. En el retrato de su cotidianidad vamos descubriendo lo que significa para ellos la fragmentación familiar y como siendo niños asumen la migración de sus seres queridos a las grandes ciudades.

Absentziaren Erretratuak absentzia sentimendua aztertzen duen bidaia fisiko eta mentala da, hitzez eta isiltasunaz betetako sentimendu honen intimitatetik, batzuetan erakutsi egiten dena eta beste batzuetan maskaren atzean gordetzen dena. Bidaia honetan Lina, Andrés eta Tandita ezagutuko ditugu. Beraien senitartekoein bizitzera joan behar izan duten haurrak dira gurasoak aukera hobeak bilatzera beste leku batzuetara joan behar izan direlako. Hauen egunerokotasunaren erretratuan familia hautsita egoteak beraientzako suposatzen duena eta haurrak izanda senitartekoak hiri handietara joan behar izatea beraiegan duten eragina ikusiko dugu.

REENCUENTROS: 2501 MIGRANTES TOPAKETAK: 2501 MIGRANTE

Yolanda Cruz / Dokumentala / Mexiko, EB
2009 / 53 min.

petate@petate.com

Reencuentros: 2501 Migrantes es un documental que narra la creación de la exposición "2501

migrantes" y entreteje historias relacionadas al arte; un artista y la colectividad indígena en el contexto de la migración global. Miles de jóvenes, en su mayoría pobres e indígenas, abandonan a diario sus hogares para comenzar un viaje hacia el "primer mundo" en busca de trabajos y con la esperanza de un futuro mejor o, de hecho, tan solo un futuro.

Reencuentros: 2501 Migrante "2501 migrante" erakusketaren sorrera kontatzen duen dokumentala da eta migrazio orokorraren testuinguruan artearekin, artista batekin eta indigenen erkidegoarekin lotutako istorioak korapilatzen ditu. Milaka gaztek, gehienak pobreak eta indigenak, uzten duten egunero beraien etxea "lehenengo mundura" bidaia bati ekiteko, lana bilatzeko eta etorkizun hobeago bat, batzuetan etorkizun bat besterik ez, aurkitzeko esperantzarekin.

SERIE LOMA VERDE LOMA VERDE SERIEA

Luciérnaga Fundazioa Félix Zurita, Joaquín
Zúñiga / Fikziozko Seriea / Nicaragua
2010 / 45 min.

igarciaarster@gmail.com

La tranquilidad del pequeño poblado de Loma Verde se ve perturbada por la aparición de unos afiches relacionados con la prevención del VIH y el uso del preservativo. Esto da mucho de que hablar en una comunidad donde se considera el SIDA como un "castigo de Dios" y como una enfermedad que solo afecta a "extranjeros" y a "mujeres vagas"... Merche es una mujer joven, dedicada a su familia. Tiene dos hijos y está embarazada. Su estado la hace estar receptiva a los riesgos que mencionan estos afiches que andan repartidos por la comunidad... ¿Y si lo que dicen esos afiches fuera cierto?

GIB prebenitzeko eta preserbatiboa erabiltzeko afixa batzuen agerpenak Loma Verde herri txikiko lasaitasuna aztoratzen du. Honek zeresan handia sortuko du HIESa "Jainkoaren zigor" bat eta bakarrik "atzerritarrak" eta "emakume nagiak" jotzen dituen gaixotasun bat dela uste duten erkidego horretan. Merche bere familia zaintzen duen emakume gaztea da. Bi seme-alaba ditu eta haurdun dago. Bere egoera dela eta, erkidegoan agertu diren afixek adi egotera bultzatzen dute Merche...eta esaten duten hori egia balitz?

MARTHA MARTHA

Marcelino Islas / Fikzioa / Mexiko
2010 / 76 min.

cristina@figafilms.com

Después de 30 años como archivista en una compañía de seguros de Ciudad de México, la vida de Martha da un revés a sus 75 años, cuando un ordenador sustituye su trabajo. Una vez arrebatada de su puesto y sin nadie en quien confiar, Martha decide acabar con su vida.

Mexiko Hiriko aseguru konpainia batetako artxiboan 30 urte lanean eman eta gero, Martharen bizitza erabat aldatzen da 75 urte dituenean, ordenagailu batek bere lana ordezkatzen duenean. Bere lanpostua galdu eta gero eta inguruan konfiantza ematen dion inor izanda, Marthak bere bizitzarekin akabatzea erabakitzen du.

LA VIDA ÚTIL BIZITZA ERABILGARRIA

Federico Veiroj / Fikzioa / Espainia-Uruguay
2010 / 67 min.

federico.veiroj@gmail.com

Jorge, con 45 años, todavía vive con sus padres. Ha sido el programador y el técnico de la cinémathèque durante 25 años. También dirige un programa de radio sobre cine, donde analiza películas y entrevista a cineastas. La vida de Jorge es consumida por películas. Debido a la reducción de inversiones y espectadores, la cinémathèque cierra, condenando a Jorge al paro. Debe adaptarse a su nueva vida, y quizá las películas le ayuden a ello.

Jorgek 45 urte ditu eta oraindik bere gurasoeekin bizi da. Cinémathèque-ko programatzailea eta teknikaria izan da 25 urtez. Zinemari buruzko irrati-saio bat ere zuzentzen du, bertan filmak aztertzen ditu eta zinemagileei elkarrizketak egiten dizkie. Inbertsioen eta ikus-entzuleen murrizketak cinémathèque-ren itxiera ondorioztatu du eta Jorge langabezia gelditu da. Bizitza berri batera moldatu beharko da eta ikusitako filmen eragina laguntza ona izan daiteke.

VERANO DE GOLIAT GOLIATEN UDA

Nicolás Pereda / Fikzioa
Mexiko-Kanada-Holanda / 2010 / 76 min.

enchingafilms@gmail.com

Después del abandono de su marido, Teresa pasa los días desesperada intentando entender qué y por qué sucedió. En lugar de encontrar respuestas, su misión se convierte en un viaje por las calles y casas de gente que conoce a su esposo. A camino entre la ficción y documental, las visitas retratan al pueblo y sus habitantes. Una reflexión acerca del sufrimiento tras el abandono, promesas rotas, desconexión y anhelo eterno.

Senarrak alde egin eta gero, Teresak hori zergatik gertatu zen ulertzen saiatzen ematen ditu bere egunak etsipenak jota. Erantzunak aurkitu beharrean bere gizona ezagutzen duten pertsonen etxeetara joaten da. Abandonuak, hautsitako promesak, deskonexioak eta betiko nahiak suposatzen duen sufrimenduari buruzko hausnarketa.

EL BAOBAB DE PIEDRA HARRIZKO BAOBAB

Marco Potyomkin / Dokumentala / Espainia
2010 / 86 min.

potyomkinaudiovisual@gmail.com

Mientras mercancías y capital atraviesan libremente fronteras, los que escapan del horror, el hambre y las guerras, quedan prendidos de las alambradas. Y si rotos, hechos jirones, consiguen saltar la valla; si escapando de la sed y del frío atraviesan sobre una cáscara el ancho mar, nuestra amada economía tan necesitada de mano de obra desprotegida, acoge a los brazos hábiles y les abraza con salarios de hambre. Llegados los esclavos, comenzaron a construirse las pirámides.

Merkantziek eta kapitalak mugak askatasunarekin zeharkatzen dituzten bitartean, laztura, gosea eta gerrak atzean utzi nahi dituztenak alambre-hesietan harrapatuta gelditzen dira. Eta hautsita, eta egoera oso txarrean hesia pasatzea lortzen badute, egarritik eta hotzetik ihesi itsaso zabala azal baten gainean zeharkatzea lortzen badute, hainbeste maite dugun gure ekonomiak, babesik gabeko esku lan

hori hainbeste behar duen horrek, beso trebe horiek hartu eta gose-soldatekin besarkatzen ditu.

AVENIDA BRASÍLIA FORMOSA AVENIDA BRASILIA FORMOSA

Gabriel Mascaro / Dokumentala / Brasil
2010 / 85 min.

brasiliafilm@gmail.com

A raíz de la construcción de la avenida del título, en Recife, los habitantes del barrio costero de Brasília Teimosa fueron sometidos a un plan de reasignación de hogares. El realizador de videos caseros, Fabio; la esteticista, Débora; el pescador, Pirambu; y el pequeño Cauã, construyen el tejido de relaciones que estructura el film: cada uno habilita el acceso al universo del otro. Desde la perspectiva interior de las viviendas, en las labores cotidianas de sus habitantes, los diálogos surgen naturalmente, y con ellos los deseos, recuerdos y anhelos. Avenida Brasília Formosa cuenta la transformación del barrio a partir de las subjetividades (en vez del registro del hecho transformador en sí), y se convierte en el retrato multisensorial de la vida de esa comunidad.

Izenburuko etorbidearen eraikuntza dela eta, Recifen, kostaldeko Brasili Teimosako biztanleei etxebizitzak esleitzeko plan bat ezarri zitzairen. Fabio, etxeko-bideo egileak, Débora, estetikan lan egiten duenak, Pirambu arrantzalea eta Cauã txikiak eraikitzen dituzte filma eratzen dituzten harremanak: bakoitzak bestearengana iristeko unibertsoa gaitzen du. Etxebizitzaren barruko aldeko ikuspuntutik, biztanleen eguneroko lanak, normalean izaten diren elkarriketak, eta hauekin, nahiak, oroitzapenak eta gogoak. Avenida Brasília Formosa filmak auzoak jasan duen eraldaketa kontatzen du subjektibotasunetatik abiatuz (aldaketan beran oinarritu beharrean) eta erkidego horretako bizitzaren erretratu multisentsorialean bihurtzen du istorio hau.

MORIR DE DÍA EGUNEZ HILTZEA

Laia Manresa eta Sergi Dies / Dokumentala
Katalunia / 2010 / 98 min.

marta@playtime.cat

Morir de día escribe la historia desde la Transición hasta nuestros días a través de una de sus caras ocultas: la heroína. Distintos personajes se van

entrelazando para dibujar, a través de sus propias imágenes de archivo personal y sus palabras más íntimas, los desafíos de una vida escogida, marcada por la adicción. Mirarla de frente, como aquel que reconoce la muerte cuando viene de día, nos permite entender que nuestra relación con el mundo, aquí y ahora, está hecha también de las huellas de aquellos que nos precedieron.

Pertsonaia desberdinak korapilatuko dira beraien artxibo pertsonaletako irudien eta beraien istorio intimoen bidez menpekotasunak markatutako aukeratu duten bizitzaren erronkak deskribatzeko. Honi aurpegira begiratzeak, heriotza egunez iristen denean hau hautematen duenak bezala munduarekin dugun harremana ulertzea ahalbidetzen digu. Gure mundua, hemen eta orain, gure aurretik egondako pertsonen aztarnak egina.

PEQUEÑA REVOLUCIÓN IRAULTZA TXIKIA

Marianne Hougen-Moraga / Dokumentala
Danimarka - Txile / 2010 / 21 min.

mariannehougen@gmail.com

El sueño de Juan Ramón está casi completo. Después de haber perdido la lucha contra la dictadura de Pinochet en los 70 y 80 ahora se dedica a su propia revolución desde su jardín en el lugar más angosto de Chile. Su gran problema ahora es el tiempo. Su familia quiere su atención igual que él le quiere dar atención a sus nuevos proyectos revolucionarios ecológicos.

Juan Ramonen ametsa ia guztiz beteta dago. 70. eta 80. hamarkadetan Pinocheten diktaduraren kontrako borroka galdu eta gero, orain bere iraultza propioa zuzentzen du Txilen duen lorategi txikitik. Bere arazorik handiena orain denbora da. Bere familiak arreta eskatzen dio, berak bere proiektu iraultzaile ekologikoei eman nahi dien arreta berdina.

NOS QUEDAMOS HEMEN GELDITU GARA

Armando Capó / Dokumentala / Kuba
2009 / 14 min.

hazlotus.l@gmail.com

Un intento de sintetizar un futuro incierto, un presente ruinoso y proponer un viento de cambio que derribe todo para volver a construir. El futuro

de Cuba visto a través de los ojos de los ciegos, sus sueños y visiones: una familia debe convivir con varios panales de abejas, su casa se cae a pedazos mientras el ciclón Paloma se acerca amenazante.

Ziurra ez den etorkizuna eta orainaldi tamalgarria laburtzeko ahalegina. Hori guztia hondatuko duen aldaketa haizea proposatzen du berriz ere hasieratik eraikitzen hasteko. Kubako etorkizuna itsu baten begietatik ikusita, bere ametsak eta bere ikuspegiak: familia bat abaraska artean bizi beharrean aurkitzen da, etxea zatika erortzen da Paloma zikloa gerturatzen den bitartean.

WIDOWS AT WAR WIDOWS AT WAR

Chimai Samuel Chop / Dokumentala / Kamerun
2010 / 92 min.

samchop2004@yahoo.com

Windows at War, condena una desagradable tradición del noroeste de las regiones de Camerún. Cuando un marido muere, la mujer se queda en manos de la familia de éste quienes le buscan, entre los miembros de la familia, un nuevo marido para ella. Mbong es una de esas viudas. Ella forma parte de un grupo de viudas que luchan en contra de este aspecto tan negativo de su tradición.

Windows at War, dokumentalak Kamerungo ipar ekialdeko tradizio desatsegin bat kondenatzen du. Gizona hiltzean, emakumea gizonaren familiaren eskuetan gelditzen da. Hauek beste gizon bat bilatzen diote familiako gizonen artean. Mbong alargun horietako bat da eta bere tradizioko aspektu negatibo honen aurka borrokatzen duen alargun talde bateko kide da.

SEMBRADORES DE AGUA Y VIDA UR ETA BIZITZA LANDATZAILEAK

Sergio Julián Caballero / Dokumentala
Mexico / 2010 / 30 min.

tabumix@yahoo.com

Pueblos Zapotecos que han sobreexplotado el agua de sus territorios toman acciones ejemplares para recuperarla.

Herri Zapotekoek beraien lurretako ura gehiegi ustiatu dute eta ekintza eredugarriak egitea erabakitzen dute berreskuratzeko.

CUCHILLO DE PALO 108 ZUREZKO LABANA 108

Renate Costa / Dokumentala
Espainia-Paraguay / 2010 / 91 min.

marta@playtime.cat

Rodolfo fue el único de mis tíos que no quiso ser herrero como mi abuelo. En el Paraguay de los 80 bajo la dictadura de Stroessner, quiso ser bailarín. Esta es la búsqueda de las huellas de su vida y el descubrimiento de que fue incluido en una de las "listas de homosexuales o 108", arrestado y torturado por ello. La historia de Rodolfo revela una parte de la historia oculta y silenciada en Paraguay, una confrontación entre dos generaciones y su posicionamiento en el mundo que habitamos.

Nire osaba Rodolfo izan zen nire osaba guztietatik nire aitona bezala errementari izateari uko egin zion bakarra. 80. Hamarkadan, Paraguayen eta Stroessner-en diktadura garaian, dantzari izatea erabaki zuen. Hau bere bizitzaren aztarnen bilaketa da eta honi esker "homosexualen zerrendak edo 108" delakoan sartu zutela eta horregatik atxilotu eta torturatu zutela jakin dugu. Rodolfoaren istorioak Paraguayen isilpean mantendu den historia ezutuaren zati bat erakusten du, bi belaunaldiren arteko borroka eta hauek bizi garen munduan duten jarrera.

LAS GOTAS QUE DERRAMAN LOS VASOS EDALONTZIZETATIK JAUSTEN DIREN TANTAK

Grupo de teatro comunitario Luís Ceceña de Cuetzalan / Dokumentala / Mexiko / 2008 / 17 min.

gmonteforte@ojodeagacomunicacion.org

Ficción y documental se juntan para presentar realidades sobre la violencia intrafamiliar.

Fikzioak eta dokumentalak bat egiten dute familia barruko indarkeriari buruzko errealitateak erakusteko.

LEITE E FERRO ESNEA ETA BURDINA

Claudia Priscilla / Dokumentala / Brasil
2009 / 72 min.

claudia@paleotv.com.br

Con un sentido reflexivo y crítico, explota la experiencia de la maternidad en una situación

límite a través de las tragedias comunes de muchas de las naciones latinoamericanas y caribeñas: la sexualidad, la cárcel, y la droga.

Zentzu erreflexibo eta kritikoarekin amatasunaren esperientzia egoera gogorretan erakusten du Amerika Latindarreko eta Karibeko tragedia komun bidez: sexualitatea, kartzela eta drogak.

**RETABLO COSTUMBRISTA DE
UNA REALIDAD CAMBIANTE**
IRREALITATE ALDAKOR BATEN
ERRETAULA KOSTUNBRISTA

Alberto Valhondo / Fikzioa / Kuba
2010 / 17 min.

hazlotus.l@gmail.com

Tríptico elemental del pueblo cubano en la quinta década de su revolución. Un recorrido a través de tres historias distintas que transcurren a lo largo de un mismo día.

Kubako herriaren oinarritzko triptikoa bere iraultzaren bosgarren hamarkadan. Egun berdinean gertatzen diren hiru istorio desberdinetatik abiatuz.

AFFARI D'ACQUA
AFFARI D'ACQUA

Kistiñe Cárcamo / Dokumentala / Italia
2010 / 54 min.

kisaboi@yahoo.es

Escenario de uno de los primeros intentos de desarrollo de la industria aeronáutica italiana, el "Idroscalo di Ostia" se convirtió rápidamente en uno de los muchos asentamientos a las afueras de la metrópolis romana. El resurgido interés por el área de las instituciones y de los posibles inversores debido a su potencial turístico rompe el silencio, y la población se ve obligada a organizarse para poder quedarse en su propia casa. Pero emergen divisiones internas ya existentes e intereses contrapuestos, que chocan al entrar en contacto con el exterior.

Italian industria aeronautikoa garatzeko egin ziren lehen ahaleginen eszenatokia "Idroscalo di Ostia" azkar bihurtu zen Erroma kanpoko kokalekuetako batean. Eremu horrek potentzial turistikoa dela eta, erakundeei eta inbertitzaile posibleei sortu dien interesak isiltasun hori

hausten du eta herritarrek beraien etxeetan gelditu ahal izateko antolatutako beharreen ikusten dituzte beren buruak. Baina lehenagotik bazeuden barne-desadostasunak berriz azaleratzen dira eta talka egiten dute kanpoko aldearekin kontaktua izatean.

PROMESA
PROMESA

Marianne Hougen-Moraga / Dokumentala /
Danimarka - Txile / 2011 / 29 min.

mariannehougen@gmail.com

La realizadora documenta la búsqueda de su madre por la pérdida de su hermana en Brasil, que fue víctima del exilio que sufrió toda su familia después de la subida al poder de Pinochet en el año 1973.

Egileak bere amak egiten duen Brasilen desagertutako ahizparen bilaketa dokumentatzen du, 1973an Pinochete boterea hartu eta gero familia osoak jasan zuen erbestearen biktima izan zen.

UNA ISLA, DOS PAÍSES, UN MERCADO
UHAITE BAT, BI HERRIALDE, MERKATU BAT

Ángel Ruiz / Dokumentala
Dominikar Errepublikak / 2010 / 52 min.

audiovisuales@yahoo.es

Documental sobre algunas injusticias y atropellos a los haitianos en el mercado fronterizo.

Mugako merkatuan haitiarren aurka egindako zenbait bidegabekeria eta gehiegikeria erakusten dituen dokumentala.

SE VENDE MAGIA
MAGIA SALTZEN DA

Colectivo Yoltajtolt (Saraí Rivadeneyra Morales)
Dokumentala / Mexiko / 2009 / 22 min.

gmonteforte@ojodeaguacomunicacion.org

Cuetzalan es un pueblo que atrae al turista gracias a la riqueza de las culturas indígenas que se encuentran a su alrededor. Sin embargo, las comunidades originarias no son quienes ganan de esta promoción que vende la "magia" de estos pueblos.

Cuetzalan turista asko erakartzen dituen herria da inguruan dauden kultura indigenen

aberastasunari esker. Hala ere, ez dira jatorrizko erkidego hauek herri hauen "magia" saltzen duen promozio honetatik etekina ateratzen dutenak.

MÁS ALLÁ DEL BIEN O DEL MAL ONGIA ETA GAIZKIAZ HARATAGO

Ángel Ruiz / Dokumentala / Dominikar Errepublikak / 2010 / 71 min.

audiovisuales@yahoo.es

Documental sobre el aborto clandestino en la República Dominicana y sus repercusiones en la sociedad.

Dominikar Errepublikako abortu klandestinoari eta honek gizartean duen oihartzunari buruzko dokumentala.

COSECHA DE MIEL VIRGEN EZTI BIRJIN UZTA

Colectivo Yoltajtol / Dokumentala / Mexiko 2009 / 7.32 min.

gmonteforte@ojodeaguacomunicacion.org

Los productores de miel de la región suelen utilizar técnicas de cosecha que pueden dañar el enjambre. Este video sugiere una mejor forma de extraer la miel de las ollas de barro.

Eskualdeko ezti ekoizleek erleak kaltetu ditzaketen uzta-teknikak erabiltzen dituzte. Bideo honek ezti buztinezko lapikoetatik ateratzeko modu hobea bat iradokitzen du.

PRIMUN NON NOCERE PRIMUM NON NOCERE

Yoio Valder / Fikzioa / Espainia 2010 / 16 min.

filmanidad@hotmail.com

María Martínez, una médica española, viaja a Colombia como voluntaria para realizar una campaña médica con las víctimas de la guerra. Al finalizar el voluntariado decide invitar a su sobrina de 15 años y estar juntas. Pero son secuestradas por la guerrilla, internadas en la selva y encadenadas. El campamento guerrillero está dirigido por Darío, un asesino muy violento que se encarga de sembrar el terror en María, esperando una jugosa recompensa por el rescate. Armada de valor, María se enfrenta a su destino.

María Martínez, Espainiako sendagilea da eta Kolonbiara bidaiatzen du gerrako biktimetazako mediku-kanpaina boluntario batetan parte hartzeko. Borondatezko lan hori amaitzean 15 urteko iloba gonbidatzea erabakitzen du batera egoteko. Baina gerrillak bahitzen ditu eta oihanera eramaten dituzte María eta iloba. Gerrillako kanpamendua Dario hiltzaile bortitzak zuzentzen du eta María beldurtzen saiatzen da, erreskateagatik diru-ordaina jasotzea itxaroten duen bitartean.

EL SOL ROJO EN EL PONIENTE EGUZKI GORRIA SARTALDEAN

Marina Ochoa / Dokumentala / Kuba 2007 / 57 min.

mashieloencuba@gmail.com

Documental-homenaje a la primera migración japonesa llegada a Cuba. Aborda los avatares de su recorrido por las circunstancias derivadas de su condición de inmigrantes durante el siglo XX.

Kubara iritsitako lehen migrazio japoniarrari dokumental-omenaldia. XX. mendean etorkinak izateagatik ondorioztatutako gorabeherak eta egindako ibiltidea aztertzen ditu.

BOHÍO BOHÍO

Carlos Y Rodríguez / Dokumentala Kuba / 2011 / 14 min.

carloh@tvsserrana.icrt.cu

Una joven pareja construye su bohío y trata de vivir en él con la mayor dignidad posible.

Bikote gazte batek bere borda eraikitzen du ahalik eta duintasun handienarekin bertan bizitzeko.

CINCO BATALLAS BOST BATAILA

Ariadna Relea, Yasmin Córdoba, Nùria Lozano, Nevena Dragosavac, María Roig, Sarah Bonavia Dokumentala / Katalunia 2010 / 28 min.

audiovisuals@bonnemaison-ccd.org

Cristina, una joven estudiante de fotografía de 23 años, se prepara para presentar su proyecto de final de curso, una serie de fotografías que revelan una vida y un cuerpo marcado por profundas cicatrices.

Cristina, 23 urteko argazkilaritza ikaslea da eta ikasturte amaierako proiektua aurkeztu beharrean dago, orbain sakonek markatutako bizitza eta gorputza erakusten duten argazki bilduma.

ALABBA ALABBA

Eliezer Pérez / Dokumentala / Kuba
2010 / 40 min.

elie17cu@yahoo.es

A Cuba llegan a mitad del siglo XIX tres mujeres africanas. Al parecer vienen como esclavas, pero otro será su destino. Y otro será el destino de una nación que se forma con la mezcla de África y España. Nace en Cuba una nueva cultura, nace un nuevo cubano, una nueva religión: La Regla de Ocha.

XIX. mende erdian Afrikako hiru emakume iristen dira Kubara. Esklabo gisa datoz baina beraien patua oso desberdina izango da. Baita Afrikaren eta Espainiaren nahasketatik sortzen den herrialdearena ere. Kuban kultura berri bat jaiozen da, kubatar berria eta erlijio berria: La Regla de Ocha delakoa.

BENEYTO DESDOBLÁNDOSE BENEYTO DESTOLESTUTA

Adriana Hoyos / Dokumentala / Espainia
2011 / 30 min.

adriana@lahuelladelgato.com

Beneyto, pintor, escritor y editor, es uno de los últimos exponentes del postismo. Personaje excéntrico y curioso siempre a la búsqueda de algo que bien podría ser el amor o la amada, la cual estará encarnada en Airún, personaje de ficción. Pero su doble literario y profundamente cercano al autor, es Alejandra Pizarnik, con quien mantuvo una afectuosa correspondencia, este personaje recorrerá la película a través de sus fotos, de sus cartas, siendo una presencia ausente. Este documental difumina los límites entre realidad y ficción para adentrarnos en el universo surrealista Beneytiano en el que algunos de sus amigos como Pere Gimferrer, José Corredor Matheos, Jaime D. Parra o Glòria Bosch nos revelan algo de su enigmática personalidad.

Beneyto, margolari, idazle eta editorea postismoaren adierazleetako bat da. Pertsonaia bitxia da Beneyto, maitasuna edo maitalea izan litekeen zerbaiten bila

beti, Airún fikziozko pertsonaiak irudikatuta. Baina, egilearen oso antzerkako den ordeko literarioa Alejandra Pizarnik da, zeinek in adiskidetasun korrespondentzia izan zuen. Pertsonaia hau filma osoan zehar agertzen da argazkien eta eskutitzen bidez, nolabait bertan ez dagoen pertsonai batean bihurtuz. Dokumental honek errealitatearen eta fikzioaren arteko mugak lausotzen ditu Beneytoren unibertso surrealistan sartzeko. Bertan bere lagunetako batzuk, hots Pere Gimferrer, José Corredor Matheos, Jaime D. Parra edo Glòria Bosch-ek egilearen izaera enigmatikoari buruzko gauzak kontatzen dizkigute.

Y EL RÍO SIGUE CORRIENDO IBAIA IGAROTZEN JARRAITZEN DU

Carlos Pérez / Dokumentala / México
2010 / 70 min.

mecapal.films@gmail.com

Desde 2003, el gobierno mexicano pretende construir La Parota, una presa hidroeléctrica que inundaría varias comunidades al sur de Acapulco. Y el río sigue corriendo, nos lleva por la resistencia de campesinos y campesinas que, a través de su vida y trabajo, nos cuentan de su amor por la tierra.

2003 urtetik Mexikoko gobernuak La Parota zentral hidroelektrikoa eraiki nahi du, Acapulcoko zenbait erkidego uhodatu. Ibaia aurrera egiten du, nekazarien erresistentziatik, beraien bizitza eta lana igarotuz, beraien lurraiekiko maitasuna azalduz.

ASEPSIA ASEPSIA

Gustavo Vinagre / Dokumentala / Kuba
2010 / 6 min.

promocioninternacional@eictv.org.cu

Marta vive en un pueblo de Cuba. Su vida es cocinar y, especialmente, lavar sus ropas en una antigua lavadora rusa. Pero nada es lo que parece y la llegada de un equipo de cine traerá descubrimientos.

Marta Kubako herri batean bizi da. Bere zeregina sukaldean gauzak prestatzea da, eta batez ere, bere jantziak Errusiako garbigailu zahar batean garbitzea. Baina ezer ez da berak pentsatzen duen bezala eta zinema ekipo bat herrira iristen denean, gauza berriak aurkituko ditu Martak.

SPAGHETTI CLOWN SPAGHETTI CLOWN

Marcos Machado / Fikzioa / Kuba
2010 / 10 min.

promocioninternacional@eictv.org.cu

Otto y Brinco sobreviven en la rutina de un viejo circo abandonado, pero un día se les presenta una extraña niña. Los payasos intentan hacerla reír, sin éxito, hasta descubrir que solo la violencia la estimula. Entonces Otto y Brinco deciden morir para escuchar una última carcajada.

Otto eta Brinco abandonatutako zirko zahar batetako errutinaren barruan bizirauten saiatzen dira, baina egun batean neska bitxi bat agertzen da bertan. Pailazoak neskatarik barre eragiten saiatzen dira ezer lortu gabe, neskatarik estimulatzen duen gauza bakarria biolentzia dela konturatzen diren arte. Orduan Ottok eta Brincok beraien buruaz beste egitea erabakitzen dute azken barre-algara entzuteko.

NEW CHILDREN-NEW YORK NEW CHILDREN-NEW YORK

Gisela Sanders / Dokumentala / AEB-Ekuador
2010 / 63 min.

newchildrennewyork@gmail.com

Retrato íntimo y muy poco conocido, de las dificultades y la perseverancia de jóvenes inmigrantes que dejan atrás la adolescencia y asimilan su rol en la siguiente etapa de sus vidas. En el poco conocido barrio de Bushwick (Brooklyn) se imparte un taller de cine documental en una organización comunitaria. El documental sigue a tres de los jóvenes que asisten al taller. Sus cortometrajes (ciertos pasajes aparecen en la película y cada uno exhibe una voz y un estilo distintivo) apasionantes y de auto-reconocimiento, revelan las percepciones confidenciales de estos jóvenes que tan dramáticamente moderan entre la dualidad de dos culturas tan opuestas; EEUU y sus países de origen.

Adoleszentzia atzean utzi eta beraien bizitzetako hurrengo txanpan rol berria asimilatzeak etorkin gazteentzako suposatzen dituen zailtasunen eta pertseberantziaren alderdi ezezaguna erakusten dituen filma. Bushwick (Brooklyn) auzo ezezagunean zinema dokumentalari buruzko

ikastaroa dago auzoko erakunde batean. Dokumentalak tailer horretara joaten diren hiru gazte jarraitzen ditu. Burutzen dituzten laburmetrai liluragarriek (zenbait pasarte filmean agertzen dira eta protagonista bakoitzak estilo eta ahots desberdinekin kontatzen dituzte beren istorioak) beraien burua aintzatesten dituzten lanak dira eta hain desberdinak diren bi kulturen dualtasunean bizitzeak sortzen dizkien ikuspuntu konfidentzialak erakusten dituzte bertan.

CLAUDIA CLAUDIA

Marcel Gonnet / Dokumentala / Argentina
2010 / 76 min.

marcelgonnet@gmail.com

Claudia sale de la cárcel después de pasar veintiséis años tras las rejas. La cámara la sigue en su retorno a la libertad. La reconstrucción de sus lazos familiares, su relación de pareja y su presencia cotidiana en la ciudad permiten analizar lo que significa la reinserción social, los objetivos y el funcionamiento del sistema penitenciario.

Claudia kartzelatik ateratzen da, bertan hogeita sei urte igaro eta gero. Kamerak askatasunerantz egiten duen bidea jarraitzen du. Familiako harremanen eta bere bikotearekin duen harremana nola jarraitzen ditu erakusten du dokumentalak. Bere hirian berriz egoteak birgizarteratzeak zer suposatzen duen aztertzea ahalbidetzen digu, baita espetxe-sistemak dituen helburuak eta hauen funtzionamendua ere.

UNA CAJA DE BOTONES BOTOI KAXA BAT

María Reyes / Fikzioa / Espainia
2010 / 20 min.

juanvicordoba@gmail.com

Andrés, ante la imposibilidad económica de conseguir lo que su hija Irene ha pedido por Navidad a los Reyes Magos, se encuentra inexorablemente empujado a contarle la realidad sobre esa tradición. Este hecho significará un viaje emocional para ambos.

Andrések ezin du lortu bere alabak Errege Magoei Gabonetan eskatutako oparia eta alabari tradizio horren atzean ezkututzen den egia kontatzera behartuta ikusten du bere burua. Gertaera honek bidaia emozional bat suposatzen du bientzako.

MIEDO BELDURRA

Ismael Cubero / Dokumentala / Kuba
2009 / 12 min.

promocioninternacional@eictv.org.cu

Mediante la escenificación y el reportaje se exploran los temores en las distintas etapas de la vida de la comunidad de Jaimanitas.

Antzezpen eta erreportaiaren bidez Jaimanitako erkidegoan bizitzen zehar ematen diren aldi desberdinenako beldurrak aztertzen dira.

PEDRA, PEIXE, RÍO ITAMATATUIA PEDRA, PEIXE, RÍO ITAMATATUIA

Iban Ayesta / Dokumentala / Espainia
2009 / 70 min.

info@moztu.net

Pedra, peixe, río, está ambientada en Itamatatui, una comunidad brasileña de descendientes de esclavos. Durante un período de tres años, la película acompaña la vida de Ariana, una niña acogida por una ceramista local llamada Eloisa. Entre la ficción y el documental, la cámara describe la personalidad, las relaciones y los sueños de Ariana. La película explora la condición infantil y enfatiza la capacidad humana de combatir la indefensión mediante la amistad y la fantasía.

Pedra, peixe, río, Itamatatui-n kokatzen da, esklaboen ondorengoez sortutako Brasilgo erkidegoa. Hiru urteko epean, filmak Ariana-ren bizitza jarraitzen du bertako buztingile batek, Eloisak bere kargura hartutako haur bat. Fikzioaren eta dokumentalaren artean koka daitekeen lan honetan, kamerak Arianaren izaera, harremanak eta ametsak deskribatzen ditu. Filmak haurren mundua aztertzen du eta gizakiak defentsarik ez izatean adiskidetasunarekin eta fantasiarekin borrokatzeko gaitasuna erakusten du.

LEBENSWELT LEBENSWELT

Elías Brossoise / Fikzioa / Mexiko
2010 / 30 min.

info@republica.tv

Una mujer nahua y un grupo de mestizos locales que se sienten amenazados por su presencia; el

Subcomandante Marcos invocando voces del pasado; un arqueólogo japonés tras la pista de los aztecas; el cortejo fúnebre por una niña asesinada; el tiradero de basura de Tlatel en Chimalhuacán como telón de fondo. Lebenswelt es una exploración sobre nuestras vidas permanentemente colonizadas por la razón instrumental en un mundo que nos es dado a priori conformado por límites que no se pueden trascender y en donde quedan legitimados poderes injustificables.

Nahua tribuko emakume bat eta bertako mestizo talde bat mehatxatuta sentiten dira bere presentzia dela eta, Marcos azpi-komandanteak iraganeko ahotsei deitzen die; Japoniako arkeologo bat azteken aztarnen atzetik, eraildako neska baten segizioa; eta Chimalhuacán-eko Tlatel-eko zabortegia atze-ohial gisa. Lebenswelt etengabe arrazoi instrumentalak kolonizatutako gure bizitzei buruzko azterketa da. A priori gairiditu ezin daitezkeen mugekin bizi garen munduarena eta justifikatu ezin diren botereak legezkoak diren lekuarena.

EL YUGO ZAMA

Javier di Pasquo / Dokumentala / Argentina
2011 / 62 min.

javierdipasquo@gmail.com

Una historia sobre el mobbing, hostigamiento y acoso laboral. El desarrollo de tres historias de distintos trabajadores cuyo trabajo se convierte en fuente de frustración y sufrimiento por el maltrato, el acoso y la explotación. Presenciamos los pormenores del acoso presente y pasado de estos trabajadores que generan la peor de las pesadillas en uno o provoca una reacción individual en otro o mediante la unidad y la participación colectiva recupera la dignidad del trato en otro caso.

Laneko mobbing-ari, xaxatzeari eta jazarpenari buruzko istorioa. Hiru langile desberdinen istorioak. Beraien lanak frustrazio eta sufrimendu bihurtzen dira esplotazioaren tratu txarrak eta jazarpenak ondorioztatuta. Langile hauek oraingo eta iraganeko jazarpenak ikusiko ditugu. Baita egoera honek beraiegan sortzen dituen erreakzio desberdinak. Baita batasunaren eta besteen parte hartzeari esker duintasuna nola berreskuratzen den beste kasu batean.

POLITIK POLITIK

Jean Jean / Dokumentala / Kuba
2011 / 12 min.

haiticorp@gmail.com

Recopilación de imágenes de archivo de otros documentales que cuestiona las relaciones de poder que se establecen dentro de una sociedad. Pone de relieve la dialéctica que se da en la dinámica entre espectador y obra. El espectador no es un observador pasivo, sino más bien, el que debe dar sentido a lo sugerido con imágenes y sonidos no producidos en su totalidad por su autor, resignificándolas más bien en su nuevo orden, sin perder la intención ética con que fueron creadas.

Gizarte baten barruan dauden botere harremanak zalantzan jartzen dituen beste dokumental batzuetako artxibo irudien bilduma. Agierian uzten du ikuslearen eta obraren dinamikaren artean ematen den dialektika. Ikuslea ez da behatzaile pasiboa, baizik eta egileak guztiz agerian uzten ez dituen irudiek eta soinuek iradokitakoari zentzua eman behar diote, hauen ordena berrian zentzua emanez, baina sortu ziren helburu etikoa galdu gabe.

AMAREN IDEIA AMAREN IDEIA

Maider Oleada / Dokumentala
Mexiko-Espainia / 2010 / 80 min.

amarenideia@gmail.com

Lucía, José y Alfredo, tres ancianos de más de ochenta años, están unidos por un hecho que marcó sus vidas para siempre: los avatares de la Guerra Civil española provocaron la salida de su tierra cuando todavía eran unos niños. Los tres han desarrollado su vida en México, país que ya sienten como propio. Setenta y un años después de su salida, regresan al País Vasco para reencontrarse por última vez con lo que dejaron atrás.

Lucía, José eta Alfredo laurogei urte baino gehiago duten hiru agure dira eta beraien bizitzak betirako markatu zituen gertaera batek lotzen ditu: Espainiako Gerra Zibilaren gorabeherak zirela eta beraien lurretatik alde egin behar izan zuten haurrak zirenean. Mexikon eman dute

beraien bizitza eta bertan etxean bezala sentitzen dira. Espainiatik alde egin eta hirurogeita hamaika urte beranduago Euskadira bueltatu ziren azkenengoz beraien iraganarekin bat egiteko.

EL EDIFICIO DE LOS CHILENOS TXILETARREN ERAIKINA

Macarena Aguiló / Dokumentala
Txile-Frantzia-Cuba-Holanda / 2010 / 96 min.

maguilomar@gmail.com

A finales de los años 70, los militantes del Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR) exiliados en Europa, regresaron a Chile a luchar clandestinamente contra la dictadura. Muchos de esos militantes tenían hijos que no pudieron llevar con ellos. Para esos hijos nació el "Proyecto Hogares", un espacio de vida comunitaria que reunió cerca de sesenta niños que fueron cuidados por veinte adultos llamados "padres sociales".

70. hamarkada bukaeran, Europan erbesteratuta zeuden Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR) mugimenduko ideak Txilera bueltatu ziren diktaduraren kontra modu klandestinoan borrokatzeko. Hauetariko askok Txilera bueltan eraman ezin izan zituzten seme-alabak zituzten. Seme-alaba horientzako jaio zen "Proyecto Hogares" ekimena, "guraso sozialak" izenarekin ezagutzen diren hogeitaita-amek zaindu zituzten hirurogei haur inguru.

MEMORIA CUBANA KUBATAR OROITZAPENA

Alice de Andrade / Dokumentala
Frantzia-Kuba-Brasil / 2010 / 68 min.

mecanos productions@mecanos.fr

A través de los tesoros de los noticieros cubanos "Noticieros ICAIC Latinoamericanos" la película muestra los acontecimientos más importantes del siglo XX vistos a través de la lente de los documentalistas de la isla. De los estremecimientos de la Guerra Fría a los solos de Bola de Nieve al piano; del descubrimiento de los campos de exterminio en Camboya a la Revolución de los Claveles en Portugal. Bajo la dirección general del documentalista Santiago Álvarez, los cineastas del ICAIC testimoniaron casi todo, durante treinta años.

Kubako "Noticieros ICAIC Latinoamericanos" berriemaileetan aurkitutako altxorren bidez, filmak XX. mendeko gertaera garrantzitsuenak erakusten ditu uharteko dokumentugileen ikuspuntutik. Gerra Hotz ikaragarritik Bola de Nievek pianoan egiten zituen bakarkako saioetara; Kanbodian aurkitutako hilketa eremuen aurkikuntzatik Portugalgo Krabelinen Iraultzara. Santiago Álvarez dokumentalgilearen zuzendaritza orokorpean, ICAIC-eko zinemagileek ia gertatutako gauza guztien testigantzak erakutsi zituzten hogeita hamar urtetan.

MEKTUB MEKTUB

María Hernández / Dokumentala
Panama-Espainia / 2010 / 42 min.

mhherrera84@hotmail.com

Mektub retrata la cotidianidad de un día en los campamentos de refugiados saharauis acompañado por medio de las declaraciones de algunos de sus protagonistas. Pero detrás de esa vida aparentemente tranquila se esconde una lucha común, la de seguir reivindicando y seguir manifestándose para lograr el único objetivo conjunto que todos los saharauis tienen como pueblo, recuperar el territorio ocupado para poder reconstruir su país y reencontrarse así con sus familias.

Mektub filmak Saharako errefuxiatuen egun baten egunerokotasuna erakusten du bertako protagonisten adierazpenen bidez. Baina ustez lasaia den bizitza horren atzean borroka komun bat ezkutatzen da, errebindikazioak egiten jarraitzearena eta manifestatzen jarraitzearena. Saharako pertsona guztiek herri gisa duten helburua lortzeko: herrialdeko botereak hartutako beraien lurraldea berreskuratzea eta beraien senitartekoekin berriz bat egitea.

MEMORIAS DEL DESARROLLO GARAPENAREN OROITZAPENAK

Miguel Coyula / Fikzioa / Kuba
2010 / 112 min.

migcoyula@hotmail.com

Un estudio de un personaje solitario, sin política e ideología definidas, enfrentando el envejecimiento, el deseo y la imposibilidad del individuo de no pertenecer a ninguna sociedad.

La película está basada en la novela homónima de Edmundo Desnoes, segunda parte del díptico iniciado con 'Memorias del Subdesarrollo' en 1967.

Pertsonaia bakarti baten azterketa, definitutako politikarik edo ideologiarik ez duena, gizarte baten barruan ez egoteko nahia lortzeko ezintasunari eta zaharkitzeari aurre egin behar diona. Filma, Edmundo Desnoes-ek idatzitako izenburu berdina duen liburuan oinarrituta dago. 1967an "Azpigaratutako Oroitzapenak"-ekin hasitako diptikoaren beste zatia.

CAMPO DE BATALLA BATAILA-EREMUA

Amancay Tapia / Dokumentala / Bolivia
2010 / 78 min.

amancayfilms@gmail.com

Debido a una revuelta social en las calles de un suburbio de la ciudad de La Paz. Cinco mujeres se ven forzadas a pasar un tiempo juntas en un modesto salón de belleza. A medida que pasan las horas, las personalidades de cada una de ellas se tornan incompatibles y la convivencia de hace difícil. Si las manifestaciones de la calle son ruidosas pero pacíficas, el salón de belleza es en cambio, un campo de batalla de confrontaciones personales.

La Paz hiriko auzo pobreetako errebolta soziala dela eta, bost emakumek elkarrekin denbora pasatzera behartuta ikusten dute beraien burua edertasun zentro xume batean. Orduak aurrera doazen neurrian, bakoitzaren izaera besteeikiko bateraezina bihurtzen da eta bizikidetzaz zaila egiten. Kaleko manifestazioak zatatzuak baina baketsuak dira, edertasun zentroak bestalde borroka pertsonalen bataila-eremua dirudi.

LUCANAMARCA LUCANAMARCA

Carlos Cárdenas, Héctor Gálvez / Dokumentala
Perú / 2008 / 69 min.

carloscardenast@gmail.com

Santiago de Lucanamarca, una remota comunidad campesina de los Andes peruanos, es remecida por la presencia de la Comisión de la Verdad y Reconciliación que viene a abrir las tumbas de los 69 fallecidos en la matanza del 3

de abril de 1983. Veinte años después surge la posibilidad de cerrar las viejas heridas pero la desconfianza recorre también las calles del pueblo. ¿Acaso no somos todos peruanos? Se pregunta uno de los afectados. La historia de Lucanamarca nos muestra lo esquivo que puede ser la justicia.

Santiago de Lucanamarca, Peruko Andeatoko herrixka galdu bat da eta 1983ko apirilaren 3ko hilketan hil ziren 69 pertsonen hilobiak ireki nahi dituen Egiaren eta Adiskidetzearen Komisioak astintzen du. Hogei urte beranduago zauri zaharrak guztiz sendatzeko aukera sortzen da baina mesfidantza ere herriko kaleetan nagusitu da. Ez al gara guztiok Perukoak? Galdetzen dio bere buruari kaltetutako pertsona batek. Lucanamarçako istorioak justizia nolako iheskorra izan daitekeen erakusten digu.

AMANAR TAMASHEQ AMANAR TAMASHEQ

Lluís Escarpín / Dokumentala / Espainia
2010 / 15 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Lluís Escartín es el realizador del documental Amanar Tamasheq. En él, se adentra en el desierto. Vive con los Tuareg. Escucha a otro hombre. Y éste le ordena filmar todo lo que encuentre. Grabarlo y contarlo más allá de las dunas. Filmarlo todo, aunque no lo entienda. Filmarlo, aunque lo más importante permanezca invisible.

Lluís Escartín da Amanar Tamasheq dokumentalaren egilea. Bertan basamortuan murgiltzen da eta Tuareg-ekin bizi da. Beste gizon bati entzuten dio eta honek aurkitzen duen guztia filmatzeko agintzen dio. Dunez harantzago grabatzea eta kontatzea. Guztia filmatzea ulertzen ez duen arren. Filmatzea garrantzitsuena ikusezin gelditu arren.

VUELO A SHANGRI-LA SHANGRI-LA-RA HEGALDIA

Eduardo Díez, Jorge Moreno / Dokumentala
Espainia / 2010 / 29 min.

camaraexcentrica@gmail.com

En un céntrico local de Barcelona, un grupo de ancianos se reúne entre maquetas de avión y

viejas fotografías, son los últimos aviadores de la República. Vuelo a Shangri-La se adentra en la reflexión cotidiana de estos hombres, en lo que para ellos implica recordar una historia que marcó su juventud y sus vidas.

Bartzelonako hiriguneko lokal batean, agure talde bat hegazkinen maketen eta argazki zaharren artean biltzen da. Errepublikako azken hegazkinlariak dira. Shangri-La-ra hegaldia gizon hauen eguneroko hausnarketan murgiltzen da, beraien bizitzetako gatzaroa markatu zuen istorioa gogoratzeak suposatzen duena, alegia.

MANUEL RUBIO SÁNCHEZ MANUEL RUBIO SÁNCHEZ

José Luís Sánchez / Dokumentala / Espainia
2010 / 77 min.

camaraexcentrica@gmail.com

Manuel Rubio Sánchez es un largometraje documental que trata sobre la dependencia, la fe, y la soledad. El eje central de la historia es Manuel Rubio Sánchez, más conocido por Santo Manuel. Él es el vértice común de tres personajes: Lourdes, nuestra protagonista, una joven que pasó de los 16 a los 29 años encerrada en la choza ayudando a Manuel; María, de 72 años, que abandonó todo por ayudar a Manuel y Ángel, un hombre de 75 años amigo de Manuel.

Manuel Rubio Sánchez, menpekotasuna, fedea eta bakardadea erakusten dituen luzemetrai dokumentala da. Ardatza nagusia Santo Manuel izenarekin ezagutzen den Manuel Rubio Sánchez-en istorioa da. Hiru pertsonaien ardatz komuna da: Lourdes, 16 urtetatik 29ra txabola baten giltzapean sartuta Manueli laguntzen egon zen protagonista gaztea; 72 urte zituela guztia utzi eta Manueli laguntzera joan zen emakumea eta Ángel, 75 urteko Manuelen laguna.

ROMPER EL SILENCIO ISILTASUNA HAUSTEA

Sara Oliva / Dokumentala / Katalunia
2010 / 11 min.

saraolivasanz@yahoo.es

Este documental nace de la necesidad de romper el silencio que rodea al abuso sexual infantil. Basado en una experiencia personal, el proyecto surgió de la propia necesidad de la protagonista de romper el silencio; el auto-silencio que

muchas de las personas que lo sufren se imponen, pero también el silencio de los demás, el silencio social que existe en torno a esta cuestión.

Dokumental hau haurren gehiegikeria sexuala inguratzen duen isiltasuna hausteko beharretik jaio da. Esperientzia pertsonal batean oinarrituta, proiektua protagonistak isiltasun hori hausteko sentitu zuen beharretik sortu zen. Hau sufritzen duten pertsona askok auto-isiltasuna inposatzen diote beren buruari baina baita besteen isiltasuna, gai honi buruz dagoen isiltasun soziala alegia.

TUDANCOS; SUPERVIVIENTES CAMPESINOS **TUDANKOAK; BIZIRIK IRAUN DUTEN** **NEKAZARIAK**

Rodolfo Montero / Dokumentala / Espainia
2010 / 83 min.

desarrollo@creaccionfilms.com

Tudancos es una reflexión sobre el mundo rural y los valores que representa. Reflexión contada desde un punto de vista humano, a través de una comunidad de personas que viven en el campo. No hay estadísticas ni datos concretos, hay personas que sufren, aman, viven en un entorno campesino olvidado por el progreso y la globalización.

Tudankoak nekazal munduari eta honek irudikatzen dituen balioen gaineko hausnarketa da. Landa-gunean bizi den pertsona erkidego baten ikuspuntutik kontaktutako hausnarketa. Ez dago estatistika edo datu konkreturik, aurrerapenak eta globalizazioak guztiz ahaztuta dituen nekazal ingurunean sufritzen, maitatzen eta bizitzen diren pertsonak baizik.

AL-MADINA (LA CIUDAD) **AL-MADINA (HIRIA)**

Gonzalo Ballester / Dokumentala
Moroque-Espainia / 2011 / 15 min.

gonzaloballester@gmail.com

El inmortal poema de Constantin Cavafis La Ciudad sirve de telón de fondo para el derrotado regreso a su Marruecos natal de un inmigrante que ha vivido en España entre 2001 y 2010. Una historia personal que seguramente se parece a muchas otras en estos días.

Hiria Constantin Cavafis-en poema hilezkorra da etsita, Espainian 2001 eta 2010 bitartean bizi izan den etorkin baten etsitako itzulera kontatzeko atze-ohiala. Gaur egun, seguruenik beste askoren antza duen istorio pertsonala

EL PORVENIR **ETORKIZUNA**

Laudena Brostok / Fikzioa / España
2011 / 17 min.

laudenabrostok@yahoo.es

“Una madre siempre quiere lo mejor para su hijo”.

“Ama batek beti nahi du semearentzako onena dena”.

THE GOLDEN GAG (LA MORDAZA DE ORO) **THE GOLDEN GAG (URREZKO MUTURREKOA)**

María José Ruiz / Fikzioa / Palestina-Espainia-Suedia-Frantzia-India-Israel-Jordania-Nepal-AEB-Erresuma Batua / 2010 / 81 min.

veronover@hotmail.es

La libertad de expresión ayuda a un atormentado director de películas de Serie B a transformar sus memorias en cuentos sobre lugares donde la libertad es solo una historia con la que la gente sueña.

Adierazpen askatasunari esker etsita dagoen B serieko filma zuzendari batek, askatasuna jendeak amesten duen zerbait besterik ez den lekuei buruzko ipuinetan eraldatzen ditu bere oroitzapenak.

ALLAH BAKHS **ALLAH BAKHS**

Joan Soler / Dokumentala / Espainia
2011 / 24 min.

fest@marvinwayne.com

En India viven 4 millones de leprosos. ¿Cómo consigue un padre de familia, viudo, con dos hijos y enfermo de lepra sobrevivir en una ciudad como Bombay? Esta es la historia de Allah Bakhs, un hombre que con su ingenio, egoísmo y deformaciones que le ha producido la enfermedad, consigue con la ayuda de sus hijos tener una vida más o menos digna.

Indian lepra gaixotasuna duten 4 milioi pertsona bizi dira. Nola lortzen du familia bat duen gizon alargun batek, bi seme-alabekin eta leprak jota Bonbai bezalako hiri batean bizirik irautea? Hau da Allah Bakhs-en istorioa, zeinek gaixotasunak ondorioztatu dizkion argitasunari, egoismoari eta deformazioei esker bere seme-alabei bizitzatua ematea lortzen du.

WHEN IN BUCHAREST (DO AS THE ROMANS DO)

NOIZ BUKARESTEN (ERRUMANIARREK EGITEN DUTEN BEZALA EGIN)

José Cabrera / Dokumentala / Espainia
2011 / 20 min.

jose.cabrera.betancort@gmail.com

La crisis de los 30 y la pregunta “¿por qué Bucarest?”, hacen que un proyecto documental sobre el cine neorrealista italiano y la nueva ola del cine rumano derive en una introspección y en una mirada extremadamente personal a la sociedad y a la historia reciente de Roma y Bucarest.

30 urtetako krisia eta “Zergatik Bukarest?” galderak egiten dute zinema neorrealista italiarrari buruzko proiektu dokumental bati eta Errumaniako zinemaren belaunaldi berriaren bidez, Erromako eta Bukaresteko azken urteetako gizarteari eta historiari buruzko begirada oso pertsonala duen introspektzio hau sortzea.

CUARTO PODER: LOS MEDIOS EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN

LAUGARREN BOTEREA: KOMUNIKABIDEAK
INFORMAZIOAREN GIZARTEAN

Pablo M. Roldán / Dokumentala / Espainia
2010 / 62 min.

pablo.m.rolدان@googlemail.com

¿Lee usted la prensa?, ¿ve las noticias en la televisión o escucha la radio?, ¿considera que los medios de comunicación ofrecen una información veraz?, ¿considera que está bien informado?. Los autores de Cuarto Poder nos proponen una reflexión sobre los medios de información, la calidad de las informaciones que consumimos, la creación de opinión pública y, en última estancia, la salud democrática de nuestras sociedades en la era de la información.

Irakurtzen al duzu prentsa? Ikusten al dituzu berriak telebistan edo entzuten al duzu irrati?

Komunikabideek egiazko informazioa eskaintzen dutela uste al duzu? Ongi informatuta zaudela uste al duzu? Laugarren Boterea dokumentaleko egileek komunikabideei buruzko hausnarketa proposatzen digute, kontsumitzen dugun informazioaren kalitatea, iritzi publikoaren sorrera eta azken finean gure gizarteetako demokraziaren osasuna, informazioaren aro honetan.

OLLOMAKINA UN DESBORDAMIENTO OLLOMAKINA GAINEZKATZE BAT

Paula Iglesias Rodríguez, Andrea Olmedo Río
Híbrido / Euskal Herria- Galiza (Espainia)
2010 / 18 min.

andreagaliza@hotmail.com

Una ficción sobre las cámaras de videovigilancia, las agresiones naturalizadas y la píldora anticonceptiva. La videovigilancia, la falta de identificación en una ciudad de futuro sin presente, los chutes hormonales y la democracia cívica corrosiva marcan la tesis y también la actividad cotidiana de Oa. Socióloga y camarera, y con una ética del cuerpo cada vez más distante de su palabra busca cómo encajar respuestas precisas y contundentes ante estímulos violentos. Lo que encuentra son contracciones: bombardeos parpadeantes de imágenes que se samplean en su mente a gran velocidad y dejan micro lesiones que la cotidianidad naturaliza. Oa busca identificar en ella la acción y hacerla visible, de dentro a afuera y desde la periferia al centro a través de lo cotidiano. Su única herramienta es el deseo, siempre múltiple, desbordado, de abrir brechas, de darle por el culo a la normalidad, para que le guste.

Bideo-zaintza kamerei, natural bihurtutako erasoak eta pilula antikontzeptiboari buruzko fikzioa. Bideo-zaintza, orainaldirik ez duen etorkizuneko hiri batetako identifikazio falta, eta demokrazia hiritar mingarriak markatzen dute tesi hau eta Oa-ko eguneroko jarduerak. Soziologoa eta kamarera eta bere hitzetik geroz eta urrunago dagoen gorputz-etika batekin, estimulu bortitzen aurrean erantzun zehatz eta erabatekoak nola pairatu bilatzen du. Baina kontraesanak besterik ez ditu aurkitzen: bere burmuinean abiadura bizian sanpleatzen diren irudi keinukarien bonbardaketa zeintzuk egunerokotasunak natural bihurtzen dituzten mikro lesioak ondorioztatzen dituzten. Oa-k bere barruak ekinga hori identifikatzea eta barrutik kanpora

bistaratzea nahi du, kanpoko aldetik hirigunera, egunerokotasunaren bidez. Hau lortzeko duen tresna bakarra desira da, beti anitza, gehiegizkoa, arrailak zabaltzen dituen, normaltasuna popatik hartzera bidaltzea bilatzen duena.

DIVERSIDAD ANIZTASUNA

Beatriz Carretero / Dokumentala / Espainia
2011 / 52 min.

info@documentaldiversidad.com

Nueva York, hito de la modernidad y el éxito, recibe inmigrantes desde hace más de un siglo. En su área urbana se hablan más de 170 lenguas y más del 36% de su población actual ha nacido en el extranjero. Ejemplo de un mundo que va perdiendo las barreras, sus límites. Un mosaico de culturas, de nacionalidades, de etnias y de religiones, que sin embargo, se vuelve cada vez más impersonal, más solitario; que nos empuja poco a poco a la individualidad, a la falta de contacto humano. En Diversidad se muestra la mezcla que existe en el corazón de esta gran ciudad.

New York, modernotasunaren eta arrakastaren gunea da eta duela mende bat baino gehiagotik jasotzen ditu etorkinak. Bere hirigunean 170 hizkuntza baino gehiago hitz egiten dira eta bertan bizi den biztanleriaren %36a atzerrian jaioetako da. Barrerak eta mugak galtzen ari den mundu baten adibidea. Kultura, etnia eta erlijio desberdinek osatutako kultura-mosaiko bat, geroz eta inbertsonalagoa, bakartiagoa eta poliki-poliki bakardadera eta besteekin kontaktu falta edukitzera bultzatzen gaituena. Aniztasuna dokumentalak hiri handi honen bihotzean dagoen nahasketa erakusten du.

LOS ULISES ULISES DESBERDINAK

Agatha Maciaszek / Dokumentala / Espainia
2011 / 83 min.

agathiui@gmail.com

En el frondoso bosque de Ceuta, ciudad española en la costa africana, 57 inmigrantes indios deciden refugiarse en un campamento clandestino que han construido para evitar su deportación. A través de un acercamiento íntimo y visualmente cuidado, la película les acompaña en su día a día durante 2 años, en los que luchan por sobrevivir esperando cruzar 14 km que les separan de Europa y en los

que aprenderán a convivir como una gran familia. Sus verdaderas familias, a miles de kilómetros del monte de Ceuta, en el Punjab indio, conocerán la realidad y el sufrimiento de sus hijos a través de mensajes filmados que los propios directores de la película llevarán hasta sus casas.

Afrikako kostaldeko Espainiako hiria den Ceutako baso zarbatsuan, Indiako immigranteeek kanpamendu klandestino batean ezkutatzea erabakitzen dute erbestea saihesteko. Irudiarri dagokionez oso zaindua dagoen gerturatze intimo honen bidez, filmak pertsona hauen bizitza errepasatzen du 2 urtez. 2 urte horietan bizirauteko borrokatzen dute, Europa banatzen duten 14 km-tako distantzia hori gurutzatzeko esperantzarekin eta bitartean familia handi bat bezala elkarbitzen ikasiko dute. Beraien benetako familiak, Ceutako menditik milaka kilometrotara aurkitzen dira Punjab indioan eta beraien seme-alaben sufrimendua filma honetako zuzendariak grabatutako mezuen bidez ezagutuko dituzte.

AIKLADAS ISOLATUTA

Paulina León, María Dolores Ortiz
Dokumentala-Fikzioa / Ekuador / 2010 / 14 min.

pauleoncrespo@gmail.com

Aisladas documenta el viaje de Leonela y Lucrecia (hermanas siamesas), por cuatro islas de Ecuador promocionando la película "La Dupla", que protagonizan. Un recorrido donde los límites entre la realidad y la ficción son difíciles de reconocer. Las siamesas tienen un único embarazo que provoca que sean acosadas con preguntas inusuales que abordarán la intimidad. Ellas no salen intactas de la experiencia, este encuentro las cambia, las lleva a cuestionarse y a verse identificadas con la isla, territorio rodeado de una masa diferente. "No somos la única isla" dice Leo, pero las islas nunca se tocan.

Isolatuta dokumentalak Leonelak eta Lucreciak (ahizpa siamdararak) Ekuadorreko lau uhartetatik protagonizatu duten "La Dupla" filma sustatzeko egiten duten bidaia erakusten du. Errealitatearen eta fikzioaren arteko mugak non dauden antzematea zaila den ibilbidea. Ahizpa-siamdararak beraien intimitateari buruzko ez ohizko galderekin jazartzea sorrarazten duten enbarazu bakarra dute. Honek guztia eragina du

bi ahizpatan, topaketa honek aldatu egiten ditu, uhartearekin identifikatuta sentitzera bultzatzen ditu, masa desberdin batek inguratzen duen lurralde horrekin, alegia. "Ez gara uharte bakarra" dio Leo-k baina uharteek ez dute inoiz elkar ukitzen.

LOS HIJOS DE MAMA WATA MAMA WATA-REN SEME-ALABAK

Silvia Venegas, Juan Antonio Moreno
Dokumentala / Espainia / 2010 / 55 min.

svenegas@makingdoc.com

Los Hijos de Mama Wata es una historia de solidaridad, dignidad y fe que retrata el día a día de los más pobres del mundo. El documental, de 55 minutos, está rodado en el pueblo pesquero de Goderich (Freetown - Sierra Leona). Sus protagonistas representan al pueblo sierraleonés en su lucha por la supervivencia y superación.

Mama Wataren seme-alabak solidaritate, duintasun eta fede istorioa da, munduko pertsona pobreenen egunerokotasuna erakusten duena. 55 minututako iraupena duen dokumental hau, Goderich arrantza-herrian filmatu da (Freetown - Sierra Leona). Protagonistek Sierra Leonako herria eta hauek bizirauteko eta beraien buruak gainditzeko egiten duten ahalegina irudikatzen dute.

CAÑO DORADO URREZKO ITURRIA

Eduardo Pinto / Fikzioa / Argentina-Espainia
2009 / 100 min.

pintoed@hotmail.com

Es la historia de un joven obrero que fabrica armas caseras en los barrios del gran Buenos Aires. Inconsciente del peligro se enfrenta al mundo oscuro del delito. Enamorado de una jovencita tendrá que reconstruir su vida en apenas tres días. El vertiginoso fin de semana de Panceta se cubrirá de locura, amor y muerte.

Buenos Aires handiko auzoetan etxean egindako armak fabrikatzen dituen langile gazte baten istorioa kontatzen du. Arriskutik aldentuta delituaren mundu ilunari aurre egiten dio. Gaztetxo batez maitemintzen da eta bere bizitza berreraiki beharko du hiru egunetan. Pancetaren aste bukaera zorabiagarrian, erotasuna, maitasuna eta heriotza nagusituko dira.

SEXO, HISTORIAS Y CINTAS DE VÍDEO SEXUA, ISTORIOAK ETA VIDEO ZINTAK

Ricardo Figueredo / Dokumentala / Kuba
2007 / 45 min.

rickoff_007@yahoo.es

Varios personajes hacen un debate de su vida ligada a la prostitución en Cuba, pasando por toda la historia hasta la actualidad.

Pertsonaia desberdinek Kubako prostituzioarekin lotuta izan duten bizitzari buruz eztabaidatzen dute, historio guztia errepasatuz gaur eguneraino.

DEL PODER BOTERETIK

Zaván / Dokumentala / Espainia / 2011 / 72 min.

zavanzine@yahoo.es

Génova 2001 se marcó a fuego en la piel de todo el movimiento altermundista. Nunca hasta el momento las protestas antiglobalización habían alcanzado la cifra de 300.000 personas y hacía mucho tiempo que, en un país en democracia, la represión no se ejercía de una manera tan brutal y descarada. El centro de la ciudad fue atrincherado para la reunión de los representantes de los ocho países más poderosos del mundo y en los alrededores la policía cargó contra los manifestantes con una violencia que no había sido vista hasta el momento. El Estado de derecho fue congelado, se atacó a la prensa, se atacaron manifestaciones legales, se disparó contra los manifestantes (Carlo Giuliani fue la víctima), se suspendió el tratado de Schengen, se impidió el acceso de abogados y senadores a las pesquisas, se hizo uso de pruebas falsas en los juicios... El resultado fue un muerto, cientos de heridos y miles de traumas psicológicos. El movimiento antiglobalización nunca más volvería a ser el mismo...

Genoa 2001 oso markatuta gelditu zen mugimendu altermundista guztian. Ordura arte, globalizazioaren aurkako protestetan ez ziren 300.000 pertsona baino gehiago bildu, denbora asko zen, demokrazian bizi zen herrialde batean errepresioa hain modu basatian eta lotsagabeen ikusten zenetik. Hirigunea trintxera batean bihurtu zen munduko zortzi herrialde boteretsuenen ordezkarien bilerarako eta

inguruneetan poliziak, ordura arte ikusi gabeko gehiegikeriarekin kargatu zuen manifestazioetan zeuden pertsonen kontra. Zuzenbidezko estatua izoztu egin zen, prentsak erasoak jasan zituen, manifestazio legalak eraso ziren, manifestazioetan zeuden pertsonen kontra tiro egin zen (Carlo Giuliani izan zen biktima), Schengen-eko hitzarmena bertan behera gelditu zen, abokatuei eta senatariei ikerketetan parte hartzea galarazi zitzaien, epaiketetan froga faltsuak erabili ziren... Emaizta hildako bat ehunka zauritu eta milaka trauma psikologiko izan ziren. Globalizazioaren aurkako mugimendua erabat aldatu zen momentu hartan betirako.

AUSENTES EZ DAUDENAK

Tomás Guevara / Dokumentala
El Salvador-AEB / 2009 / 36 min.

tomguevara@gmail.com

Ausentes es una mirada intimista a las relaciones afectivas entre madres e hijos separados por la distancia a causa de las migraciones, con las barreras físicas y legales que les impiden reencontrarse. Desde el umbral de la esperanza que les supone vivir en Estados Unidos, tres mujeres trazan los desafíos de una resistencia a medias tintas por mantener el amor difuso por los niños que tuvieron que dejar en el Salvador y Honduras para labrar un mejor futuro para sus familias. Frágiles recuerdos, emociones profundas y sentimientos encontrados marcan la vida de estas tres mujeres, Esmeralda, María y Rosmary; y sus hijos Esaúl, Leonel y Walter, ahora adolescentes, que tratan de dibujar con su caudal de ilusiones el fragmentado retrato familiar con muchas piezas sueltas dejadas por el tiempo y la ausencia.

Ez daudenak, migrazioengatik distantziak banatuta bizi diren ama-emeen arteko harreman afektiboek buruzko begirada intimista da, berriz elkar ikustea galarazten dien muga fisiko eta legalekin. Estatu Batuetan bizitzeak suposatzen dien esperantza-ataritik, hiru emakumek, Salvadorren eta Hondurasen beraien familientzako etorkizun hobeago baten bila joateko utzi behar izan zituzten seme-alabenganako maitasun lausotua mantentzeak suposatzen duen erronka erakusten dute. Oroitzapen hauskorak, emozio sakonak eta

aurkitutako sentimenduek markatzen dituzte hiru emakume hauen, Esmeralda, María eta Rosmary; eta beraien seme nerabeen bizitzak Esaúl, Leonel eta Walter. Denborak eta ez egoteak pieza aske asko utzi dituen zatitutako familia-erretiratu erakusten saiatzen dira ilusioarekin.

CORSINO. POR COLE KIVLIN CORSINO. COLE KIVLIN-EN ESKUTIK

Luis Argeo / Dokumentala / Espainia
2010 / 65 min.

argeol@hotmail.com

Año 1937. Cole Kivlin abandonaba España durante la Guerra Civil siendo un niño de siete años, siendo Corsino Fernández. Setenta años después, emprendía el viaje de vuelta desde su hogar en Texas (EE.UU.), sin saber qué ni a quién iba a encontrar en su Asturias natal. Hoy, a sus 80 años, cuenta la historia de su vida como si de una novela se tratara. Y mientras desmenuza el pavo en la cena de Acción de Gracias, intenta adornar su pesadumbre y sentir más a su semejante, esa otra persona que tuvo que haber sido siempre: Corsino.

1937. urtea. Cole Kivlin-ek Espainia utzi zuen Gerra Zibilean 7 urteko haur bat zela, Corsino Fernández zela. Hirurogeita hamar urte beranduago, bere etxetik, Texas-etik (AEB) etxera buelta bidaia egin zuen berriz ere Asturiasen, bere jaioterrian zer eta zein aurkituko zuen jakin gabe. Gaur, 80 urterekin, bere bizitzaren istorioa kontatzen digu eleberri bat izango balitz bezala. Eta Ezker Oneko afariko indoiilarra zatitzen duen bitartean, bere tristura apaintzen saiatzen da, beste pertsona horretatik gertuago sentitzeko, bera izan beharko zen pertsona horretatik, alegia: Corsino.

LUCÍA LUCÍA

Niles Atallah / Fikzioa / Txile / 2010 / 80 min.

niles@diluvio.cl

Lucía es una joven que trabaja como costurera en una fábrica y vive junto a su padre en una vieja casa de Santiago de Chile. La historia ocurre en Diciembre 2006, en las semanas que van desde el funeral del ex dictador Augusto Pinochet hasta la navidad. A través de la simple observación de la vida cotidiana de Lucía, el espectador accede

al universo olvidado de una generación de chilenos que luchan por recuperarse después de una dictadura militar.

Lucía fabrika batean jostun bezala lan egiten duen eta Txileko Santiagon aitarekin etxe zahar batean bizi den neska gaztea da. Istorioa 2006ko Abenduan gertatzen da, Augusto Pinochet diktadore ohiaren hiletatik Gabonak arte, alegia. Lucíaren eguneroko bizitza behatzetik ikusleak diktadura militar bat gainditzeko borrokatzen duten Txiletarren belaunaldi baten ahaztutako unibertsoa ezagutzeko aukera du.

RECUERDOS OROITZAPENAK

José Luís Cubillo / Dokumentala / Espainia
2010 / 84 min.

edelweissproducciones@telefonica.net

Una mujer acude al 94 cumpleaños de su padre. Reflexiona sobre lo poco que conoce en realidad a sus padres y decide hacer un vídeo familiar sobre ellos a través del cual irá conociendo su historia, sus recuerdos, sus deseos, sus frustraciones y las dificultades a las que se enfrentan para desarrollar su vida cotidiana.

Emakume bat bere aitaren 94. urtebetetzea ospatzera joaten da. Bere gurasoak zein gutxi ezagutzen dituen hausnartzen du eta beraien istorioa, oroitzapenak, desioak, frustrazioak eta beraien eguneroko bizitzari aurre egiteko gainditu behar dituzten zailtasunak ezagutzeko helburuarekin familiako bideo bat grabatzea erabakitzen du.

PERTO DA MARESIÁ PERTO DA MARESIÁ

Mariela Mochel, Alberto Greciano / Dokumentala
Brasil / 2010 / 51 min.

cinevideoguara@gmail.com

Perto da Maresia es una roadmovie sobre las aguas que propone una reflexión sobre el arte popular y el camino de los barcos, convertidos en meros símbolos. Diferentes embarcaciones de madera nos llevan a un viaje sin destino por la costa de Maranhao, al norte de Brasil. Durante el trayecto, conocemos un modo de vida regido por las mareas y la historia de personajes que

fabrican sus barcos manualmente, manteniendo una tradición ancestral que se va perdiendo en el tiempo de la supuesta modernidad.

Perto da Maresia urei buruzko roadmovie bat da, arte herrikoia eta sinbolo huts bihurtutako itsasontzien bideari buruzko hausnarketa, proposatzen du. Zurez egindako itsasontzi desberdinek Brasilgo iparraldean dagoen Maranhao kostaldera eramango gaituzte. Ilbilbidean zehar itsasoen menpeko bizimodua ezagutuko dugu, baita ustezko modernotasunean galtzen ari den antzinako tradizio bat mantenduz, itsasontziak eskuz egiten dituzten pertsonen istorioak ere.

SI EL CAMARADA LO DICE ADISKIDEAK HORRELA BADIO

Aina Núñez / Dokumentala / Espainia
2010 / 10 min.

bailaina34@yahoo.com

Dos ex dirigentes del PTE (Partido del Trabajo de España) recuerdan la experiencia vivida como militantes del partido de Cataluña. La nostalgia no es precisamente el sentimiento que los invade. Lo que empezó como una utopía cargada de ilusiones ha derivado en una pesadilla orwelliana.

PTE-ko (Partido del Trabajo de España) bi agintari ohik Kataluniako alderdiko militante gisa bizitako esperientzia gogoratzen dute. Nostalgia ez da beraiek duten sentimendua. Ilusioz betetako utopia baten moduan hasi zen eta Orwellen amesgaizto batean amaitu da.

LA CICATRIZ DE PAULINA PAULINAREN ORBAINA

Manuel Legarda / Dokumentala / Suitza
2010 / 64 min.

legarda_art@yahoo.com

En 1995 el presidente Alberto Fujimori anuncia ante el congreso el inicio de un programa que pretendía mejorar la salud de las personas. Sin embargo tres años después comienzan a aparecer artículos en los diarios de los primeros casos de lo que parecía no ser un programa de planificación familiar, sino campañas de esterilización forzadas, y las mujeres, víctimas de estos métodos comenzaron a hablar...

1995ean Alberto Fujimori presidenteak pertsonen osasuna hobetzeko helburua zuen programa baten hasiera aurkeztu zuen kongresuan. Hala ere, hiru urte beranduago familia-planifikazio programa bat zena, indarrez egindako esterilizazio kanpaina hutsa zela adierazten zuten artikulua agertzen hasi ziren egunkarietan eta metodo hauek jasan zituzten biktimak hitz egiten hasi ziren...

LA NIÑA DEL RINCÓN BAZTERREKO NESKA

Aina Núñez / Dokumentala / Espainia
2010 / 58 min.

Cincuenta años atrás, los protagonistas de La niña del rincón dejaban su tierra para emigrar a Cataluña. Una vez instalados en Manlleu, la nostalgia y la necesidad de expresar y dar dignidad a su cultura los empuja a formar una Peña Flamenca y así disfrutar colectivamente de ese arte. 24 años más tarde, la realidad ha cambiado y el motor que impulsaba a los fundadores de la entidad ya no es el mismo. La nueva generación ya hemos nacido aquí. Ha llegado el momento de mirar hacia atrás y plantearse un nuevo futuro.

Duela berrogeita hamar urte Bazterreko neska dokumentalaren protagonistek beraiei jaioterriak utzi zituzten Kataluniara joateko. Manlleu bizi dira orain eta nostalgiak eta beraiei kultura adierazteko eta honi duintasuna emateko beharretik Flamenkoaren Lagunarte bat sortzea erabakitzen dute arte horrez gozatzeko. 24 urte beranduago, errealtatea asko aldatu da eta erakunde honen sortzaileak bultzatzen zituen motorra ez da berdina. Belaunaldi berria hemen jaio gara. Atzera begiratzeko eta etorkizun berri bat planteatzeko momentua iritsi da.

EL MUEBLE ALTZARIA

Alan Smithee / Fikzioa / Espainia / 2010 / 77 min.
info@lavinirmarea.com

José y Yolanda viven en un piso diminuto. A pesar de que intentan llevar una vida normal, cada paso que dan se complica por la falta de espacio. Una mañana, mientras discuten sobre este problema, descubren accidentalmente la solución perfecta; un mueble capaz de contener todas sus cosas sin quitarles espacio. Sin embargo, la instalación

del mueble requiere de tanta atención, que José y Yolanda no se dan cuenta de que construyen una trampa a su alrededor.

José eta Yolanda etxebizitza ñimiño batean bizi dira. Bizitza normal bat egiten saiatzen diren arren, ematen duten pauso bakoitza zaildu egiten da espazio faltagatik. Goiz batean, arazo honetaz hitz egiten ari direnean, soluzio perfektura iristen dira kasualitatez, beraiei gauza guztiak gordetzea eta espazio bera mantentzea ahalbidetzen dien altzaria. Hala ere, altzari hori instalatzeak arreta handia suposatzen du eta José eta Yolanda ez dira ohartzen tranpa bat eraikitzen ari direla beraiei inguruan.

SENTIDOS ZENTZUMENAK

Diego López / Fikzioa / Espainia / 2011 / 6 min.
coti4@hotmail.com

En la vida siempre hay un antes y un después.

Bizitzan beti dago iragan bat eta etorkizun bat.

EDUQUER LE SENEGAL SENEGAL HEZITZEN

Miriam Herrero / Dokumentala / Espainia
2010 / 24 min.

bolitrioki@hotmail.com

En otoño del 2000, la asamblea general de la ONU aprobó la Declaración del Milenio, una lista con ocho objetivos que garantizarán un desarrollo económico sostenible de los países del sur para reducir la pobreza mundial a la mitad. El segundo objetivo, lograr la educación primaria mundial, ha demostrado ser una cuestión polémica en Senegal. Este documental investiga los desafíos que enfrentan en su lucha por hacer realidad sus ambiciones antes del plazo fijado, en el año 2015.

2000ko udazkenean NBEko bilera orokorrak Milurteko Adierazpena onartu zuen, hegoaldeko herrialdeen garapen ekonomiko jasagarria bermatzen zuten zortzi helburu zituen zerranda, munduko pobrezia erdira murrizteko helburuarekin. Bigarren helburua, mundu osoan lehen mailako hezkuntza lortzea zen baina Senegalen polemika handia sortu duen gauza bat izan da hau. Dokumental honek finkatutako epearen barruan,

2015a, beraien nahiak egi bihurtzeko aurre egin beharreko erronkak aztertzen ditu.

TCHANG TCHANG

Gonzalo Visado, Daniel Strömbeck / Fikzioa
Espainia / 2010 / 27 min.

nacional@agenciafreak.com

Dos montañeros vascos sufren un accidente en una cumbre al sur de España. El servicio de rescate de la guardia civil consigue localizarles. Pero una fuerte ventisca obliga a los cuatro a refugiarse en una cueva. Tras una noche de supervivencia, la vida de uno de ellos cambiará para siempre.

Bi mendizale euskaldunek istripua izaten dute Espainiako hegoaldeko gailur batean. Guardia Zibilaren erreskate zerbitzuak aurkitzen ditu baina haize-bolada batek haitzulo batean gordetzera behartzen ditu laurak. Gau bat igaro eta gero baten bizitza betirako aldatuko da.

BIENVENIDO A TU FAMILIA ONGIETORRI ZURE FAMILIARA

Diego Ortuño / Dokumentala / Ekuador-Espainia
2009 / 63 min.

diego@dominiodigital.ec

A sus 14 años de edad, Yandri ha pasado la mitad de su vida lejos de su padre, José, que migró a España con la intención de dar un futuro mejor a su familia. Cuando su hija migró, Gloria se quedó a cargo de sus nietos, criándoles como si fueran sus hijos. Ahora, su hija Jessica ha decidido llevarlos a España para tenerlos a su lado. Al migrar, Jorge dejó en Ecuador a su esposa y dos hijas, la más pequeña de nueve meses nacida. Esta es la historia de tres familias que luchan por volver a estar juntas. En el camino, encontrarán que el tiempo y la distancia no serán los únicos obstáculos que deberán superar.

Yandrik 14 urte ditu eta bere bizitza erdia José bere aitarengandik urrun pasatu du. Aitak Espainiara alde egin zuen bere familiarentzako etorkizun hobea bat bilatzeko helburuarekin. Alabak alde egin zuenean Gloriak bere bilobak zaindu behar izan zituen bere seme-alabak balira bezala. Orain, Jessicak, bere alabak seme-alabak

Espainiara eramatea erabaki du, berarekin bizitzeko. Migratzean Jorgek emaztea eta bi alaba utzi zituen Ekuadorren, txikienak bederatzi hile besterik ez zituela. Hau batera bizitzeko borroka egiten duten hiru familien istorioa da. Bidean, denbora eta distantzia ez direla gainditu beharko dituzten zailtasun bakarrik izango konturatuko dira.

EL CÍRCULO ZIRKULUA

Alfonso San Eugenio / Fikzioa / Espainia
2011 / 19 min.

amate_moratin@yahoo.es

Lo que comienza como una dieta y ejercicio para adelgazar, acaba convirtiéndose en una batalla marcada por la obsesión de perder peso y la necesidad de comer. Lucía, con este nuevo estilo de vida, se irá encerrando más y más en ella misma en una prisión en forma de círculo de la que cual la propia Lucía es la primera que tiene que desear salir.

Pisua galtzeko helburuarekin dieta eta ariketa fisikoa egiten hastea, pisua galtzeko obsesioak eta jateko beharrak markatzen duen borroka batean bihurtzen da. Lucía geroz eta gehiago baztertuko da bizitza estilo berri honen erruz, zirkulu itxura duen kartzela. Bertatik ateratzeko Lucía bera izan behar da ateratzeko nahia erakutsi beharko duen lehena.

CADA VEZ QUE ME ACUERDO ME OLVIDO OROITZEN NAIZEN BAIKOITZEAN AHAZTU EGITEN ZAIT

Laura González / Fikzioa
Espainia-Uruguay-Erresuma Batua / 2011 / 14 min.

lauruguayafilms@hotmail.com

Cuando Rosa, una chica de origen colombiano, empieza a cuidar a doña María, una anciana española que padece alzheimer, una relación muy especial comienza entre las dos. María es constantemente asaltada por los fantasmas de la guerra civil española durante su niñez y Rosa, que ha vivido la guerra de su propio país, pronto logrará comprender a doña María mejor que su propia hija.

Rosa jatorriz Kolonbiakoa da eta alzheimer gaixotasunak jota dagoen María, Espainiako

adinduna, zaintzen hasten da eta oso harreman berezia sortuko da bien artean. María askotan gogoratzen da haur bat besterik ez zenean bizi zuen Espainiako Gerra Zibileko oroitzapenez eta Rosa, bere herrialdean gerra bizi izanagatik, María bere alabak berak baino hobeto ulertzeraz iristen da.

JOHNNY JOHNNY

Joan Tisminetzky / Dokumentala
Espainia-Bolivia / 2011 / 14 min.

joantismi@gmail.com

Johnny vive en Oruro, Bolivia, con su madre y sus tres hermanos. Cada día los cuatro hermanos emprenden el camino a la escuela superando algunas dificultades.

Johnny Oruron (Bolivia) bizi da amarekin eta hiru anai-arrebekin. Egunero lau anai-arrebek eskolara joateko bidea egiten dute, zailtasun ugari gaindituz.

MAMÁ CHOCÓ CHOCÓ AMA

Diana Kuellar / Dokumentala / Kolonbia
2010 / 56 min.

mamachoco@makingdocs.org

En el Chocó nos encontramos con una bella y riqueza natural extraordinarias y al mismo tiempo con una realidad llena de violencia y abandono. Luego, en Cali conocimos a Paulina, una mujer vital que dio a luz a 26 hijos y que hace 13 años que está con el Turco, su compañero incondicional, su familia y 4.000 personas más que fueron desplazadas del Medio Atrato por un bombardeo. Así nace MAMA CHOCÓ, símbolo de la naturaleza, la fertilidad, el río, la alegría, y el desamparo de más de 4 millones de colombianos. Este documental muestra la constante evocación a su terruño y la búsqueda desesperada de una casa digna donde vivir. A través del canto, Paulina mantiene el vínculo con su tierra. Mientras su vecino, el pintor, plasma en un cuadro el hogar que perdieron y donde lo tenían todo.

Chocó-n edertasun eta aberastasun paregabeak egon arren, biolentziaz eta abandonuz betetako errealtate bat aurkitzen dugu. Calin, Paulina

ezagutu genuen, 26 seme-alaba izan zituen emakumea. Duela 13 urtetatik Turkiar batekin ateratzen da, bere familia eta beste 4.000 pertsona bertatik atera behar izan zituzten bonbardaketa batengatik. Horrela jaio zen MAMA CHOCÓ, naturaren, ugalkortasunaren, ibaiaren, babesgabetasunaren eta 4 milioi kolonbiarren sinboloa. Dokumental honek jaioterriaren oroitzapena eta duintasunarekin bizitzeko etxe baten bilaketa etsia erakusten du. Abestien bidez Paulinak lotura berezia mantentzen du lurrarekin. Aldi berean, bere alboan bizi den margolariak galdutako etxea irudikatzen du koadroan. Galdutako etxea, alegia.

HAY UN LUGAR: ANARQUISTAS DE LA CIUDAD DE MÉXICO LEKU BAT DAGO: MEXIKO HIRIKO ANARKISTAK

Abril Schmucler / Dokumentala / Mexiko
2010 / 34 min.

boris@eleccc.com.mx

Las ideas y acciones del anarquismo sobreviven día a día a la voraz aceleración de la gigante Ciudad de México. Tobi, Daniel, el Melenas, Marta, Jacinto, Ignacio y Claudio, nos muestran que vivir de otra manera es posible, aún en un mundo organizado bajo las costumbres del capitalismo.

Anarkismoaren ideiak eta ekintzak Mexiko Hiri erraldoiaren azelerazio suntsikorraren barruan bizirauten jarraitzen dute. Tobik, Danielek, el Melenasek, Martak, Jacintok, Ignacio eta Claudiok, beste era batean bizitzea posible dela erakusten digute, baita kapitalismoaren ohituren arabera antolatutako mundu batean ere.

EXTRAVÍOS GALERAK

Adriá Campmany / Dokumentala / Mexiko
2010 / 23 min.

boris@elccc.com.mx

Cada año en la ciudad de México desaparecen centenares de personas, la mayoría son menores de edad, personas con alguna discapacidad o ancianos. El recurso de sus familiares es acudir al CAPEA, el centro encargado de buscarlas. Este documental sigue día a día a trabajadores del Centro y familiares de desaparecidos, en el cuestionamiento a una sociedad que extravía a

los seres que habitan la ciudad para después notar su ausencia.

Urtero Mexiko hirian ehunka pertsona desagertzen dira, gehienak adinez txikiak, minusbaliotasunen bat duten pertsonak edo adindunak dira. Beraien familiek duten errekurtsio bakarria CAPEA zentzora joatea da. Hau da desagertutako pertsona hauek bilatzeaz arduratzen den erakundea. Dokumental honek Zentroko langileen eta desagertutako senitartekoen eguneroko bizitzari jarraipena egiten dio. Hirian bizi diren pertsonak, ondoren faltan botatzeko galtzen dituen gizartea zalantzan jarriz.

IBA VOLANDO HEGAN ZIOAN

Berenice Úbeda / Dokumentala / Mexiko
2010 / 43 min.

boris@eleccc.com.mx

León Chávez Teixeira ha puesto su obra como músico y pintor al lado de las causas sociales más justas. Su contribución ética y estética forma parte de una cultura popular mexicana que ha subsistido a pesar de no ser difundida masivamente. Actualmente vive en Inglaterra.

León Chávez Teixeirok musikari eta margolari bezala egindako lana kausa sozial justuen alde jarri du. Bere ekarpen etikoa eta estetikoa, masiboki hedatu ez den arren kultura herriko mexikarraren barruan iraun duen zati bat da. Gaur egun Ingalaterran bizi da.

EL VACÍO HUTSUNA

Abraham López / Fikzioa / Mexiko
2010 / 18 min.

boris@eleccc.com.mx

Raquel cosecha guayaba en la sierra. Día a día, mientras trabaja, recuerda con tristeza la pérdida del bebé que tuvo con un joven médico del pueblo. Días antes de que el médico se vaya del pueblo, Rebeca, que es hermana de Raquel, la anima a no dejarlo ir y recuperar aquello que alguna vez tuvieron.

Raquelek guaiaba hazten du mendian. Egutero, bere lana burutzen duen bitartean tristurarekin gogoratzen du herriko sendagile gazte batekin izandako semearen galera. Sendagileak herria

utzi behar duenean, egun batzuk lehenago, Rebecak, Raquelen ahizpak sendagileari joaten ez usteko esaten dio egun batean bion artean eduki zutena berreskuratzea animatuz.

MAREA ALTA ITSASGORA

Bárbara Ochoa / Fikzioa / Mexiko / 2010 / 16 min.

boris@eleccc.com.mx

Una joven enamorada se encuentra inmersa en un estado de confusión que la llevará a sentirse profundamente sola.

Maitemindutako neska gazte batek oso bakarrik sentitzera eramango duen zalantza eta nahaste egoeran ikusten du bere burua.

MUÑECAS PANPINAK

Miguel Salgado / Fikzioa / Mexiko / 2010 / 25 min.

boris@eleccc.com.mx

Cuando Valeria decide dejar de tocar piano, sale a la luz un secreto que rompe la armonía familiar.

Valeriak pianoa gehiago ez jotzea erabakitzen duenean familiako harmonia hautsiko duen sekretu bat ezagutuko da.

MI BARRIO NIRE AUZOA

Pilar Baizán / Dokumentala / Espainia
2010 / 9 min.

pbaizan@musicaexmachina.com

A partir de los textos extraídos del "Estudio y diagnóstico sobre la población extranjera residente en Bilbao la Vieja - San Francisco - Zabala" de Diciembre del 2008 realizado en Bilbao, se conforman las imágenes que dan vida a este documental. Bilbao la Vieja - San Francisco - Zabala son tres barrios del distrito Ibaiondo de Bilbao que absorbe el mayor número de personas extranjeras y presenta la mayor tasa de inmigración, siendo, en consecuencia, la ubicación que de forma más nítida permite visualizar el hecho migratorio en Bilbao.

2008ko abenduan Bilbon egin zen "Bilbo Zaharra - San Frantzisko - Zabala alderdian bizi diren

atzerriko hiritarren ikerketa eta diagnostikoa” izeneko ikerketatik ateratako testuetatik sortzen dira dokumental honi bizitza ematen dioten irudiak. Bilbo Zaharra - San Frantzisko - Zabala alderdian Bilboko Ibaiondo Barrutiko hiru auzo dira non atzerriko pertsona kopuru gehien bizi diren. Immigrazio tasa handiena erakusten du, beraz, Bilboko migrazioaren egoera zein den ondoan erakusten duen kokalekua dela esan daiteke.

¿LA REALIDAD? ERREALITATEA?

Pilar Baizán / Dokumentala / Espainia
2010 / 8 min.

pbaizan@musicaexmachina.com

A partir del texto de una noticia publicada en el 2009: La UNESCO declara a Fuerteventura nueva reserva de la Biosfera, se va componiendo este documento que muestra la realidad de lo que ocurre en la isla. Busca la reflexión del espectador a partir de imágenes que muestran un turismo cada vez más masificado en Fuerteventura; realidad que choca con las buenas intenciones que alega el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino precisamente esta noticia, donde habla de estrategias de sostenibilidad apostando por una oferta turística cualificada y diversificada.

2009an argitaratutako berri batetatik abiatuta: La UNESCO-k Fuerteventura Biosferako erreserba berri izendatu du, alegia osotzen da uharteko errealitatea erakusten duen dokumentu hau. Ikuslearen hausnarketa bilatzen du, Fuerteventuran geroz eta masifikatuagoa dagoen turismo baten irudien bidez. Errealitate hau ez dator, berri horren harira, Ingurumen, Landagune eta Itsas Inguruetakako Ministerioak argudiatzen dituen intentzio onekin bat. Bertan jasangarritasun estrategiak aipatzen ditu, eskaintza turistiko kualifikatuaren eta dibertsifikatuaren alde apustu eginez.

ROOM GELA

Fernando Franco / Fikzioa / Espainia
2011 / 18 min.

mail@madridencorto.es

Ana está en la habitación.

Ana gelan dago.

SLIDES SLIDES

Eugenia Poseck, David Ilundain, Luis Arribas, Paul Seven, César Urrutia, Javier San Román, Jesús Liedo eta Paco Ortega / Fikzioa / Espainia
2011 / 17 min.

mail@madridencorto.es

Slides recrea 8 situaciones que suceden en distintas partes del mundo. Las situaciones tienen conexiones formales muy sutiles y el sentido de las piezas es el “todo”: No son las “piezas” sino el “puzzle”. En general son situaciones que pretenden retratar la sociedad actual globalizada y transmitir una sensación conjunta. El tono se pretende que sea muy verosímil, muy realista, casi como el punto de vista fuera el del espectador.

Slides filmak munduko 8 leku desberdinetan gertatzen diren egoerak erakusten ditu. Egoera desberdin hauek lotura formal zorrotzak dituzte eta piezen zentsua “osotasun” hori da: ez dira “piezak” baizik eta “puzzle” osoa. Orokorrean egungo globalizatutako gizartea erakutsi nahi duten egoerak dira sentazio orokor bat transmititzeko. Modu sineskorrean eta errealistan, erakusten duen ikuspuntua ikuslearena izango balitz bezala.

PRIORIDADES LEHENTASUNAK

Xabi Salas / Fikzioa / Espainia
2010 / 7 min.

sietegatos@gmail.com

Cuando llega la noche, la ciudad duerme, un vagabundo deambula por las calles, es invisible y por tanto todo está a su alcance. Después de un largo paseo se acuesta esperando un nuevo día. Vigila bien tu orden de prioridades pues de no ser así lo recordarás siempre, piensa mientras amanece...

Gaua iristean, hiria lo dago, eskale bat kaleetatik bueltaka dabil, ikusezina da beraz, guztia dago bere eskuetan. Ibilaldi luzea egin eta gero lo hartzen du egun berri bat hasteko zain. Zaindu ongi zure lehentasunak, bestela beti oroituko zara horretaz, pentsatu egunak argitzen duen bitartean...

EL JUEGO, ¿DÓNDE? JOKOA, NON?

Susana Ribuffo / Dokumentala / Argentina
1976 / 7 min.

sribuffo@hotmail.com

En plena dictadura militar argentina, el Instituto Nacional de Cinematografía, intervenido por militares, dicta pautas para los temas a realizar: Quieren familias felices, sin mostrar conflictos ni personales, ni sociales. "Cuando la realidad había que disfrazarla de juegos para niños".

Argentinako diktadura militarrean Zinematografiaren Institutu Nazionalak, militarrek aginduta, jarraibideak ematen ditu filmak gauzatzeko: familia alaiak agertzea nahi dute, arazo pertsonalik eta sozialik erakusten ez dituzten horietakoak. "Errealitatea haurrentzako jokoekin moztarrotu behar zenean".

PLUSVALÍA GAINBALIOA

Pablo D. Spatola / Dokumentala / Argentina
2010 / 92 min.

pablo_spatola@gmail.com

En 2005, el padre de Spatola - militante del Partido Comunista - muere, y su hijo comienza este documental para explicar, en parte, el sentimiento de la imposibilidad de esa lucha. Plusvalía es una reconstrucción de la historia del Partido Comunista Argentino desde una perspectiva íntima, pero también de la dinámica política del país en los últimos cincuenta años. Figuras esenciales, como González Tuñón, Pugliese y Victorio Codovilla, son evocadas para marcar las tensiones que vivió el comunismo, pero sobre todo para ejercer un revisionismo crítico con el que Spatola entrevista y analiza la retórica y las imágenes del pasado; encuentra archivos desclasificados; viaja a Rusia; y filma su presente para intentar encontrar otra revolución o, al menos, un significado más personal de la palabra plusvalía.

2005ean, Spatola aita - Alderdi Komunistako militantea- hil zen eta bere semea dokumental honetan lanean hasi zen, neurri batean, borroka horren ezintasun sentimendua azaltzeko. Gainbalioa Argentinako Alderdi Komunistaren

historia azaltzen duen dokumentala da, ikuspuntu intimo batetatik baina baita herrialdeak azken berrogeita hamar urteetan izan duen dinamikatik. González Tuñón, Pugliese eta Victorio Codovilla bezalako pertsonaia garrantzitsuak gogoratzen dira komunismoak jasan zituen tentsio momentuak erakusteko baina batez ere errebisionismo kritiko batetatik Spatolak iraganeke erretorika eta irudiak elkarriketatzen eta aztertzen. Klasifikatu gabeko artxiboak aurkitzen ditu; Errusiara bidaiia egiten du eta bere orainaldia filmatzen du beste iraultza bat aurkitzeko, edo, gutxienez, gainbalioa hitzari esanahi pertsonalago bat aurkitzeko helburuarekin.

100 PÁJAROS VOLANDO 100 TXORI HEGAN

Aarón Díaz / Espainia / Fikzioa
2010-2011 / 15 min.

eltaí@hotmail.es

José es un joven desencantado con la vida moderna que decide buscar consuelo en la soledad de la montaña. Se ve atrapado en una ola de aislamiento progresivo que le distancia más y más del mundo social. No obstante, ese mundo sigue existiendo y tarde o temprano tendrá que enfrentarse a esa realidad.

José bizitza modernoarekin desengainua eramán duen gaztea da eta mendiaren bakardadean aurkituko du kontsolamendua. Isolamendu progresibo batean murgilduta ikusten du bere burua, gizartetik geroz eta urrunago. Hala ere, mundu hori ez da amaitu eta lehenago edo beranduago errealtateari aurre egin beharko dio.

SIN PALABRAS HITZIK GABE

Bel Armenteros / Fikzioa / Espainia
2011 / 14 min.

mail@madridencorto.es

Guzmán acoge a su nieto David unos días mientras su madre está de viaje. No se conocen, la inocencia enfrentada a la experiencia. Si salen bien o mal, sólo depende de ellos pero el rencor de años de olvido aparece desde el primer encuentro.

Guzmán-ek bere iloba David zaintzen du bere amak bidaia bat egin behar duen bitartean. Ez dute elkar ezagutzen, tolesgabetasuna esperientziaren aurrean. Ongi ala gaizki ateratzea, beraien esku dago baina ahaztura urte horiek sortutako gorrotoa berriz ere elkar ikusten duten lehen unetik azaleratzen da.

JOSELYN JOSELYN

Susan Béjar / Fikzioa / Espainia
2011 / 19 min.

mail@madridencorto.es

Joselyn es un cuento de forma oscura y fondo luminoso. Muestra la capacidad que tiene el amor de cambiar nuestra percepción de las cosas a través de los ojos de Joselyn, una joven y peculiar dominicana que ha desarrollado sus propios mecanismos para combatir la inmensa soledad en la que vive.

Joselyn forma iluna eta argidun hondoa duen ipuina da. Maitasunak gauzak nola ikusten ditugun aldatzeko duen gaitasuna erakusten du Joselyn-en begiradaren bidez. Joselyn dominikar gazte bitxia da, bizi den bakardade handi horri aurre egiteko mekanismo propioak garatu dituena.

DICEN ESATEN DUTE

Alauda R. de Azúa / Fikzioa / Espainia
2011 / 18 min.

mail@madridencorto.es

No todo lo que pasa en un patio de colegio es un juego.

Ikastetxe batetako patioan gertatzen den guztia ez dago jolasekin lotuta.

MATAR A UN NIÑO HAUR BAT AKABATZEA

José E. Alenda y César E. Alenda / Fikzioa
Espainia / 2011 / 9 min.

mail@madridencorto.es

Es domingo. Es el despertar feliz de un día desgraciado. A las diez en punto, un niño feliz va a morir.

Igandea da. Atsekabeko egun baten esnatze zoriontsua. Goizeko hamarretan, haur zoriontsu bat hilko da.

FINAL AMAIERA

Alberto Pons eta Alex Estreve / Fikzioa / Espainia
2010 / 11 min.

reikerperlanegra@gmail.com

La vida es un continuo cruce de caminos en la que tarde o temprano nos toca lo que nunca queremos. FINAL es la lucha contra nuestro destino, la eterna lucha del ser humano contra la adversidad de nuestra propia naturaleza.

Bizitza etengabeko bidegurutze bat da non lehenago edo beranduago inork nahi ez duena iristen den. AMAIERA gure patuaren kontra daukagun borroka da, gizakiak gure naturaren ezbeharren aurka egiten duen borroka amaigabearena, alegia.

INDIANA F.C. INDIANA F.C.

Germán García / Dokumentala
Espainia / 2011 / 13 min.

germanstromboli@gmail.com

En una comunidad de Guarjilla, en El Salvador, hay un club de fútbol que responde al nombre de Indiana. Santos Alfaro es su entrenador y entiende el deporte como una oportunidad única para los jóvenes de ser educados en la disciplina y la solidaridad con los demás para que, el día de mañana, estos valores reviertan el beneficio de la comunidad. Para conseguirlo el equipo debe batirse a diario con dos grandes rivales: la incompreensión de los padres que ven en el deporte una pérdida de tiempo; y la falta de trabajo y oportunidades que obliga a los jóvenes a emigrar a EE.UU.

Guarajillako erkidego batean, El Salvadorren Indiana izena duen futbol talde bat dago. Santos Alfaro da taldearen entrenatzailea eta gazteak diziplina baten barruan eta besteeikiko solidaritate balioetan hezteko aukera bakar moduan ikusten du kirol hau. Etorkizunean balio hauek erkidegoaren onuran lagunduko dutela uste duelako. Hau lortzeko taldeak erronka handiei

aurre egin behar dio bi maila handitan: gurasoen ulertze eza, kirola denbora galtzea dela uste baitute eta lan eta aukera falta. Hori dela eta, gazte askok AEBra emigratzeko beharrean ikusten dute beren burua.

RELOJ ERLOJUA

Xabi Salas / Dokumentala / Espainia
2011 / 13 min.

mail@xavisala.com

Después de la Guerra Civil Española, fueron asesinadas cerca de doscientas mil personas. Esta es la historia de cuatro de ellas contadas a través de los testigos de su asesinato.

Espainiako Gerra Zibilaren ostean berrehun bat mila pertsona akabatu zituzten. Hau da horietako lauren istorioa, beraien hilketaren testigu izan zirenek kontatuta.

LA CHISPA TXINPARTA

Rubén San Bruno / Fikzioa / Espainia
2011 / 2 min.

sanbruno9@hotmail.com

Un hombre se lamenta y reflexiona sobre qué hacer con su vida después de que le hayan dejado. Al final, encuentra una solución.

Gizon bate atsekabetuta dago eta bere bizitzarekin zer egin dezakeen hausnartzen du, bakarrik gelditu eta gero. Azkenean irtenbide bat aurkitzen du.

HIJOS DE PADRES GURASOEN SEMEAK

David dl Rosa / Fikzioa / Tenerife - Espainia
2010 / 7 min.

davgenet@hotmail.com

Una mujer decide dejar a su madre en manos de una familia que se dedica a cuidar a personas mayores, pero lo que no sabe, es qué tipo de familia va muy pronto a conocer.

Emakume batek, bere ama pertsona nagusiak zaintzen dituen familia baten esku uztea

erabakitzen du, baina ez daki, laster ezagutuko duen familia nolakoa izango den.

TESTIGOS DE UN ETNOCIDIO: MEMORIAS DE RESISTENCIA ETNOZIDIO BATEN TESTIGUAK: ERRESISTENTZIA OROITZAPENAK

Marta Rodríguez / Dokumentala / Kolonbia
2007- 2010 / 52 min.

cinemestizo@gmail.com

Después de 40 años dedicados al cine documental, Marta Rodríguez recupera la memoria de los pueblos indígenas de Colombia, entre los testimonios y archivos fílmicos, narra su propia voz y la de los líderes indígenas. Los pueblos indígenas de Colombia están en riesgo de desaparecer por el conflicto armado. Este documento es una llamada al mundo para la solidaridad con los procesos de resistencia que violentamente enfrentan las organizaciones indígenas.

Dokumentalak egiten 40 urte eman eta gero, Marta Rodríguez-ek Kolonbiako herri indigenen oroitzapena berreskuratzen du, lekukotasun desberdinen eta artxiboko filma zatien artean, bere ahotsa eta lider indigenena erakusten du. Kolonbiako herrialde indigenak desagertzeko arriskuan dauden gatazka armatuagatik. Dokumental honek erakunde indigenak bortizkeriarekin aurrez aurre jartzen dituen erresistentzia prozesuekin solidaritatea erakusteko deia egiten dio munduari.

RÉQUIEM POR AMOR Y SANGRE MAITASUNAREN ETA ODOLAREN ALDEKO REQUIEMA

David dl Rosa / Fikzioa / Tenerife-Espainia
2011 / 2 min.

davgenet@hotmail.com

Una serie de asesinatos sangrientos asedian la ciudad, un asesino ha decidido tomar un camino irreversible, su sed de venganza desplaza si idealismo desencantado hacia la furia o el cinismo y rompe con las reglas que los demás sumisos acatan. LUKI, sin saberlo, destripa una sociedad hipócrita sacudida por una brutal crisis económica, donde la traición y la mentira, acompañados de un individualismo feroz, sin

pretensiones moralistas, pero sí, con un toque de circo decadente con cierto aire representativo y manierista, destacando sobre todo la brutalidad y violencia con que suceden los hechos, define irónicamente el espejo de una sociedad actual, que mueve sus cimientos camino de la más abrumadora decadencia con la esperanza de que su fin, algún día, sea un nuevo comienzo.

Zenbait hilketa odoltsuk setiatzen dute hiria, hiltzaile batek, bueltarik ez duen bide bat hartzea erabaki du, bere mendeku egarriak, etsitako idealismoa amorru eta zinismo bihurtzen da eta beste otzanek obeditzen dituzten legeak hausten ditu. LUKI-k, ohartu gabe krisi ekonomiko bortitzak astindutako gizarte hipokrita erakusten du, non saldukeriak eta gezurrak, indibidualtasun bortitzaren laguntzarekin, helburu moralistarekin gabe baina bai dekadentziadun zirkoaren ukituarekin, haize adierazgarriarekin eta manieristarekin, batez ere gertaeren gordintasuna eta gehiegikeriari dagokionez, egungo gizartearen ispilua definitzen duten ironikoki. Dekadentzia murgilduta dagoen gizarte baten oinarriak astintzen dituen, gizarte horren amaiera iristeko irrikan, eta amaiera hori hasiera bat izateko esperantzarekin.

PAISAJES INTERIORES BARRUKO PAISAIK

Gabriel Follado / Dokumentala / Espainia
2009 / 80 min.

info@promofest.org

Paisajes Interiores cuenta la historia de la minería de El Bierzo en la provincia de León (España), narrada por tres generaciones de mineros pertenecientes a la misma familia. Estas tres personas nos introducen en el mundo del minero y su entorno recreando, mediante sus vivencias, recuerdos e impresiones, la identidad de un colectivo unido no sólo por una profesión, sino por una forma de vida.

Barruko Paisaiak dokumentalak Leongo probintzian kokatuta dagoen El Bierzoko meatzeen istorioa kontatzen du familia bereko hiru meatzariren eskutik. Hiru pertsona hauek meatzaritzaren mundua eta hau inguratzen duen bizimodua erakusten digute bizipenak, oroitzapenak eta usteak irudikatuz. Lanbide bat komunean izateaz gain bizitzeko modu berezi bat duen pertsona talde honen identitatea erakutsiz.

LA VERGÜENZA EN LOS TIEMPOS DE CÓLERA LOTSA KOLERAREN GARAIETAN

Javier Arcos / Dokumentala / Espainia
2010 / 52 min.

info@promofest.org

Cientos de trabajadores sanitarios luchan a diario sin recursos en África subsahariana contra una enfermedad devastadora, el cólera. El estigma de padecerlo y las interpretaciones mágicas persistentes en países como Guinea Bissau, a pesar de que desde hace más de cien años no hay secretos sobre la enfermedad.

Osasunean lan egiten duten ehunka langilek egiten dute borroka Sahara azpiko Afrikan gaixotasun suntsitzaile baten aurka: kolera. Ginea Bissau bezalako herrialdeetan gaixotasuna edukitzea estigmatizatuta dago eta interpretazio magikoak egiten jarraitzen dira duela ehun urte baino gehiago gaixotasun honek inongo sekreturik ez duen arren.

DESENCUENTROS DESADOSTASUNAK

Oliver Cuervo, Lázaro Muñoz / Fikzioa
Espainia / 2010 / 13 min.

info@promofest.org

Ana, Carmina y Antonio viven una situación personal extrema, donde la soledad y el dolor se han convertido en protagonistas de sus vidas. Deciden acudir a Desencuentros para romper el silencio.

Ana, Carmina eta Antonio egoera pertsonal gogorak bizitzen ari dira non bakardadea eta mina beraien bizitzetako protagonista bihurtu diren. Desencuentros-era joatea erabakitzen dute beraien isiltasuna hausteko.

VENEZUELA [SUR] REALISTA VENEZUELA [HEGOALDEA] ERREALISTA

Francisco Guaita / Dokumentala
Espainia eta Venezuela / 2011 / 53 min.

info@promofest.org

Venezuela [Sur] realista es un documental que reordena –como piezas de un rompecabezas– los momentos cruciales de la República

Bolivariana de Hugo Chávez, sin dejarse de seducir por la estridencia de los hechos. Las opiniones de políticos de primera línea, líderes comunitarios, intelectuales y periodistas se unen para acercarnos a la compleja realidad que vive Venezuela.

Venezuela [Hegoaldea] errealista dokumentalak Hugo Chávez-en Boliviako Errepublikako momentu garrantzitsuenak –buru hausgarri baten piezak balira- ordenatzen ditu, gertaera iskanbilatuak kontutan hartuta. Lehen mailako politikarien iritziek, erkidegoetako liderrek, intelektualek eta kazetariak bat egiten dute Venezuelak bizi duen errealtate konplexura gerturatzeko.

BARCELONETA.COM BARTZELONETA.COM

Núria Ráfols / Fikzioa / Katalunia
2010 / 88 min.

nurafo@yahoo.es

En un locutorio del barrio mariner de la Barceloneta, atendido por un joven escritor amateur argentino, pasan varios personajes a hablar y a chatear: dos adolescentes enganchados al foro del Señor de los anillos, unos ex amantes chilenos, un arquitecto norteamericano y un actor catalán...

Argentinako idazle amateur batek duen Barceloneta auzo marineleko lokutorioan pertsonaia desberdinak joaten dira hitz egitera eta txateatzera: Eraztunen Jaunari buruzko foro baten menpeko diren bi nerabe, Txileko bi maitale ohi, arkitekto iparamerikar bat eta Kataluniako aktore bat...

WINTER IN HELL WINTER IN HELL

Enrique Pacheco / Dokumentala / Espainia-
Islandia / 2011 / 8 min.

info@promofest.org

El idílico paisaje de Islandia sucumbe ante el frío ártico. Las playas, fiordos e innumerables lagos se cubren con una gran capa de hielo. Pero algo parece estar a punto de cambiar, la tierra tiembla, se calienta, y poco después se abre una enorme

grieta en medio del glaciar Eyjafjallajökull. Lava, humo, fuego y ceniza salen de las entrañas de la tierra, fundiéndose en un paisaje audiovisual con el hielo que encuentra a su paso.

Islandiako paisaia idilikoa Artikoko hotzaren menpe dago. Hondartzak, fiordak eta izotzeko geruza batek bertako aintzirak estaltzen ditu. Badirudi zerbait aldatzear dagoela, lurrak dardara egiten du, berotu egiten da eta geroago, arraila erraldoi bat irekiko da Eyjafjallajökull glaziarrean. Laba, kea, sua eta errautsak ateratzen dira lurraren bihotzetik bidean aurkitzen duen izotzarekin ikus-entzunezko paisaia batekin bat eginez.

ILUSIÓN ILUSIOA

Carlos Gómez / Fikzioa / Espainia
2011 / 13 min.

info@promofest.org

Un accidente trastoca la felicidad de una familia, dejando al hijo en estado vegetal. El padre decide asumirlo, pero la madre pronto comenzará a ver evoluciones en su hijo, entrando en un mundo ilusorio.

Istripu batek familia baten zorientasuna hausten du seme bat egoera begetalean utziz. Aitak egoera onartzen du baina ama semearen eboluzioa ikusten hasiko da, ilusiozko mundu batean amilduz.

JAQUE JAKE

Iker Franco / Fikzioa / Espainia
2010 / 14 min.

info@promofest.org

Miguel disfruta plácidamente de sus años de jubilado realizando sus hobbies favoritos mientras Mamen se ocupa de la casa ¿Pueden dos desconocidos conocerse perfectamente?

Miguel-ek lasaitasun osoarekin gozatzen du erretiratutako bizitza bere hobbie gogokoena burutuz Mamen-ek etxeko lanak egiten dituen bitartean. Posible al da bi ezezagunek oso ongi ezagutzera iristea?

NOTAS DE ETERNIDAD ETERNITATEKO APUNTEAK

Elena Villalonga / Fikzioa / Espainia
2010 / 56 min.

elena@maldanell.e.telefonica.net

Una aproximación a la vivencia y la ritualidad de la muerte en la cultura española y la mexicana a través de los relatos de dos mujeres. Un viaje en el que descubrimos la universalidad del rito en la diversidad de su expresión. Un filme sobre el amor a los muertos.

Heriotzaren bizipenera eta erritualek gerturatzea Espainiako eta Mexikoko kulturetan bi emakumeren testigantzen bidez. Bidaia honetan errituaren unibertsaltasuna ezagutuko dugu honek dituen adierazteko modu anitzetan. Hildakoenganako maitasunari buruzko filma.

UNA HISTORIA SIN PALABRAS HITZIK GABEKO ISTORIO BAT

Pepe Carrasco / Fikzioa / Espainia
2010 / 18 min.

info@promofest.org

Poli es sordo y necesita la ayuda de su abuelo que está en la cama y sólo puede mover un brazo. La Guerra Civil Española a través de un tablero de ajedrez será la historia sin palabras que Poli tiene que conocer.

Poli gorra da eta bere ohean dagoen eta beso bat besterik mugitu ezin duen aitoren laguntza behar du. Espainiako Gerra Zibila, xake taula baten bidez izango da Polik ezagutzen duen hitzik gabeko istorioa.

PACO PACO

Álvaro Ramos / Dokumentala / Espainia
2011 / 19 min.

info@promofest.org

La historia de Paco Bernal, un pintor especial y desconocido. Arte, constancia, esfuerzo, sacrificio, dedicación, amor y talento. Por un mundo mejor para los diferentes. Un documental independiente para toda la humanidad.

Paco Bernalen istorioa kontatzen du dokumental honek, margolari berezi baina ezezaguna. Artea,

konstantzia, esfortzua, sakrifizioa, dedikazioa, maitasuna eta talentua. Guztiontzat desberdina izango den mundu hobeago batentzako. Dokumental independentea gizateria guztientzako.

PURI DEITZEN DIOTE PURI DEITZEN DIOTE

Pendejo / Animazioa / Espainia
2010 / 2 min.

pendejo@euskalerrria.org

Puri hará cualquier cosa para poder hacer surf.

Purik edozer gauza egiten du surfa praktikatu ahal izateko.

NOTAS DE UN INMIGRANTE ETORKIN BATEN IDATZIAK

Bruno Barranco / Dokumentala / Espainia
2010 / 24 min.

info@promofest.org

Melilla, miles de personas llegan a esta ciudad en busca de su salvación. Los que consiguen sobrevivir a un arduo camino, verán como su sueño se trunca una vez más. Para muchos no habrá un nuevo despertar.

Melilla, milaka pertsona iristen dira hiri honetara beraien salbazioaren bila. Bide gogor horretan bizirautea lortzen dutenek, beren ametsa berriz ere nola hausten den ikusiko dute. Askorentzako guztiaren amaiera izango da hori.

NOSOTRAS CENTROAMERICANAS GU AMERIKA ERDIALDEKOAK

Unai Aranzadi / Dokumentala / Espainia
2011 / 29 min.

info@promofest.org

Según Naciones Unidas, Centroamérica es una de las regiones del mundo donde se dan más casos de violencia contra las mujeres. Algunos medios de comunicación comerciales han tratado el tema, sin embargo, lo reducen a un simple problema de violencia intrafamiliar. Nosotras, centroamericanas visibiliza los factores negativos que inciden en la vida de las mujeres y ahonda en las luchas que éstas llevan a cabo para defender sus derechos. Para ello, las feministas

de Honduras, Guatemala, Nicaragua y El Salvador exponen sus vivencias y reivindicaciones en primera persona.

Nazio Batuen hitzetan, Amerika Erdialdea da emakumeen kontrako gehiegikeria kasu gehien ematen diren munduko lekua. Zenbait komunikabide komertzialek jorratu dute gaia, hala ere, familiartero biolentzia kasu sinpleetara murrizten dute arazoa. Gu Amerika Erdialdean bizi gara dokumentalak emakumeen bizitzan eragiten duten faktore negatiboak aztertzen ditu eta hauek beraien eskubideak defendatzeko egin beharreko borrokan sakontzen du. Horretarako, Honduraseko, Guatemalako, Nikaraguako eta El Salvadorreko emakumeek beren bizitzak eta errebindikazioak kontatzen dituzte lehenengo pertsonan.

DEFENSORA DEFENDATZAILEA

Aitor de Miguel / Dokumentala
Espainia-Kolonia / 2011 / 29 min.

info@promofest.org

Berice Celeyta ha recibido numerosas amenazas de muerte. Es colombiana y defensora de Derechos Humanos. En su país persiste el conflicto social y armado más antiguo de América Latina. Sin embargo, no pierde la esperanza.

Berice Celeyta-k heriotza mehatxuak jaso ditu. Kolonbiarra eta Giza Eskubideen defendatzailea da bera. Bere herrialdean Amerika Latindarreko gatazka sozial eta armatu zaharrena irauten du baina Bericek ez du esperantza galdu.

DISTANCIAS DISTANTZIAK

Mariona Guiu, Lina Badenes / Dokumentala
Espainia-Kuba / 2010 / 37 min.

info@promofest.org

A través de tres vidas y tres generaciones (Rebeca, Massiel y Christian) Distancias se aproxima a la opción individual de permanecer en Cuba. A pesar de que la mayoría de los seres queridos esté fuera del país. A pesar también de haber tenido una oportunidad real para abandonar la isla. Permanecer por amor, por convicción, por la voluntad de hacerlo, porque

otros lo han decidido en tu lugar. Es justamente esta decisión la que conforma el reto que asumen nuestros protagonistas: aprender a vivir siendo la persona en la que uno se convierte a partir de la nueva vida de ausencias.

Distantziak dokumentala hiru belaunalditako hiru bizitzen bidez (Rebeca, Massiel eta Christian), Kuban bizitzeko eta indibidualtasuna mantentzeko aukerara gerturatzen da. Beraien senitarreko eta lagun gehienak Kubatik kanpo bizi diren arren, uhartetik ateratzeko aukera izan duten arren, maitasunagatik, sinesmenagatik eta horrela nahi izan dutelako uhartean gelditzea erabaki dute, beste batzuek beraien izenean horrela erabaki dutelako. Erabaki hau da hain zuzen ere gure protagonistek beren gain hartzen duten erronka: pertsona maiteak ez egoteak markatutako bizitza berri batek norbera bihurtzen duten pertsona izaten bizitzen ikastea.

LAS FLORES DE SION SIONEKO LOREAK

Josu Larunbe eta David Moncasí / Dokumentala
2011 / 50 min.

info@promofest.org

Una comunidad rural perdida en África con gentes que mueren por una terrible epidemia que no entienden. Un obispo de una secta que ofrece soluciones leyendo un libro muy antiguo donde todo está escrito. Pobreza, ignorancia y fe: un cóctel descorazonador. Las flores de Sion.

Afrikako landatarra erkidego batean, jendea beraiek ulertzen ez duten izurri batek jota hiltzen dira. Sekta batetako gotzain batek konponbideak eskaintzen ditu, guztia idatzita dagoen liburu zahar baten irakurketaren laguntzarekin. Pobrezia, ezjakintasuna eta fedea: koktel etsigarria benetan. Sioneko Loreak.

BACKSTAGE BACKSTAGE

Olaia Sánchez / Dokumentala / Mexiko
2011 / 17 min.

olaiasantxez@hotmail.com

El Backstage es también otro escenario, a contra luz, y que no tiene más repertorio que el del azar de la vida. El oyente es un ser interactivo y

espontáneo, y la música no es un espectáculo montado, sino una realidad que sobrevive en el paisaje del barullo citadino. Este documental plasma el punto de vista de diferentes músicos urbanos de las calles de México. Es una especie de colecta sonora y mediante un acercamiento, se exponen las palabras del ciudadano artista.

Backstage-a beste agertoki bat da, argiaren kontra zeinen erreperitorio bakarra bizitzaren zoria den. Entzulea izaki interaktiboa eta espontanea da eta musika ez da muntatuta dagoen ikuskizuna, baizik eta hiriko iskanbilaren paisaia bizirauten duen errealtatea. Dokumental honek Mexiko hiriko musikari ezberdinen ikuspuntuak irudikatzen ditu. Soinu bilketa bat da, non gerturatzearen ondorioz, hiritar artistaren hitzak adierazi egiten diren.

UN DÍA EN SMARA EGUN BAT SMARA-N

Fany de la Chica / Dokumentala / Espainia
2010 / 24 min.

fanydelachica@yahoo.es / www.fanydelachica.co.uk

El documental cuenta la historia de un día de campo de refugiados de Smara, al sur de Argelia. A través de un objeto artesanal, la historia nos guía por la vida de seis personajes y la realidad que se vive en el Sahara occidental. El pasado, presente y el futuro de una población sin tierra que quiere que sus palabras sean escuchadas por el mundo.

Dokumental honek Algeriako Smara errefuxiatu-esparruko egun batetako istorioa kontatzen du. Artisautza-objektu baten bidez, istorioak sei pertsonaia desberdinen bizitza eta mendealdeko Saharan bizi duten errealtatea erakusten ditu. Lurrik ez duen herrialde baten iragana, orainaldia eta etorkizuna. Munduak entzun behar duen herrialde baten istorioa.

JIN LU, 10 AÑOS JIN LU, 10 URTE

Carlos Idirin / Dokumentala / Espainia
2011 / 39 min.

info@promofest.org

Jin Lu, una niña de 10 años, ha llegado hace pocos meses a España. El esfuerzo por absorber

una lengua y cultura ajenas, sin olvidar las propias, siempre resulta duro, pero ella cuenta con una ventaja: su edad.

Jin Lu, 10 urte dituen neskato bat da eta duela hile gutxi iritsi da Espainiara. Bereak ez diren hizkuntza eta kultura bere gain hartzeko egiten duen esfortzua, bereak ahaztu gabe oso gogorra da beti, baijan Jin Lu-k abantaila bat du: bere adina.

LOS OJOS DE BRAHIM BRAHIM-EN BEGIAK

Macarena Astorga / Dokumentala / Espainia
2011 / 57 min.

info@promofest.org

Brahim Mohamed Fadel es un joven saharauí, invidente de nacimiento, que estudia en la Universidad de Málaga. El documental cuenta una vida llena de momentos difíciles superados gracias a la incombustible fuerza del protagonista y su extraordinario espíritu de superación. Una película para reflexionar, aprender y sentir.

Brahim Mohamed Fadel Saharako gaztea da, itsua da jaiotzez eta Malagako Unibertsitatean ikasten ari da. Dokumentalak protagonistaren indar amaigabeari eta bere burua gainditzeko duen izpirituari esker gainditutako momentu gogor ugariz betetako bizitza bat kontatzen du. Hausnartzeko, ikasteko eta sentitzeko filma.

SINFONÍA DE JULIETTE Y PASCAL JULIETTEN ETA PASCALEN SINFONIA

Bruno Vázquez / Fikzioa / Espainia
2010 / 95 min.

info@promofest.org

Después de la muerte de sus padres, Juliette se hace cargo de su hermano Pascal. ¿Qué es más importante? ¿Nuestra vida o la de nuestros seres queridos? Sinfonía de Juliette y Pascal no es solo una película sobre el autismo, también trata sobre la aceptación, el sacrificio y el amor.

Gurasoak hil eta gero Juliettek Pascal anaia zaindu beharko du. Zer da garrantzitsuagoa? Geure bizitza edo maite ditugunen bizitza? Julietten eta Pascalaren sinfonia ez da autismoari buruzko filma hutsa, onarpena, sakrifizioa eta maitasuna ere lantzen ditu.

TV
TB

Emma Salud / Fikzioa / Espainia / 2010 / 5 min.
emsac1@hotmail.com

Vacío, desesperación, autodestrucción y degradación de una madre frente a la mirada de su hija.

Ama baten hutsunea, etsipena, auto-suntsipena eta degradazioa bere alabaren begiradaren aurrean.

AUNQUE TODO VAYA MAL GAUZAK GAIZKI JOAN ARREN

Cristina Alcázar / Fikzioa / Espainia
2011 / 17 min.
kikalandia@gmail.com

Aunque todo vaya mal es la historia de una pareja normal y corriente, Juan y Emilia, que sólo tienen un pequeño problema: Desde hace unos días, Juan no habla. Le ha dado por cantar. Absolutamente todo lo dice cantando. Según él, no puede evitarlo. Según ella, o deja de hacerlo o se va de la casa.

Gauzak gaizki joan arren bikote normal bati buruzko istorioa da, Juanek eta Emiliak arazo txiki bat besterik ez dute: duela egun batzuetatik Juanek ez du hitzik esan. Orain egiten duen gauza bakarra abestea da. Esan beharreko guztia abesten adierazten du. Berak dioenez, ezin du ekidin. Emiliak aldiz, hori utzi ezean etxetik alde egingo duela adierazten du.

PAGARÁN EN LAS CALENDAS GRIEGAS GREZIAKO KALENDETAN ORDAINDUKO DUTE

Tomás Cristóbal / Dokumentala
Estatu Espainola / 2011 / 9 min.
gran_akkiles@hotmail.com

Pagarán en las calendas griegas es un minidocumental sobre el movimiento 15M, filmado en la noche de jornada de reflexión del 21 al 22 de Mayo de 2011 en la Plaza del Mercado de Logroño.

Greziaiko kalendetan ordainduko dute 15M mugimenduari buruzko mini-dokumentala da.

Logroñoeko Merkatu Plazan filmatua 2011ko maiatzaren 21 eta 22 bitarteko hausnarketa egunean.

10 SEGUNDOS 10 SEGUNDU

Germán Esteva / Fikzioa / Espainia / 2011 / 3 min.
avestel@hotmail.com

22 de junio de 1986. Estadio Azteca, Ciudad de México. Cuartos de Final de la copa del mundo, más de 30º de temperatura, minuto 9 de la segunda parte.

1986ko uztailaren 22a, Mexiko Hiriko Azteca Estadioa, Munduko Kopako final laurdenak, 30º baino gehiago, bigarren zatiko 9. Minutua.

LOS HILOS DE PENÉLOPE PENELOPEN HARIAK

Colectivo Circes (Raquel García, Alessandra Caporale, Eva Cruells) / Dokumentala / Espainia
2011/ 50 min.
circehechizera@gmail.com

Tres mujeres de Barcelona, tras años de amistad y lucha con un colectivo compuesto por hombres procedentes del sudeste de Marruecos para regularizar la situación de los inmigrantes y cambiar las leyes de extranjería, deciden hacer un documental en el pueblo de origen de sus amigos donde las mujeres viven en la ausencia de los hombres durante la mayor parte del año. Inspiradas en el personaje de Penélope de la Odisea, en su imaginario conciben a las mujeres como tejedoras de vínculos entre el aquí y en el allá, moviendo los hilos y capaces de orientar su destino manejando las tramas.

Bartzelonan bizi diren hiru emakumek, Morokoko hego-ekialdeko gizonez osatutako talde batekin etorkinen egoera erregulatzeko eta atzerri legeak aldatzeko adiskidetasun eta borroka urte asko eta gero, beraien lagunen jaioterrian dokumental bat filmatzea erabakitzen dute non ia urte osoan, bertako emakumeak gizonen faltan bizi diren. Odiseako Penelope pertsonaia oinarrituta, emakume horiek bertako eta urruneko loturak ehuntzen dituzten pertsona bezala ikusten dituzte. Beraien etorkizuna bilbeak landuz orientatzeko gai diren emakumeak, hain zuzen ere.

LA CONDICIÓN BALDINTZA

Franco Tedesco / Fikzioa / Espainia
2011 / 23 min.

contacto@lolitapeliculas.com

1940. Un pianista con un bloqueo creativo acepta trabajar dando clases de piano a la hija de una viuda de familia aristocrática. La niña intentará entrar al mundo de Mario para ayudarlo. Pero Mario, empieza a sospechar que la casa guarda un secreto.

1940. Sormen blokeoa duen pianista batek aristokraten familia batetako alargun bati pianoa jotzen irakastea onartzen du. Neska Marioren munduan sartzen saiatuko da baina Mariok etxean sekretu bat dagoela susmatzen hasten da.

NAZARÉ 1964 NAZARE 1964

Adan Santiago / Dokumentala / Espainia
2010 / 27 min.

adama.adama@gmail.com

Imágenes recuperadas del Súper 8.

Super 8-tik berreskuraturako irudiak.

QUIEN DIJO MIEDO... HONDURAS DE UN GOLPE NORK ESAN DU BELDURRA... HONDURAS KOLPE BATEAN

Katia Lara / Dokumentala / Honduras-Argentina
2010 / 90 min.

katia@tercoproducciones.com

René es Hondureño y actor amateur en los spots televisivos que promovieron la consulta popular para convocar a una asamblea Nacional Constituyente en Honduras. El 28 de Junio de 2009, en lugar de consulta, un brutal golpe de Estado: el ejército secuestra y saca del país al presidente Manuel Zelaya. René se suma al frente contra el golpe igual que miles de hondureños y hondureños. Surge la Honduras inédita: un pueblo en resistencia, que pese al cerco mediático, la violencia y la muerte, se levanta en las calles para defender sus derechos. Esta es su historia.

René Hondurasen jaioa eta Hondurasen Biltzar Konstituziogile Nazionala deitzeko herri kontsulta sustatzen duten telebistako iragarkien aktorea da. 2009ko ekainaren 28an kontsulta hori egin beharrean Estatu kolpe bortitza gertatzen da: Armadak Manuel Zelaya presidentea bahitu eta herrialdetik ateratzen du. Renék estatu kolpearen kontra dauden milaka hondurastarrekin bat egiten du. Inoiz ikusi ez den Honduras sortzen da orduan: erresistentzia dagoen herrialdea, komunikabideek ezarritako mugak, biolentzia eta heriotza kontutan hartu gabe, herria kalera irteten da bere eskubideak defendatzeko. Hau da bere istorioa.

AMARGO PORVENIR ETORKIZUN LATZA

Rodolfo Herrero / Fikzioa / Espainia
2011 / 8 min.

contacto@lolitapeliculas.com

María cree haber encontrado el amor de su vida, pero este parece haberla olvidado. Desesperada decide llamar a una línea 806 de lectura de tarot. Las revelaciones de la supuesta adivina harán mella en el corazón de María.

Mariak bere bizitzako amodioa aurkitu duela uste du baina badirudi honek Maria ahaztu egin duela. Etsita, tarota irakurtzeko 806 telefono linea batera deitzea erabakitzen du. Ustezko igarleak esandako gauzek eragin handia izango dute Mariaren bihotzean.

EL ALUMNO IKASLEA

Miguel Luna / Dokumentala / Espainia
2011 / 39 min.

natalia@playtimeaudioviduales.com

Usain Bolt acaba de hacer historia batiendo dos récords de velocidad en los mundiales de atletismo en menos de una semana. Al mismo tiempo, Javier, un joven discapacitado que ordena su vida según una serie de rutinas difícilmente modificables, sueña con convertirse en el próximo velocista de élite.

Usain Boltek historia egin du aste baten buruan atletismoko abiadurako munduko markak hautsiz. Paraleloki, Javierrek, aldatzea oso zaila

den errutinetan oinarrituta bizi den minusbaliatu gazteak, eliteko hurrengo korrikalari bihurtzearekin amets egiten du.

MARGARITA MARGARITA

Albert Pons / Dokumentala / Espainia-Mexiko
2010 / 73 min.

albertoponsmartinez@hotmail.com

Margarita vive sola. A causa de una leve invalidez necesita la ayuda de Pilar, que le hace las tareas domésticas. La relación amor-odio entre ellas nos lleva a reflexionar sobre la soledad, la vejez, la verdad, el paso del tiempo y la imaginación. La historia se desarrolla a través de diversas fabulaciones y acusaciones de Pilar y de un típico enfrentamiento cotidiano que nos conduce a explorar momentos íntimos y surrealistas.

Margarita bakarrik bizi da. Minusbaliatua da eta Pilarren laguntza behar du etxeko lanak egiteko. Beraien artean sortzen den gorroto-maitasun harremana bakardadeaz, zahartzeaz, egiaz, denboraren joanaz eta irudimenaz hausnartzeko aitzakia da. Pilarrek asmatzen dituen istorioen eta akusazioen bidez istorio honek eguneroko borroka tipikoan gertatzen diren momentu intimo eta surrealistikak erakusten dizkigu.

DENTRO DE SÍ BERE BARRUAN

Ricardo Carbonell / Dokumentala / Espainia
2011 / 52 min.

marlen@malvalanda.com

Alejandro tiene diagnosticado síndrome de Asperger, un trastorno general del desarrollo que forma parte del denominado "espectro autista". Alejandro acude a una clase especial en el colegio Villa de Guadarrama, en la que comparte aula con Nicolás, Héctor y Kiko, cada uno con un distinto nivel diagnosticado dentro de este espectro autista. Con una metodología educativa específicamente diseñada para ellos, sus jóvenes profesoras intentan aportarles todos los códigos comunicativos necesarios para que sus relaciones con el mundo exterior sean las más completas posibles.

Alejandrori Asperger gaitza diagnostikatu diote "espektro autista" deritzan gaitzen barruan

kokatzen den gaixotasuna. Alejandro Villa de Guadarramako eskola berezi batetara joaten da Nicolás, Héctor eta Kikorekin batera, bakoitzak ikuspegi autista honetan maila desberdinak dituzten diagnostikoak dituzte. Beraientzako bereziki diseinatutako hezkuntza metodologia baten bidez, irakasle gazteek haur hauek kanpoko munduarekin izango dituzten komunikazio-harremanak ahalik eta onenak izateko behar dituzten kode guztiak irakasten saiatuko dira.

KHOROSHO / TODO ESTÁ BIEN KHOROSHO/GUztia ONGI DAGO

Miguel Ángel Jiménez / Fikzioa / 2010 / 21 min.

kimuak@filmotecavasca.com

Khorosho es la historia del reencuentro de Andro y Beka, dos antiguos camaradas del ejército que comparten un montón de recuerdos, mucha mala conciencia y montañas y montañas de pitillos.

Khorosho Andro eta Beka, armadako lagun zaharren topaketa da. Oroitzapen ugari, kontzientzia txarra eta zigarro ugari partekatzen dituzte.

CRITERIOH CRITERIOH

Alberto Blanco / Dokumentala / Espainia
2011 / 20 min.

albertoblanco@malgeniofilms.com

Criterioh es el nombre artístico de Fernando Fernández, un chaval de 23 años que lucha por abrirse camino en el mundo del rap. Sus 150 kilos de peso le han convertido desde pequeño en objeto de todo tipo de burlas, insultos y abusos. Criterioh se enfrenta a ello subiendo a un escenario a competir en batallas de rimas improvisadas, usando sus limitaciones como arma y enfrentándose a algunos traumas del pasado.

Criterioh Fernando Fernández-en izen artistikoa da. 23 urte ditu eta raparen munduan bere bidea egiteko borrokan ari da. 150 kilo pisatzen ditu eta txikitatik irainak, laidokak eta gehiegikeriak jasan behar izan ditu horregatik. Criterioh-k horri guztiari aurre egiten dio taula batean, inprobisatutako errimen borroketan lehiatuz, bere mugak arma bezala erabiliz eta iraganeko trauma desberdinei aurre eginez.

(4)
(4)

Niko Vázquez / Soziala / Fikizioa / 2011 / 3 min.
niko@grafismo.com

La historia se recicla (4) veces, como las estaciones... Una rana, un niño africano, un metro y un mensaje SMS unidos por efectos colaterales.

Historio hau urtaroak bezala, (4) aldiz birziklatzen da... Igel bat, Afrikako haur bat, metro bat eta SMS mezu bat zehar-efektuen bidez lotuta.

PSICÓPOLIS PSIKOPOLIS

Miguel Mérida / Fantastikoa / 2011 / 22 min.
info@loasur.com

El profesor de psicología social Tomás Morales impartirá una clase que sus alumnos no olvidarán. Psicópolis es como un hilo de Ariadna que nos adentra en el enrevesado laberinto de lo real.

Tomás Morales psikologia soziala irakasten duen irakasleak ikasleek ahaztuko ez duten ikasgaia emango du. Psikópolis dokumentalak erreala denaren labirinto korapilatsu batean murgilduko gaitu, Ariadnaren hari bat balitz.

MAR DE FONTS ITSASOA HODOAN

Jesús Medina / Dokumentala / Katalunia
2010 / 24 min.
direccio@tvlocal.cat

Gabin y Nazaire son senegaleses. Gabin es soldador y Nazaire, agricultor. Gabin subió a bordo de una patera para entrar clandestinamente en Canarias; la policía interceptó la embarcación y lo repatrió. Nazaire procura sacar adelante sus campos en la región de la Casamance y cree que sus hijos continuarán el trabajo. Mar de fondo intenta clarificar por qué tantos jóvenes africanos arriesgan la vida para emigrar a Europa y por qué el Senegal rural rasca el colapso desde hace tiempo. A partir de la experiencia del misionero Josep Artigas, perito agrícola que llegó al país en 1977, el documental quiere reivindicar el derecho de cualquier persona a vivir dignamente en su casa.

Gabin eta Nazaire senegaldarrak dira. Gabin soldatzailea da eta Nazaire nekazaria. Gabin patera batean sartu zen Kanariar uharteetara joateko modu klandestinoan, poliziak ontzia gelditu eta Gabin Senegalera aberriratu zuen. Nazairek bere uza zaintzen jarraitzen du Casamance eskualdean eta bere seme-alabek bere lana jarraituko dutela uste du. Itsasoa hondoan dokumentalak, Afrikako hainbeste gaztek, beraien bizitza arriskuan zergatik jartzen duten erakusten du Europara joateko. Baita nekazaritzaz bizi den Senegalek zergatik huts egiten duen. Joseph Artigasen esperientziatik habiatuta, 1977an Senegalera iritsia nekazal peritu gisa, dokumentalak pertsona guztiek beren aberrian bizitzeko duten eskubidea errebindikatzen du.

SOLO ES UN PASO PAUSO BAKARRA DA

Antonio Ángel / Fikzioa / Espainia
2011 / 15 min.
info@apartamento106films.com

Ernesto es un anciano con la movilidad muy reducida que vive sometido a la tiranía de Dulce, una mujer que no conoce la palabra compasión. Tendrá que intentar escapar si quiere evitar morir de manera indigna, olvidado y desatendido.

Ernesto, mugikortasun oso murriztua duen agurea da eta Dulceren tiranotasunaren menpe bizi da, gupida hitza ezagutzen ez duen emakumea. Ihes egin beharko du modu lotsagarrian hiltzerik nahi ez badu, ahaztuta eta zaintzeko inor eduki gabe.

"OPOSICIÓN AL PROYECTO HIDROELÉCTRICO LA PAROTA": UNA VISIÓN DESDE LOS PUEBLOS "LA PAROTA PROIEKTU HIDROELEKTRIKOAREKIKO AURKAKOTASUNA": HERRIETAKO IKUSPEGIA

Víctor Manuel Méndez, Jacob Morales
Dokumentala / Mexiko / 2010 / 53 min.

vicmend@yahoo.com / jacobsk_5@hotmail.com

En México, a principios del siglo XXI, se relanzó el proyecto hidroeléctrico La Parota en el estado de Guerrero dando como resultado una fuerte resistencia social. Este documental revisa dicho caso desde la visión de los pueblos afectados al tiempo que ofrece un análisis informado sobre

los diversos aspectos e implicaciones de las grandes empresas.

Mexikon, XXI. mende hasieran La Parota proiektu hidroelektrikoa berrabiarazi zen Guerrero eskualdean eta gizarteak honen aurkako emaitza erresistentzia sozial bortitza erakutsi zuen. Dokumental honetan kasu hau aztertzen da kaltetutako herrien ikuspuntutik enpresa garrantzitsuen aspektu eta inplikazio desberdinen azterketa eskaintzen duen bitartean.

AMANIA AMANIA

Óscar Martínez / Fikzioa / Espainia
2010 / 53 min.

mortengibb@yahoo.es

Nos remontamos a la antigua Palestina, justo en el momento de la resurrección de Jesús de Nazareth, donde Amania, una joven enferma y atormentada por el mal, es condenada a una muerte segura por varios delitos que no cometió. La aparición de su difunto padre la embarcará en una gran aventura llena de peligros en busca de respuestas que acabará hallando en el divino Maestro.

Antzinako Palestinan, Jesus Nazaretekoaren berpizkunde momentuan, gaizkiak tormentatzen duen Amania gazte gaixoa heriotza-zigorrera kondenatzen dute egin ez zituen delitu desberdinak leporatuta. Bere aitaren izpiritua agertzen zaio orduan, arriskuz betetako abentura batean murgiltzeko. Erantzunak aurkitzeko bidaia batean, Erantzun hauek Maisu apartean aurkituko ditu.

LA VICTORIA DE ÚRSULA URSULAREN GARAIPENA

Nacho Ruipérez / Fikzioa / Espainia
2011 / 17 min.

fest@marvinwayne.es

Una noche, Úrsula atraviesa un bosque frondoso. Se detiene ante la verja de un viejo cementerio y rompe las cadenas que le impiden entrar. En su mano derecha sostiene una pala. En la izquierda, una pesada maleta.

Gau batean, Úrsulak baso zarbatsu bat zeharkatzen du. Hilerri zahar baten hesi aurrean

gelditu eta sartzea eragozten dioten kateak hausten ditu. Bere eskuineko eskuan pala bat du eta ezkerrean maleta pisutsu bat.

LOS AMORES DIFÍCILES MAITASUN ZAILAK

Lucina Gil / Dokumentala / Espainia
2011 / 64 min.

lucinagil2004@hotmail.com

Retrato de varias historias reales de amor imposible a lo largo de un verano.

Uda baten zehar gertatzen diren ezinezko maitasun desberdinen benetako istorioen erretratua.

SILENT KARAOKE SILENT KARAOKE

Silvia Zayas, Chus Domínguez / Dokumentala
Espainia / 2010 / 7 min.

chusds@gmail.com

"A veces por llegar a la esencia, uno se olvida de lo esencial".

"Batzueta esentziara iristeko nahian, esentzialaz ahazten gara".

A UN PASO PAUSO BATETARA

Txabi Ruiz / Dokumentala / Estatu Espainola
2011 / 63 min.

txabi@funtsak.net

Documental que recoge las voces silenciadas en primera persona de aquellos que sufrieron la persecución durante la Guerra Civil española y los primeros años de la dictadura. Paralelamente recoge un proceso de exhumación desde que se localiza la fosa en el Fuerte de San Cristóbal (Navarra) hasta que se entregan los restos en Gamonal (Toledo). También se recogen, además de testimonios, las declaraciones de diferentes personas vinculadas al mundo del arte, la educación, música o cine.

Espainiako Gerra Zibilean eta diktaturako lehen urteetan jazarpenak jasan zituztenen isildutako ahotsak lehenengo pertsonan jasotzen dituen dokumentala. Paraleloki San Kristobal

Gotorlekuan (Nafarroa) hilobi bat aurkitzen denetik, hondakinak Gamonal-en (Toledo) entregatzen direnara arteko lurpetik ateratze prozesua jasotzen du. Gainera, artearen, hezkuntzaren, musikaren edo zinemaren munduarekin lotutako pertsonaia ezagun desberdinen testigantzak eta adierazpenak entzun daitezke.

INSUMISIÓN, 20 AÑOS DESOBEDECIENDO INTSUMISIOA 20 URTE DESOBEDIENTZIA EGITEN

Raúl Fdez. de Pinedo / Dokumentala / Espainia
2010 / 25 min.

rultxo@hotmail.com

Narra la historia de la insumisión en todo el estado con imágenes de lo sucedido en Euskadi hasta la desaparición del servicio militar obligatorio.

Estatu osoko intsumisioaren istorioa kontatzen du, derrigorrezko zerbitzu militarra desagertu zenera arte Euskadin gertatutako irudien laguntzarekin.

GOOD BUY ROMA GOOD BUY ROMA

Margherita Pisano, Gaetano Crivaro
Dokumentala / Italia / 2011 / 50 min.

margepi@gmail.com
gaetano.crivaro@gmail.com

Abandonado desde hace años, cerrado, protegido y amenazado por un alto muro alambrado, recubierto por tanto polvo, el edificio de Vía del Porto Fluviale, 12 era un almacén militar de propiedad pública, uno de aquellos tantos esqueletos que como hongos se encuentran por doquier en el paisaje urbano. Era, porque hoy es algo diferente. Con los años y el trabajo, el polvo fue erradicado, el proceso de degradación fue detenido y la vida tomó su propio curso. Desde el 6 de junio del 2003 viven en este ex esqueleto aproximadamente 100 familias, provenientes de tres continentes. En 8 años han nacido casi 40 niños. Así, el ex cuartel se convirtió no solo en una casa, sino también en una pequeña ciudad.

Via del Porto Fluviale kaleko 12. zenbakian duela urte asko abandonatuta, itxita, babestuta eta alanbrezko harresi garai batekin mehatxatuta

dagoen eraikina jabego publikoa zuen biltegi militar bat zen, hiriko paisaia, perretxikoak balira aurkitzen diren eskeleto askotariko beste bat, hain zuzen ere. "Zen" diogu, orain desberdina delako. Urteen iraganarekin eta lanarekin, eraikina estaltzen zuen hauts guztia kendu eta degradazio prozesua gelditu egin zen. 2003ko ekainaren 6tik, hiru kontinente desberdinetako 100 bat familia bizi dira eskeleto ohi honetan. 8 urtetan ia 40 haur jaio dira. Horrelakoa da gaur egun, etxe, eta hiri txiki bihurtutako kuartel ohi hau.

EL MÉTODO JULIO JULIO METODOA

Jon Garaño / Dokumentala / Espainia
2010 / 14 min.

jongarano@yahoo.com

A las afueras de Caracas, en Petrae, uno de los barrios más violentos de Sudamérica, una maestra enseña a los niños con dificultades a leer con el método Julio.

Caracaseko kanpoko aldean, Petraen, Hego Amerikako auzo bortitzenetariko batean, irakasle batek irakurtzeko arazoak dituzten haurrei irakurtzen saiatzen da Juliores metodoaren laguntzarekin.

EN LA QUIMIO KIMIOAN

Gherán García / Fikzioa / Argentina
2010 / 18 min.

gherangarcia@hotmail.com

Gabriel es un joven de personalidad complicada que atraviesa el desarrollo de la enfermedad del cáncer, por lo que una sala de quimioterapia se convierte en un lugar donde pasa muchas horas para realizar su tratamiento. Agobiado por el momento que le toca asumir y vivir, comienza a pensar en hacer algo para finalizar con esa realidad ajena y conoce allí a Luz, una joven muy especial que llega a la sala para realizar otro tratamiento por poseer la misma enfermedad que Gabriel. Luz no sólo logra incentivar a Gabriel para la concreción de lo que quería realizar, sino, además enamorarlo, generando en él un cambio de actitud para afrontar los días que pasan en el hospital.

Gabrielen izaera konplexua minbiziaren gaixotasunaren garapena jasaten ari da. Kimioterapia tratamendua ematen dioten aretoa, ordu asko emango dituen lekua bihurtuko da. Bizitzea eta onartzea tokatzen zaion momentuagatik urdurituta, berea ez den errealitate horrekin amaitzea pentsatzen hasten da baina bertan Luz ezagutzen du. Gabrielen gaixotasun beratatzearen areto horretara iristen den neska berezia. Luzek Gabrieleke egin nahi duena egiteko animatzeaz gain, maitementzea lortzen du, ospitalean igaro behar dituzten egunak igarotzeko jarrera aldaketa bat sustatuz.

TERRADOS TERRADOS

Demian Sabini / Fikzioa / Espainia
2010 / 76 min.

demiansabini@moviemmentfilms.com

Durante la grave crisis económica que azota a España en el curso 2010, Leo y sus amigos disfrutan de su cómoda situación cobrando el seguro de desempleo. A sus treinta años y desmotivados por su entorno laboral, pasan los días recorriendo diferentes terrados de la ciudad escogidos al azar donde pasan las horas sin hacer nada. En medio de esta corriente de pasotismo y evasión, Leo descubrirá que quizás nunca antes se había parado a pensar qué quiere realmente. Las relaciones con su novia Ana y su mejor amigo Mario marcarán el compás de su evolución hasta el punto que tendrán que decidir si quiere seguir la misma vida de siempre, o por el contrario, seguir su instinto y tomar una iniciativa propia.

2010 urtean zehar Espainiak jasan duen krisi ekonomikoan, Leo eta bere lagunak egoera erosoan bizi dira langabezia asegurua kobratuz. Hogeita hamar urterekin eta enplegua aurkitzeari dagokionez motibaziorik gabe, egunak aurrera doaz zoriz hautatutako hiriko zabaltza desberdinetan, pasatzen dituzte egunak ezer egin gabe. Pasotismo eta ihesbide korronte honen barruan, Leo, bere bizitzan inoiz ez duela pentsatu benetan zer nahi duen ohartuko da. Bere neskalagun Anarekin eta lagun Mariorekin dituen harremanek markatuko dute bere bilakaeraren konpasa betiko bizitzarekin jarraitu edo bere instintua jarraitu eta iniziatiba propioa hartzea erabaki beharreko momentua iritsi arte.

CUANDO EL SOL CALIENTA MÁS FUERTE EGUZKIAK GEHIEN BEROTZEN DUENEAN

Alba Prol / Dokumentala / Ingalaterra - Espainia
2011 / 31 min.

albaprolcid@gmail.com

Este documental cuenta la historia de una familia de emigrantes gallega. A través de ella descubrimos una historia personal, una historia de diáspora, la historia de la emigración.

Dokumental honek Galiziako emigrante familia baten istorioa kontatzen du. Beraiei esker, istorio pertsonal bat ezagutuko dugu, diaspora istorio bat, emigrazio istorio bat.

ESCRITO CON SANGRE ODOLAREKIN IDATZIA

Fabrizio Prada / Fikzioa / Mexiko / 2011 / 89 min.

fabrizioprada@cinemaprada.com

Una historia cruel inspirada en hechos reales. Rodada aplicando reglamentos de Dogma 95. Kitty es atacada y violada ante la mirada de 38 testigos por más de media hora. Nadie hace nada para defenderla. El suceso es noticia al día siguiente y Gabriel, periodista, se obsesiona con el caso y decide enfrentar a los testigos y abrir su propia investigación. Reconstruye los hechos y se introduce en la vida de la fatal víctima; su propósito es entender el por qué nadie la ayudó y cuál fue el móvil del asesino. El desenlace resulta ser mucho más despiadado de lo que él podría imaginar.

Benetako gertaeretan oinarritutako istorio krudela. Dogma 95 mugimenduaren arauak aplikatuz filmatuta. Kitty eraso eta bortxatu egiten dute ordu erdi baino gehiagoz 38 lekukoren begiradaren aurrean. Inork ez du ezer egiten Kitty defendatzeko. Hurrengo egunean, gertaera komunikabideetan agertzen da eta Gabriel, kazetaria, kasuarekin obsesionatzen da eta lekuko izan diren pertsonak aurrez aurre jartzea eta ikerketa propioa irekitzea erabakitzen du. Gertaerak berregiten ditu eta biktimaren bizitzan sartzen da. Bere helburua zergatik ez zuen laguntzarik jaso eta hiltzailearen eragingarria zen izan zen ezagutzea da. Amaiera berak uste baino askoz ere krudelagoa izango da.

ARTZAINAK ARTZAINAK

Jacob Griswold, Javi Aitor Zubizarreta
Dokumentala / AEB / 2010 / 15 min.

escribanosolera@mac.com

Cada año numerosos emigrantes trabajan como pastores de ovejas en las heladas montañas de Idaho para llevar un sueldo digno a sus países de origen.

Urtero emigrante ugarik lan egiten du ardien artzain bezala Idahoko mendi izoztuetan, soldata duin bat eramateko beraien herrialdeetara.

RÖTT HAR SVART RÖTT HAR SVART

Alfonso Díaz, Luis Ángel Pérez / Dokumentala
Espainia / 2011 / 4 min.

escribanosolera@mac.com

Sucesos como éste se dan entre un millón. Francisco José, es el último eslabón de la melanina.

Hau bezalako gertaerak ez dira askotan ematen. Francisco José melaninaren azken kate-maila da.

REINALDA DEL CARMEN, MI MAMÁ Y YO REINALDA DEL CARMEN, NIRE AMA ETA NI

Lorena Gianchino / Dokumentala / Txile
2006 / 85 min.

loregianchino@yahoo.es

La directora del film intenta recuperar y reconstruir la historia de la relación entre su madre Jacqueline, que perdió la memoria debido a una descompensación diabética, y Reinalda del Carmen, su mejor amiga de la Universidad, detenida-desaparecida durante la dictadura chilena. A través de testimonios y recorridos de los escenarios de esa amistad, aparecen los trazos del vínculo entre Jacqueline y Reinalda, que esperaba un hijo en el momento del secuestro. Un destino que no conocemos; un acto fallido en la recuperación de la memoria; una reflexión sobre la amistad, la maternidad y la pérdida.

Filmaren zuzendariak desoreka diabetiko baten ondorioz oroitzapena galdu zuen, bere ama Jacquelinen eta Txileko diktaduran atxilotu-

desagertu zen, Unibertsitateko Reinalda del Carmen bere lagun onenaren arteko harremanaren istorioa berregiten du. Adiskidetasun horren lekukotasunen eta eszenatokien bidez, Jacqueline eta Reinaldaren, zein haurdun zegoen bahitu zuten unean, arteko loturaren ildoak agertzen dira. Ezagutzen ez dugun etorkizuna; oroitzapena berreskuratzeko alferrikako ekintza; adiskidetasunaren, amatasunaren eta galeraren gaineko hausnarketa.

BUBA Y EL CALENTAMIENTO GLOBAL BUBA ETA BEROTZE GLOBALA

Eduardo Takao Nakamura / Fikzioa / Brasil
2010 / 1 min.

festivais@mono3d.com

Retratando la relación bien humorada entre un hombre de las cavernas y su dinosaurio de estimación, Buba muestra de una manera divertida y educativa los impactos causados en el medio ambiente por los malos hábitos del hombre moderno. En Buba y el calentamiento global, Buba y su compañero Dino van a aprender sobre los factores causantes del calentamiento global y sus efectos.

Haitzuloetako gizonaren eta bere estimuzko dinosauroaren arteko harreman humoretsua erretratatzat, Bubak modu dibertigarrian eta hezigarrian erakusten ditu gizon modernoaren ohitura txarrekin ingurugiroan sortutako eraginak. Buba eta Berotze globala dokumentalean Buba eta Dino, bere lagunak, berotze globala zein faktorek sortzen duten eta hauek dituzten eraginak zeintzuk diren ikasiko dute.

UN TROZO DE HIERBA BELAR ZATI BAT

Beatriz Carrillo / Dokumentala / Espainia-Txile
2011 / 23 min.

bacarrillo@gmail.com

Un trozo de hierba es un documental sobre el uso del espacio público de libre acceso en una metrópolis multicultural. La película indaga sobre el espacio como lugar de encuentro y reunión con el otro, con la naturaleza y con la memoria. A través de una experiencia específica: el entrenamiento de kung-fu, en un pequeño rincón del parque más importante del centro de Barcelona.

Belar zati bat kultura aniztun metropoli batetako sarrera libreko espazio publikoen erabilerari buruzko dokumentala da. Filmean, leku hauek topagune eta besteekin, naturarekin eta oroitzenekin elkartzeko espazio gisa ikusten ditu. Guztia esperientzia espezifiko baten bidez: kung-fu entrenamendua Bartzelonako hiriguneko parke garrantzitsueneko txoko batean.

MEMORIAS, NORIAS Y FÁBRICAS DE LEJÍA OROITZAPENAK, NORIAK ETA LIXIBA FABRIKAK

María Zafra / Dokumentala / Espainia
2011 / 17 min.

enjaretando@gmail.com

En Memorias, norias y fábricas de lejía, las imágenes de felicidad, las únicas que permiten el cine doméstico, se enfrentan en una narración oral sobre la migración de los trabajadores del campo andaluz a los centros industriales de Cataluña. Un ensayo sobre migración, la memoria y la inaccesibilidad a la auto representación.

Oroitzenak, Noriak eta Lixiba Fabrikak dokumentalean, zorientasunaren irudiak, etxean egindako zinematik ahalbidetzen dituen bakarrak, aurrez aurre jartzen dira Andaluziako nekazarien migrazioa Kataluniako industria-guneetara erakusteko ahozko narrazio baten bidez. Migrazioari, memoriari eta auto-ordezkaritza lortzeko ezintasunari buruzko entsegua.

30 SENTADOS 45 DE PIE 30 ESERITA 45 ZUTIK

Alejandro Goienetxea / Dokumentala / Espainia
2002 / 14 min.

alexotxoa@gmail.com

Entre los meses de Julio y Agosto del año 2000 llegó a La Habana una donación procedente de la Diputación Foral de Bizkaia compuesta por 18 autobuses. 30 sentados y 45 DE PIE nos propone un acercamiento a diferentes aspectos de la sociedad cubana a través de la incorporación de estas guaguas a la comunidad habanera.

2000ko uztailaren eta abuztuaren artean 18 autobusez osatutako dohaintza iritsi zen Habanara Bizkaiko Foru Aldundiaren eskutik.

30 eserita eta 45 ZUTIK Kubako gizartearen aspektu desberdinetera gerturatzea proposatzen du Habanako komunitatean guagua hauen erabileraren bidez.

ENTRE CAMINOS BIDE ARTEAN

Alejandro Goienetxea / Dokumentala / Espainia
2009 / 44 min.

alexotxoa@gmail.com

Santa María es el techo de La Rioja, el pueblo permanentemente habitado más alto de esta comunidad. Su singularidad y su interés no proceden sin embargo de este hecho, sino de algo mucho más importante. Santa María es la única de las aldeas de Valle del Jubera que no se ha despoblado en el curso del último cuarto de siglo. Sus vecinos se han convertido sin proponérselo en el último eslabón de una larga cadena, y en los depositarios de unas prácticas agrarias y ganaderas iniciadas en los albores de la Edad Media, de las que, salvo excepciones ya no quedan vestigios.

Santa María Errioxako sabaia da, beti jendea bizi den Erkidego honetako altuera gehien duen herria. Hala ere, herriaren berezitasuna eta interesa ez da hau, badago askoz ere garrantzitsuagoa den datu bat: Santa María, Jubera Ibarrean azken mende laurdenean despopulatu ez den herri bakarra da. Bertan bizi diren lagunak, proposatu gabe, kate luze baten azken maila suposatzen dute baita, Erdi Aroaren hasieran sortutako nekazal eta abeltzaintza praktiken jarraitzaileak, gaur egun hauek aurkitzea oso zaila baita.

NO ME QUIERAS TANTO EZ NAZAZU HAINBESTE MAITATU

Alejandro Goienetxea / Dokumentala / Kuba
2002 / 20 min.

alexotxoa@gmail.com

En Cuba existen 267 hogares maternos en donde se atienden a más de 53.000 mujeres con embarazos de riesgo cada año.

Kuban, urtero arriskudun haurdunaldiak dituzten 53.000 emakumeri arreta eskaintzen zaien 267 zentro daude.

**CASA
ETXEA**

Yimit Ramírez / Dokumentala / Kuba
2011 / 15 min.

yimitrg@gmail.com

Manolito tiene un problema pero encuentra una forma peculiar de expresarlo.

Manolito arazo bat dauka baina hau adierazteko era berezi bat aurkitzen du.

**LO FEO
ITSUSIAK DIREN GAUZAK**

Yemeli Cruz, Adanoe Lima / Fikzioa / Kuba
2010 / 3 min.

yemeli@animados.icaic.cu

Tres niños se encuentran en una noche para intercambiar regalos a la luz de la luna. Allí descubren la belleza de las cosas aparentemente feas.

Hiru haur ilargipean elkartzen dira gau batean opariak elkarri emateko. Bertan aurkituko dute ustez itsusiak diren gauzek ere badutela nolabaiteko edertasuna.

**LA NOCHE DEL JUICIO
EPAIKETAREN GAUA**

Tomás Piard / Fikzioa / Kuba / 2010 / 63 min.

tomaspi@cubarte.cult.cu

Tras un desastre ecológico, siete personas intentan escapar de la muerte refugiándose en la torre más alta de la ciudad.

Hondamendi ekologiko bat eta gero, zazpi pertsonen heriotzatik ihes egiten dute hiriko dorreerik garaïenean gordez.

**NI PREGUNTAS NI RESPUESTAS... ES LA VIDA
EZ GALDERARIK EZ ERANTZUNIK...
BIZITZA DA**

Lizette Vila / Dokumentala / Kuba / 2011 / 22 min.

palomas@icaic.cu / vila@cubarte.cult.cu

Experiencias de vida transformadas desde la intervención de los talleres sobre diversidad

sexual, organizados por el centro Nacional de Educación Sexual.

Hezkuntza Sexuakerako Zentro Nazionalak antolatutako aniztasun sexualari buruzko tailerren laguntzarekin eraldatutako bizitza esperientziak.

**LA OTRA MIRADA
BESTE BEGIRADA**

Liliane Blaser / Dokumentala / Venezuela
1991 / 14 min.

lilianeblasseraza@gmail.com

Niños de 8 a 13 años, opinan sobre la política y sociedad, narrando su experiencia durante los días de febrero y marzo de 1989.

8 eta 13 urte bitarteko haurrek politikari eta gizarteari buruz duten iritzia erakusten dute 1989ko otsaileko eta martxoko egunetan bizitako esperientzia kontatuz.

**LAS FLORES DE LA VENTANA
LEIHOKO LOREAK**

Giovanni Princigalli / Dokumentala / Kanada
2010 / 50 min.

herosfragiles@gmail.com

Esta es la historia de Nadège, Amelia y Leonie, quiénes poseen un gran talento artístico y quieren mejorar sus vidas. Sueñan con volar a través de la ventana de una web de citas o una webcam pero, por otra parte, cambiará sus vidas quedándose en su país, Camerún. También es la historia de su amistad con el director, que visita África por primera vez. A través de este viaje, el director nos muestra con ironía y poesía, sensibilidad y realidad, el social, humano y emocional mundo en el que viven los protagonistas.

Nadègeren, Ameliaren eta Leonieren istorioa da hau, talentu artistiko ikaragarria dute eta beraien bizitzak hobetu nahi dituzte. Hitzorduen webgune batetako edo webcam batetako leihotik hegan egiteko ametsa dute, hala ere Kamerunen geldituz aldatuko dituzte beraien bizitzak. Afrika bisitatzen duen zuzendariarekin duten adiskidetasunaren istorioa ere bada. Bidaia honen bidez, zuzendariak ironiarekin eta poesiarekin, sentikortasunarekin eta errealtatearekin erakusten du protagonistak bizi diren mundu sozial, gizatiar eta emozionala.

CURSO DE HOMBRÍA GIZONTASUN IKASTAROA

Ernesto Piña / Animazioa / Kuba / 2009 / 7 min.
ernesto@animados.icaic.cu

Javier quiere demostrar que ya es un hombre y su buen amigo Alberto le da algunas lecciones de lo que él considera señales de madurez y virilidad.

Javierrek, dagoeneko gizon bat dela erakutsi nahi du eta bere lagun Albertok bere ustez heldutasuna eta gizontasuna suposatzen duten ezaugarriei buruzko gauzak erakusten dizkio.

EL SECRETO DE JAVIER JAVIERREN SEKRETUA

Ernesto Piña / Animazioa / Kuba / 2009 / 7 min.
ernesto@animados.icaic.cu

A Javier le ha empezado a arder el glándula. Teme que se trate de algo grave pero al mismo tiempo tiene vergüenza de preguntar sobre algo tan íntimo.

Javierrek glandea erretzen daukala igartzen du. Zerbait larria izatearen beldurra du, baina aldi berean hain intimoa den zerbaiti buruzko galderak egiteko lotsa sentitzen du.

DE PIRAEUS A GAZA PIRAEUSETIK GAZARA

Lucía Lamanna / Dokumentala / Venezuela
2010 / 8 min.
lucialamanna@gmail.com

Dos tardes: 22/05/2010, puerto de Piraeus, durante la carga de la flotilla humanitaria de ayuda a Gaza; y 21/01/2009, Atenas, durante una manifestación de artistas a favor de Palestina. Se explora a través de ellas para descubrir lo delicado, lo despacio, lo íntimo; para desvelar gestos encubiertos, hechos no manifestados, sombras, líneas ondulantes, colores de luz, silencios y movimientos flotantes.

Bi arratsalde: 2010/05/22 Piraeuseko portua, Gazari laguntzeko ontzidi humanitarioak egindako kargan zehar; eta 2009/01/21, Atenas, Palestinaren aldeko artisten manifestazio batean. Bi gertaera hauen bidez erakusten delikatua, geldoa eta intimoa dena erakusten da; estalitako keinuak, adierazi gabeko gertaerak, itzalak, lerro

ez zuzenak, isiltasunak eta flotatzen duten mugimenduak.

HASIN: EL NIÑO IRAQUÍ, UNA CARRERA DE BAGDAD A SAN ANTONIO HASIN: IRAKEKO HAURRA, LASTERKETA BAGDADETIK SAN ANTONIORA

Andrés Aros / Dokumentala / Txile
2010 / 30 min.
andresaros@gmail.com

A través del relato en voz en off de Hasin Saad, el protagonista de esta historia, vemos las dificultades de una familia iraquí, chiita y musulmana, por asentarse en un nuevo territorio, en un nuevo país. Es la ciudad de San Antonio en Chile la que lo acogerá y le brindará las posibilidades de la búsqueda de su destino y le permitirá a Hasin encontrar en el deporte una luz de esperanza... más allá de los recuerdos de la guerra.

Hasain Saadek off ahotsaren bidez kontatzen duen istorioaren bidez familia irakiar, chiita eta musulman batek, lurralde berri batean, herrialde berri batean bizitza berria hasteko dituen zailtasunak ikusten ditugu. Txileko San Antonio hiria da familia hau hartzen duena eta beraien etorkizuna aurkitzeaz gain Hasini esperantza aurkitzea ahalbidetuko dion kirola emango dio... gerraren oroitzapenetik harantzago.

VENEZUELA FEBRERO 27: DE LA CONCERTACIÓN AL DESCONCIERTO VENEZUELA OTSAILAK 27: HITZARMENETIK HARRIDURARA

Liliane Blaser / Dokumentala / Venezuela
1991 / 28 min.
institutocotrain@gmail.com

El 27 de Febrero de 1989, un levantamiento popular parece intuir el futuro que presagian las medidas de ajuste neoliberales. El 28 de febrero desatan contra el pueblo una represión brutal. Este documental intenta describir estos hechos buscando sus motivaciones y su significación futura.

1989ko otsailaren 27an bazirudien herriaren altxamenduak neurri neoliberal berriek ekarriko zuten etorkizuna igarri zuela. Otsailaren 28an herriaren aurkako errepresio itzela askatu zuten. Dokumental honek gertaera hauek, hauen motibazioak eta etorkizunean suposatuko dutena deskribatzen du.

TÍA CHELA IZEBA CHELA

Ernesto Piña / Animazioa / Kuba / 2010 / 7 min.

ernesto@animados.icaic.cu

Mariana quiere hacer una composición sobre su tía Chela, que vive hace años en el campo con Maya, a quien la niña quiere tanto como a su tía. Los padres de Mariana esperan el momento de confesarle a su hija algo que sucede entre Chela y Maya.

Marianak bere izeba Chelari buruzko konposaketa egin nahi du. Chela landan bizi da Mayarekin, bere izeba beste maite duen neska. Marianaren gurasoek Chelaren eta Mayaren artean gertatzen dena esateko momentu aproposa itxaroten ari dira.

EL ÚLTIMO PANFLETO AZKEN PANFLETOA

Liliane Blazer / Dokumentala / Venezuela
1993 / 11 min.

institutocotrain@gmail.com

Documental que registra las manifestaciones en contra de la invasión a Irak realizada en septiembre de 2005 en Washington y plasma las voces de los representantes del 65% de los estadounidenses que exigen que sus tropas, sus hijas e hijos regresen a su país. En este trabajo se ahonda sobre las verdaderas razones por las que se ocupa ilegítimamente Irak, las conexiones de esta invasión con el mundo de las grandes corporaciones y se denuncia el uso de la tortura y de armas como el fósforo blanco o el uranio empobrecidos, armas que no solo afectan a los iraquíes y a los mismos soldados estadounidenses sino que ponen en riesgo el futuro genético de la humanidad. Se plantea retratar el futuro que nos ofrece la globalización neoliberal.

2005eko irailean Washingtonen egin ziren Irak inbaditzearen kontrako manifestazioak erakusten ditu, estatubatuarren %65ak estatuko tropei adierazten dien nahia erakusten du: herrialdeko seme alabak etxera itzultzea. Dokumental honetan Irak ilegalki zergatik okupatu zen aztertzen da, inbasio honek enpresa handien munduarekin izan zituen loturak, torturaren erabilera salatzen da, baita fosforo zuria edo txirotutako uranioa bezalako armen erabilera ere, hauek eragina baitute ez Irakeko

pertsonengan eta soldadu estatubatuarretan bakarrik baizik eta gizakien etorkizun genetikoan ere. Globalizazio neoliberalak emango digun etorkizuna erakustea nahi da.

PTT PTT

Alicia Mata / Dokumentala / Venezuela
2009 / 7 min.

aliciamatatur@gmail.com

PTT es Pedro Vicente Lizardo, músico y profesor, pero sobre todo, rockmántico, que desde hace más de treinta años interpreta para el movimiento musical sanantonero, venezolano e internacional, los que se han convertido en clásicos del Rock and Roll venezolano, como lluvia; su vida, música y La Misma Gente, banda, con que desde finales de los 70 nos deleita, presentado en un corto documental.

PTT Pedro Vicente Lizardo da, musikaria eta irakaslea, baina batez ere rockmantikoa, hogeita hamar urte baino gehiago daramatza San Antonioko musika mugimenduarentzako abestiak jotzen, Venezuelakoa eta nazioartekoa, Venezuelako Rock and Roll klasikoetan bihurtu diren abestiak jotzen, euria bezala, bere bizitza, musika, Jende berdina, taldea, 70. hamarkada amaieratik bere musikarekin gozarazi egiten gaitu. Hau guztia laburmetrai dokumental honetan erakusten da.

HONDURAS, DESPUÉS DEL 28 DE JUNIO DE 2009

HONDURAS, 2009KO EKAINAREN 28TIK
AURRERA

Liliane Blazer, Lucía Lamanna / Dokumentala
Venezuela / 2009 / 10 min.

institutocotrain@gmail.com

Pretextando violación a una constitución neoliberal escrita para las minorías, y blindada contra todo cambio democratizador, el presidente Zelaya, es secuestrado y sacado del país, en un golpe de Estado que coloca en el poder a Roberto Micheletti. Mostramos la lucha de un pueblo contra el golpe, eufemísticamente llamado por sus perpetradores "sustitución democrática".

Gutxiengoarentzako idatzitako eta aldaketa demokratiko ororen aurka blindatutako konstituzio neoliberal bat haustearen aitzakiarekin

Zelaya presidentea bahitu eta herrialdetik ateratzen dute, Roberto Micheletti boterera igotzeko erabiltzen den Estatu kolpe baten bidez. Herriak kolpearen kontra egiten duen borroka erakusten da, kolpean parte hartu zuten pertsonak "aldaketa demokratikoa" izenarekin ezagutzen duten kolpearen kontra, alegia.

LÚDICO LUDIKOA

Natalia Badino, Adriana Castro / Dokumentala
Venezuela / 2009 / 7 min.

natibadino@gmail.com

Se entretejen en la trama la historia de Daniel, de la Capoeira y del Garrote. Sus reflexiones y su quehacer junto a la búsqueda de nuestros orígenes afro-indo-americanos.

Argumentu honetan Danielen, Capoeiraren eta Garrotearen istorioak nahasten dira. Bere hausnarketak eta bere zeregina gure jatorri afro-indio-amerikarren bilaketarekin batera.

PALESTINA CRONOLOGÍA DE UNA HERIDA PALESTINA ZAURI BATEN KRONOLOGIA

Liliane Blaser, Lucía Lamanna / Dokumentala
Venezuela / 2010 / 8 min.

institutocotrain@gmail.com

A la pregunta por el sufrimiento del pueblo Palestino, intentamos responder recogiendo los momentos históricos que fueron abriendo esta herida en el territorio ocupado arbitraria y crecientemente por el Estado de Israel, establecido en 1947 por una resolución de la ONU, construida por presiones y manipulaciones. Miles de muertes se han sucedido en masacres por parte del Estado de Israel y por las acciones de resistencia Palestina. No habrá paz en el mundo ni justicia en el Medio Oriente sin la solución a esta tragedia humana. La región está a las puertas de un conflicto bélico de consecuencias imprevistas para el mundo entero. El silencio y la pasividad no son excusables.

Palestinako herriaren sufrimenduaren galderari erantzuten saiatzen gara Israelgo Estatuak modu arbitrarioan okupatutako lurralde honetan sortu zuen zauria ireki zuten momentu historikoak errebasatuz, 1947an presioen eta manipulazioen ondorioaz NBO-k ezarritako erresoluzio baten bidez. Milaka heriotza gertatu dira Israelgo

Estatuak Palestinako erresistentzia ekintzen aurka gauzatutako sarraskietan. Ez da munduan bakerik egongo ezta justiziarik ekialde hurbilean gizateriaren tragedia hau konpontzen ez den bitartean. Eskualdea aurreikusi ezin diren ondorioak izan ditzaken gatazka beliko baten aurrean aurkitzen da. Itlasuna eta pasibotasuna ezin dira aitzakiak izan.

VARGAS: LAS HUELLAS DEL AGUA VARGAS: URAREN AZTARNAK

Liliane Blaser, Lucía Lamanna / Dokumentala
Venezuela / 2001 / 12 min.

institutocotrain@gmail.com

Documental que muestra el pasado, presente y futuro del desastre natural sucedido en el estado de Vargas, en Venezuela.

Venezuelako Vargas eskualdean gertatutako hondamendi naturalaren iragana, orainaldia eta etorkizuna erakusten duen dokumentala.

RIDÍCULA BARREGARI

Domingo J González / Fikzioa / Espainia
2011 / 14 min.

escribanosolera@mac.com

La vida ya ha decidido por Laura lo que una mujer de su edad debe hacer en la vida.

Bizitzak Lauraren izenean erabaki du bere adineko emakume batek bizitzan zer egin behar duen.

MILITANTES, UNA PAZ INTERRUMPIDA MILITANTEAK, ETENDAKO BAKEA

Tzuk Kin Pop (Henri Morales), Asociación
COMUNICARTE / Dokumentala / Guatemala
2011 / 65 min.

daliboris@gmail.com
asociacioncomunicarte@gmail.com

Recoge entrevistas de ex combatientes guerrilleros e intenta hacer una retrospectiva de lo que significó el conflicto armado en Guatemala y cómo ven éstos el país en la actualidad, viviendo una vida de insertados en la sociedad.

Gerrillan borrokatu duten militar ohien elkarrizketak jasotzen ditu eta Guatemalako gatazka armatuak suposatu zuenaren atzera

begirada planteatzen du, baita gizarte berri batean bizitzen, hauek herrialdea gaur egun nola ikusten duten ere.

SER TRANSEXUAL EN UNA SOCIEDAD DE DOS GÉNEROS
TRANSEXUALA IZATEA BI GENEROTAKO GIZARTE BATEAN

Petar Veljacic / Dokumentala / Bélgica
2011 / 14 min.

escribanosolera@mac.com

Cada sociedad tiene reglas de cómo deben ser los chicos y las chicas. Esperamos que los chicos actúen como chicos y las chicas como chicas. Sin embargo, no todo el mundo está de acuerdo con el género que le ha tocado vivir. Estamos gobernados para vivir y reproducirnos en una sociedad de dos géneros que nos asigna el "rol de género natural", que nos asigna nuestra sexualidad biológica. El documental se estrenó el 20 de noviembre de 2010, día internacional de la lucha Transfeminista para recordar las individualidades transgénero que son atacadas.

Gizarte bakoitzak neskak eta mutilak nolakoak izan behar diren eta nola jokatu behar duten zehazten dituzten arauak ditu. Mutilek mutil bezala eta neskek neska bezala joka dezaten espero dugu. Hala ere, mundu guztia ez da pozik sentitzen bizitzea tokatu zaion generoarekin. Gure sexualitate biologikoak ematen digun "genero naturalaren rolak" ematen digun bi generotako gizartean bizitzeko eta ugaltzeko behartuta gaude. Dokumentala 2010eko azaroaren 20an estreinatu zen. Erasotzen diren generoz haraindiko indibidualtasunak gogoratzeko helburuarekin borroka Transfeministaren nazioarteko egunean, hain zuzen ere.

CHAPSTICK
CHAPSTICK

Juan Manuel Méndez / Fikzioa / Guatemala
2010 / 12 min.

mendez@vizconde.net

Emma pasa por el rito del maquillaje todos los días, tal y como fue enseñada por su madre que siempre busca la perfección. Desde la muerte de su hermana Silvia, Emma ha tomado su lugar pasando por dietas, masajes, rituales de belleza,

etc. para llegar algún día a ser como su hermana fallecida.

Emma egunero pasatzen da makillajearen erritutik, bere amak irakatsi zion bezala, beti perfektzioa bilatzen. Silvia, bere ahizpa hil zenetik, Emmak bere lekua hartu du, dietak, masajeak, edertasun erritualetan etab. jarraituz. Egunen batean ahizpa bezalakoa izatera iristeko esperantzarekin.

SUSYA
SUSYA

Dani Rosenberg, Yoav Gross / Dokumentala
Palestina, Israel / 2010 / 15 min.

dani.rosenberg@gmail.com

Un hombre de 60 años y su hijo compran entradas para visitar el yacimiento arqueológico de un antiguo asentamiento judío. Es la única manera de volver a su pueblo natal abandonado, que no han pisado en 25 años.

60 urte dituen gizon batek eta bere semeak antzinako herri judutar batetako aztarnategia bisitatzeko sarrerak erosi dituzte. Hau da duela 25 urte utzi behar izan zuten herrira itzultzeko duten aukera bakarra.

LO QUE SUEÑAN LAS ABEJAS
ERLEEK AMESTEN DUTENA

Jean Jean / Dokumentala / Kuba / 2010 / 13 min.

promocioninternacional@ieictv.org.cu

La vida de Manuel Fonseca se debate entre dos aguas, dos orillas de un mismo río, en una Sierra Maestra con una fuerza redentora, capaz de seducirnos a la luz de su magia, su gente que a vivas voces enarbolan la bandera de la dignidad de los hombres y mujeres que habitan la Aldea. Una cámara lúcida nos introduce en el fascinante mundo de las abejas, vista a través de la mirada de un soñador.

Manuel Fonsekaren bizia bi ur desberdinen artean aurkitzen da, ibai berdinaren bi ertz desberdin. Bata Sierra Maestran, bere magiaren argiarekin xarmatzeko gai dena. Bertako ahotsek, herrian bizi diren gizon-emakumeen duintasunaren bandera osatzen dute. Kamera argi batek, erleen mundu liluragarria eramaten du ikuslea ameslari baten begiradaren laguntzarekin.



TUKKI, LA HUELLA AMBIENTAL
TUKKI, INGURUNEAREN AZTARNA

Guillermo García (IPADE Fundazioa)



PROGRAMA
EGITARAU

PROGRAMACIÓN PROGRAMAZIOA



INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668 / e-mail: info@kcd-ongd.org
www.kcd-ongd.org

UPV Crédito de libre elección
EHU aukera askeko kreditua

SEVICIO DE GUARDERÍA HAURTZAINDEGIA

FNAC BILBAO

Martes, 6 de septiembre - 19:00 h.
Irailak 6 Asteartea 19:00etan

- **El tren de las moscas.** 14 min. (España/México) ♀ ♂
- **Amanecer.** 21 min. (México) ♂
- **Otro mundo inclusivo es posible.** 30 min. (México) ♂

Martes, 13 de septiembre - 19:00 h.
Irailak 13 Asteartea 19:00etan

- **Pueblos Armonía.** 27 min. (España/Ecuador/Bolivia) ♀
- **Nosotras.** 31 min. (Guatemala) ♀

Martes, 20 de septiembre - 19:00 h.
Irailak 20 Asteartea 19:00etan

- **Camas calientes.** 14 min. (España) ♀ ♂
- **La Hégira.** 18 min. (España/Marruecos) ♂
- **Guardianes del agua.** 20 min. (Venezuela) ♂
- **Deseos sobre rieles.** 20 min. (Argentina) ♂ ♀

HALADZIPO KULTUR ELKARTEA. BARAKALDO

Viernes, 9 septiembre - 19:00 h.
Irailak 9 Ostirala 19:00etan

- **Daisy Cutter.** 7 min. (España) ♂
- **Nuevos tiempos.** 18 min. (España/Senegal) ♂
- **La broma infinita.** 18 min. (España) ♂
- **Heroínas sin nombre.** 30 min. (España/Angola) ♂

Viernes, 16 septiembre - 19:00 h.
Irailak 16 Ostirala 19:00etan

- **Hombre máquina.** 15 min. (España/Bangladesh/Marruecos) ♀ ♂
- **Achemi (My name is).** 20 min. (España/Ghana) ♀
- **El fantasma de la libertad.** 23 min. (Venezuela) ♀
- **Mére.** 25 min. (España/Senegal) ♀

Viernes, 23 septiembre - 19:00 h.
Irailak 23 Ostirala 19:00etan

- **Victorio.** 90 min. (México) ♂

IEFPS TARTANGA
TARTANGA INSTITUTUA (Erandio)
IES MUNGIA
MUNGIA INSTITUTUA (Mungia)
Lunes, 26 de septiembre
Irailak 26 Astelehena

- **X Nada.** 14 min. [España] ♂
- **Esperándola.** 15 min. [Honduras] ♂
- **Nosotras.** 31 min. [Guatemala] ♀

Martes, 27 de septiembre
Irailak 27 Asteartea

- **Padres.** 8 min. [España] ♀
- **Bajo el palo del mango.** 13 min. [Colombia] ♀
- **Hombre máquina.** 15 min. [España/Bangladesh] ♀ ♂
- **Achemi (my name is).** 20 min [España/Ghana] ♀

Miércoles, 28 de septiembre
Irailak 28 Asteazkena

- **La broma.** 17 min. [España] ♂
- **Nuevos tiempos.** 18 min.[España/Senegal] ♂
- **Este cuento no se ha acabado.** 24 min. [España] ♀

Jueves, 29 de septiembre
Irailak 29 Osteguna

- **Picnic.** 14 min. [España/Bosnia] ♂
- **Ring ring.** 15 min. [Bolivia] ♀ ♂
- **Conflictividad agraria en el Polochic.** 30 min. [Guatemala] ♂

Viernes, 30 de septiembre
Irailak 30a Ostirala

- **Daisy Cutter.** 7 min. [España] ♂
- **Tukki, la huella ambiental.** 49 min. [España/Senegal] ♂

Alhóndiga Bilbao

(INAUGURACIÓN Y CLAUSURA)
(INAUGURAZIOA ETA BUKAERA)
CON SERVICIO DE GUARDERÍA
HAURTZAINDEGIAREKIN
INAUGURACIÓN - 20:00 h. (con invitación)

Martes 27 de Septiembre

Actuaciones y música en directo. Proyección de "Artalde". Presentación internacional de la serie documental "Ser un Ser Humano" realizada por 7 escuelas de cine de todos los continentes y coordinada por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba). Presentación de la publicación que recoge la experiencia.

INAUGURAZIOA 20:00etan (gonbidapenarekin)

Irailak 27 Asteartea

Zuzeneko emanaldia eta musika. "Artalde" emanaldia. "Gizakia izatea" dokumental seriearen nazioarteko estreinaldia, 7 nazio ezberdinetako zinema eskolek egin eta San Antonio de los Bañoseko (Kuba) Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskolak koordinatutako lana. Esperientzia jasotzen duen liburuaren aurkezpena.

CLAUSURA - 20:00 h. (con invitación)

Martes 4 de Octubre

Entrega de premios y actuaciones en directo.

BUKAERA 20:00etan (gonbidapenarekin)

Urriak 4 Asteartea

Sari banaketa eta zuzeneko emanaldia.

CINES GOLEM GOLEM ZINEMAK BILBAO

CON SERVICIO DE GUARDERÍA / HAURTZAINDEGIAREKIN
Entrada / Sarrera 3 €

SESIONES / EMANALDIAK: 17:00h.-20:00h.-22:15h.

Miercoles, 28 de septiembre

Irailak 28 Asteazkena

Sesión 17:00 h.-17:00etan

- **Flores de Ruanda.** 18 min. (España/Ruanda) ♂ ♀
- **Este cuento no se ha acabado.** 24 min. (España) ♀ ♀
- **Voices from Mindanao.** 51 min. (Filipinas/España/Venezuela) ♀ ♂ ♀

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Ring ring.** 15 min. (Bolivia) ♀ ♂
- **Un dios que ya no ampara.** 20 min. (España) ♂
- **El oro o la vida.** 57 min. (Guatemala) ♂

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **Las remesas.** 4 min. (España/El Salvador) ♂
- **La Mat ¿a dónde nos lleva el progreso?** 28 min. (España) ♂
- **Villa El Salvador.** 52 min. (Perú/Francia) ♀ ♂

Jueves, 29 de septiembre

Irailak 29 Osteguna

Sesión 17:00 h.-17:00etan

- **X Nada.** 14 min. (España) ♂
- **Los dioses de verdad tienen huesos.** 80 min. (España/Guinea Bissau) ♀ ♂

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Kitoko/Regalo.** 3 min. (España/Congo) ♀ ♂ ♀
- **Juárez Vivo.** 21 min. (México/EEUU) ♀
- **Cartografía de la soledad.** 68 min. (India, Afganistán, Nepal) ♀ ♀

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **Picnic.** 13 min. (España/Bosnia) ♂ ♀
- **Esperándola.** 15 min. (Honduras) ♂
- **Europe is good? Bloqueados en Marruecos.** 55 min. (España/Marruecos) ♂ ♀

Viernes, 30 de septiembre

Irailak 30 Ostirala

Sesión 17:00 h.-17:00etan

- **Miles de esas personas.** 3 min. (Sáhara/España) ♀
- **Me llamo Rosemary.** 14 min. (España) ♂
- **Viviendo otra mirada.** 80 min. (Brasil) ♂ ♀

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Más allá del tiempo.** 10 min. (Cuba) ♀
- **El somriure amagat.** 13 min. (España/Etiopia) ♂ ♀
- **Mamnou (Prohibido).** 67 min. (Egipto/España) ♀ ♀

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **Sucumbíos, tierra sin mal.** 30 min (España/Ecuador) ♀ ♂
- **En el cuerpo equivocado.** 52 min. (Cuba) ♀

Sábado, 1 de octubre

Urriak 1 Larunbata

Sesión 17:00 h.-17:00etan

- **A usted no le gusta la verdad; 4 días en Guantánamo.** 100 min. (Canadá) ♂ ♀

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Miel.** 16 min. (México) ♀
- **Justicia sin palabras.** 25 min (México) ♂
- **Tukki, la huella ambiental.** 49 min. (Senegal/España) C

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **Victorio.** 90 min. (México) ♂

Domingo, 2 de octubre**Urriak 2 Igandea****Sesión 17:00 h.-17:00etan**

- **Flatmates 3.0.** 1 min. (Italia) ♂
- **Escúchame.** 5 min. (España) ♀
- **Femei.** 12 min (España/Rumania) ♂
- **Defensa 1464.** 70 min. (Argentina) ♂

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Flores silvestres.** 91 min. (España/Mozambique) ♂

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **Moratín 36.** 6 min. (España) ♂
- **Hombre máquina.** 15 min. (España/Bangladesh/Marruecos) ♀ ♂
- **Ausencias y retratos.** 58 min. (Colombia) ♀ ♂

Lunes, 3 de octubre**Urriak 3 Astelehena****Sesión 17:00 h.-17:00etan**

- **Nación de inmigrantes.** 96 min. (EEUU) ♂

Sesión 20:00 h.-20:00etan

- **Daisy Cutter.** 7 min. (España) ♂
- **Padres.** 8 min. (España) ♀
- **El tren de las moscas.** 14 min. (España/México) ♀ ♂
- **Madres 0,15 el minuto.** 52 min. (España) ♀

Sesión 22:15 h.-22:15etan

- **La llegada de Karla.** 88 min. (Nicaragua) ♂

**AULAS DE LA EXPERIENCIA UPV
ESPERIENTZIA GELAK EHU
Casco Viejo Bilbao**
Jueves, 6 de octubre - Urriak 6 Osteguna

6 sesiones / 6 emanaldiak

**OBRAS GANADORAS DEL FESTIVAL
ZINEMALDIAN SARITUTAKO LANAK**


Realizada por una mujer
Emakume batek egina



Realizada por un hombre
Gizon batek egina



Obra colectiva
Talde lana



Subtituladas para personas sordas
Azpitituluak pertsona gorrentzat

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



LA HÉGIRA
HEJIRA

Franco Tedesco



COLABORACIONES
LAGUNTZAILEAK

EICTV
25 años

**LA ESCUELA
DE TODOS
LOS MUNDOS,**

www.eictv.org

CONVOCATORIAS ABIERTAS !!!

16 al 23 de septiembre 2011

4^{to} FICVAC
Ojo al
Sancocho
Ciudad Bolívar-Saocha-Usmé
Bogotá-Colombia
Festival Internacional
de Cine y Video
Alternativo
y Comunitario.



Cortos-Largometajes-Filminutos-
Videoarte-Ficción-Documental-Animación-Nuevos formatos-
Guiones-Proyectos en Construcción-Video Infantil-
Fotografía-Perfomance-Grupos artístico-
Competencia Local, Nacional e Internacional.

ojoalsancocho@gmail.com

twitter:ojoalsancocho

Facebook:festivaldecineojoalsancocho

Tel: 057 1 230 1372 / 717 8221

Movil: 057 314 245 09 29

www.ojoalsancocho.org

DOCUMENTA MADRID

FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

MAYO 2012

www.documentamadrid.com



Cierre plazo de inscripción: 31 diciembre 2011



L'ALTERNATIVA 

**18è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**



11-19 NOV. 2011

<http://alternativa.cccb.org>

III MICRO FESTIVAL 1000 METROS BAJO TIERRA HERIDA - VENEZUELA

Ficción - Documental - Animación - Videoarte - Experimental

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SUBTERRANEO

+ de 100 películas

Argentina
Alemania
Bélgica
Brasil
Canadá
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Ecuador
Egipto
España
Francia
Georgia
Irán
México
Uruguay
Venezuela

SEDES

Sala Spinetti Dinini, CCTFC. / Casa Bosset.

4 AL 9
JULIO
2011

MUESTRA RETROSPECTIVA HOMENAJE

Instituto de Formación Cinematográfica, COTRAIN. Venezuela

MUESTRAS INSTITUCIONALES

VENEZUELA

Festival de cortos de Caracas, CHORTS 10.

ESPAÑA

Festival Internacional de Cine Invisible "Filme Sozialak" Bilbao

Festival Internacional de Cine IBAFF, Murcia 2010

CUBA

EICTV Escuela Internacional de Cine y Televisión. Selección 2010
Televisión Serrana

COLOMBIA

Muestra itinerante de Cine en Femenino de la Fundación
Mujer es Audiovisual.

ENTRADA LIBRE

FUNDACIÓN
CINE SUBTERRANEO
1000 METROS BAJO TIERRA
VENEZUELA



1000 METROS
BAJO TIERRA

República Bolivariana de Venezuela
CINAC
Centro Nacional
Autónomo
de Cinematografía

CULTURA
Misión
SOCIALISTA

WWW.1000METROSBAJOTIERRA.COM

XVI

EMAKUMEEK EGINDAKO ZINEMA ERAKUSKETA MUESTRA DE CINE REALIZADO POR MUJERES

BILBAO

URRIA - OCTUBRE 2011

WWW.ZINEMAKUMEAK.ORG

WWW.BILBAO.NET

13 DE OCTUBRE INAUGURACIÓN

PRESENTACIÓN GUGGENHEIM BILBAO



Un Cine
de altura
Goren-goreneko
Zinema

antolatzaileak / organizan:

babesleak / patrocinan:



bbk

euskaltel

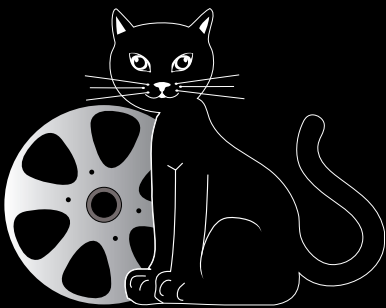
EL CORREO

laguntzaileak / colaboran:



CINE INVISIBLE

3^{er} FESTIVAL INTERNACIONAL FILME SOZIALAK 2011 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

antolatzailea / organiza



babesleak / apoyan



laguntzaileak / colaboran

